

2.

---

## 精選作品介紹





## 2.1 辭典

我們一共搜集到 26 本傳教士編寫的辭典類作品的資料（見附錄 1）。這本書只介紹 5 本由 1828 年到 1877 年出版的代表作。這些辭典具有以下幾個特色：

1. 出版目的：幫助歐美人士學廣東話。
2. 作者：全部男性、歐美傳教士。
3. 讀者群：從外國公司的職員、學校的外籍學生，擴大到生活在廣東的外國人。
4. 廣東話拼音系統：由簡單拼音到能夠完整標示所有聲母，韻母和 8-9 個聲調。
5. 書寫文體：由英文解釋、中文書面語、廣東話拼音到廣東字及縮寫註明語言特色。
6. 使用率：有的辭典只有初版，有的辭典再版到第七版。

### 2.1.1 首位來華英國傳教士馬禮遜編纂的《廣東省土話字彙》



#### 作者

英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 的馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834) 是第一位從西方來華的基督教傳教士。1818 年他在馬六甲創辦第一間西式學校英華書院，教授中文與歐洲文學。他在 1815-1823 年期間出版了中國第一部辭典《華英字典》 *A Dictionary of the Chinese Language*。他與米憐 (William Milne) 一起翻譯聖經《神天聖書》，1823 年出版第一本基督教漢譯聖經。馬禮遜 1828 年又出版了第一部廣東話辭典《廣東省土話字彙》 *Vocabulary of the Canton Dialect*。<sup>1</sup>

馬禮遜在漢學研究上有很大的成就，被推崇為歐洲首位漢學家。有人認為他出版書籍的數量，超過 18 世紀天主教傳教士出版書籍的總和。<sup>2</sup> 為了紀念馬禮遜的貢獻，香港有兩條街道以他的姓氏命名：灣仔摩理臣山道、上環摩理臣街。

1807 年馬禮遜來到廣東時，大部份廣東人都不會說官話，也不會寫中國字，只說廣東話。<sup>3</sup> 清政府禁止中國人教外國人中文，違者處死。<sup>4</sup> 馬禮遜為了傳教，高薪聘請老師晚上來教中文，老師身上帶有毒藥，一旦被發現便服毒自盡。他非常努力同時學習文言文，官話和廣東話。9 個月後便可以在一般話題上與中國人溝通了。以傳教士的身份，不能在中國居留。

1 Robert Morrison, *Vocabulary of the Canton Dialect* (Macao: East India Company's Press, 1828).

2 李志剛，〈馬禮遜對十九世紀英語世界漢學家之貢獻與影響〉，《道風》3(1995): 87-105。

3 李燕萍、片岡新，〈馬禮遜對中文的認識〉，《中國語文研究》2(2006): 21-36。

4 (英) 馬禮遜夫人 (Elisa Morrison) 著，顧長聲譯，《馬禮遜回憶錄》(桂林：廣西師範大學出版社，2004) 頁 38-39。

他為了獲得居留權，所以要找一份工作。1809年他的中文能力被東印度公司肯定，請他做翻譯。1810年一個中國人被英國人殺死，中國要求東印度公司交出兇手並扣留商船。馬禮遜不但寫公文交涉，還代表英國翻譯，結果平息這場風波。在東印度公司工作的外國人見中文這麼有用便想學中文，加上商務往來多數人都用廣東話溝通，東印度公司要求馬禮遜兼任廣東話老師。當時洋貨的名稱十分混亂，買辦與翻譯用洋涇浜語（中英混合語）都難以溝通，馬禮遜為了幫助他們溝通，所以開始編纂《廣東省土話字彙》。這本辭典1828年由東印度公司在澳門出版。<sup>5</sup>

馬禮遜1809年與瑪麗莫頓小姐（Mary Morton）結婚，<sup>6</sup>只過了12年的幸福生活。太太染上霍亂，於1821年病逝。馬禮遜在中國傳道27年，1834年病逝，終年52歲，遺體安葬在澳門他太太的墓旁。兒子馬儒翰曾擔任翻譯，參與中英談判以及中英南京條約的起草與簽訂，可惜因患急性瘧疾突然去世，年僅29歲。<sup>7</sup>

## 內容

馬禮遜其實早在1815年出版的《通用漢言之法》*A Grammar of the Chinese Language*已經嘗試用漢字書寫廣東話，例如：「我唔知到」、「呢個好過個個」、「你有乜野貨物賣」。他用了否定副詞「唔」、比較句式「形容詞+過」以及疑問代詞「乜野」，也知道廣東人表示「知道」時說成「知到」，而指示代詞「個」的讀音是「個」。在1828年出版的《廣東省土話字彙》，他不但用廣東字書寫，更用了自己設計的拼音系統來書寫廣東話。<sup>8</sup>

這本字彙總共有三部份。

---

5 李燕萍、片岡新，〈馬禮遜對中文的認識〉，《中國語文研究》2(2006): 21-36。

6 李亞丁，〈馬禮遜〉，《華典》網站，<https://bdeconline.net/zh-hant/stories/ma-lixun>。

7 李亞丁，〈馬禮遜〉，《華典》網站，<https://bdeconline.net/zh-hant/stories/ma-lixun>。

8 Robert Morrison, *A Grammar of the Chinese Language* 《通用漢言之法》(Serampore: The Mission Press, 1815).

**第一部份：**內容較為簡單，適合初級的學生，即使自學發音不準確，也可以請廣東人看書上的廣東字進行溝通。這部份用英文排序，從英文字就可以查到相對應的廣東字及拼音。

**例句：**

1. 檢索“child”一詞，不但可以找到相對應的廣東話「細蚊仔」的廣東字、拼音、英文解釋，而且可以找到相關的詞語：「嫩仔」、「孩童」、「童子」、「姑娘仔」。

CHILD, 細蚊仔 Sei mǎn tsei. A general and common term. 嫩仔 Nune tsei. Delicate child, 孩童 Hai tung, or 童子 Tung tsze. A boy, 姑娘仔 Koo neong tsei, A lady child, a complimentary term for girl.

2. 檢索“ball”一詞，會找到漢語語素「球」之外，還可以找到音譯的「波」以及音譯加漢語語素的組合「波球」。由此可見，當時有多種說法。

BALL, 球 Kǎw; 波球 Po kǎw. To play at ball, or Billiards, 打波 Ta Po.

**第二部份：**這部分適合中級的學生，學生按照聽到的廣東話，用廣東話拼音去查，便可以查到廣東字和英文的解釋。

**例句：**

1. 檢索“Tik-kum-to”這個廣東話拼音，就可以找到廣東字及英文解釋。

Tik-kum-to, 滴咁多 Drop so much; A small quantity.

2. 檢索“An-chǎw”這個廣東話拼音，不但找到廣東字「晏晝」和英文解釋，而且可以找到相關詞語「早晨」、「挨晚」的廣東話拼音及英文解釋。

An-chǎw, 晏晝  
Noon; Tiffin.

早晨 Tsow-shun,  
Morning.

挨晚 Ai-man,  
Evening.

**第三部份：**適合高級的學生，按照不同的情景學習較難的俗話（固定詞語或短句）。學生按照聽到廣東話俗語的音，先決定屬於哪一個情景，然後查廣東話拼音，便可以找到它的廣東字和英文解釋。這些俗話分成以下 24 個情景：

1. 世務	2. 天文氣候	3. 禽獸	4. 顏色	5. 艱苦	6. 疾病
7. 飲食	8. 情分	9. 魚蟲	10. 朋友	11. 親誼	12. 笑談
13. 文字	14. 軍戎	15. 名分	16. 地方	17. 貧賤	18. 品格
19. 爭鬧	20. 富貴	21. 盜賊	22. 貿易	23. 器皿	24. 惡黨

**例句：**

1. 聽到“Hăw teem, sheet wat”後，便先到「品格類」，然後查這個廣東話俗話的拼音，就可以查到廣東字「口甜舌滑」及英文解釋。

Hăw teem, sheet wat, 口甜舌滑 Mouth sweet and tongue slippery; said of a fraudulent swindling person.

2. 聽到“Yăw kei tsei im koon, koon ma ying”後，便先到世務類，然後查這個廣東話俗話的拼音，便可以查到廣東字「有雞仔唔管管麻鷹」及英文解釋。

Yăw kei tsei im koon, koon ma ying. 有雞仔唔管管麻鷹 Have chickens and not regard (or take care of) them, but look after the hawk —— is considered absurd. Instead of taking care of young persons of the kindred, neglecting them and complaining of those who seduce them to evil.

《廣東省土話字彙》是目前找到最早有系統地描述廣東話拼音系統的字彙，只是拼音系統仍須改善，比如：沒有標送氣音和聲調。雖然如此，他的拼音可以讓我們看到十九世紀初粵語語音的特徵，比如：「白鴿」的「鴿」的標音是“kop”。“Op”這個韻在今天的廣東話已經消失，但從他的記載可見當時的確有這個韻存在。

### 2.1.2 英國漢學家理雅各編纂的《英、漢及馬來語對照手冊》



#### 作者

理雅各 (James Legge, 1815 -1897) 是著名漢學家，24 歲已經在倫敦大學學習漢語。他是第一個將《四書》、《五經》等中國典籍翻譯成英文的人，助手王韜幫他翻譯中國經書長達 20 年之久。1875 年理雅各因翻譯中國經書的成就獲得「儒蓮中國文學」（法語：Prix Stanislas Julien）首屆國際獎。<sup>9</sup>

理雅各本來是英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 傳教士。1840 年前往南洋馬六甲擔任英華書院院長助理。同年因院長病死，他接任院長一職。1841 年出版《英、漢及馬來語對照手冊》*A Lexilogus of the English, Malay and Chinese Languages*，用作英華書院教材。<sup>10</sup> 1843 年他將英華書院遷到香港，英華由一所在馬六甲培養傳教士的書院，變為教育香港青少年的教會學校。因為他曾經改革香港教育制度，香港政府為了紀念他的貢獻，1994 年出版 \$1 郵票和首日封，<sup>11</sup> 並設立紀念牌匾。<sup>12</sup>

他除了跟傳教士合譯文言文聖經《委辦譯本》(1852)，又主編香港第一份中文報刊《遐邇貫珍》及撰寫宗教文冊，例如：《上帝的日子》。<sup>13</sup> 1838 年他與 Mary Isabella Morison 結婚後，

9 王輝，〈理雅各與《中國經典》〉，《中國翻譯》24 (2003.2): 37-41。

10 James Legge, *A Lexilogus of the English, Malay and Chinese Languages* (Malacca: The Anglo-Chinese College Press, 1841).

11 李亞丁，〈理雅各〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/li-yage>。

12 見《文物徑》網站，[https://www.amo.gov.hk/b5/trails\\_sheungwan2.php?tid=14](https://www.amo.gov.hk/b5/trails_sheungwan2.php?tid=14)。

13 他也用廣東話寫過聖經故事。見 2.3.1。



只過了 14 年美好的生活，1852 年太太病逝。1876 年他擔任牛津大學漢學教授直到 1897 年講課時中風不治。享年 82 歲，死後葬於牛津墓地。<sup>14</sup>

## 內容

美國傳教士 Mr. North (1840) 在星加坡出版了一本《英語馬來語對照手冊》，而理雅各認為需要加上中文書面語、福建話及廣東話，所以他在 1841 年由馬六甲英華書院出版了《英、漢及馬來語對照手冊》。廣東話和福建話只有拼音，沒有方言字。廣東話拼音則參考裨治文 (Elijah Coleman Bridgman) 編寫《廣東方言中文文選》所採用的拼音系統。<sup>15</sup> 至於廣東話編寫的過程，是由 Rev. Mr. Brown 先聽當地一個廣東人讀出，然後拼寫出來。<sup>16</sup> 所拼寫的每個音節只有聲母及韻母，沒標聲調，例如：「有乜新聞 Yau mat san man」。

這本辭典共有 111 頁，1168 句短語。它的排序是將比較簡單的短語放在辭典前面的部份，而比較複雜的句子放在辭典後面的部份。由以下對照表可見這本手冊有英語、馬來語、中文書面語、福建話拼音及廣東話拼音。為了讓讀者易於理解廣東話拼音的部份，我們把拼音相對應的廣東字寫在拼音旁邊。

比較簡單的例子：

English ( 英語 )	Who are you?
Malay ( 馬來語 )	Siapa angkau?
Chinese ( 中文書面語 )	汝是誰 ?
Hok-keen Colloquial ( 福建話 )	Lé sē tshūy á?
Canton Colloquial ( 廣東話 )	Ni hai mat shui. 你係乜誰 ?

14 李亞丁，〈理雅各〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/li-yage>。

15 裨治文《廣東方言中文文選》於 1841 年出版（見 2.2.1）。從時間和出版地點看，理雅各參考裨治文的廣東話拼音系統不太可能。不過裨治文於 1839 年試印《廣東方言中文文選》的部分內容給 Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China 的會員試用，理雅各參考的拼音系統應該是參考這本試用版。

16 見《英、漢及馬來語對照手冊》前言。

比較複雜的例子：

English ( 英語 )	You beat me in reading, but I can beat you in writing.
Malay ( 馬來語 )	Angkau bulih kalah-kan sahaya dalam bacha-an, tatapi sahaya bulih kalah-kan angkau dalam tulis-an.
Chinese ( 中文書面語 )	汝讀書勝於我惟寫字我勝於汝。
Hok-keen Colloquial ( 福建話 )	Lé t'hák chěyh k'hăh yě <sup>n</sup> a gwá, gwá k'hăh yě <sup>n</sup> a lé.
Canton Colloquial ( 廣東話 )	Ní tuk shüshing kwò ngò, ngò sé tsz'shing kwò ní. 你讀書勝過我，我寫字勝過你。

這本手冊所收集的都是馬來西亞的日常用語。我們把這些用語歸類後，發現可以分為以下 6 種情景。為了讓讀者易於理解廣東話拼音的部份，我們把拼音相對應的廣東字寫在拼音下面。

### 1. 中國人與外國人之間的對話

英語	廣東話
He knows neither English nor Malay.	K'ü ying-kât-lí wá kung má-lá-yâu wá tò 'm híu. 佢英吉利話共嗎嚟由話都唔曉。
Whom do the Chinese worship?	T'ong yan pái mat shui. 唐人拜乜誰？

### 2. 老師與學生之間的對話

英語	廣東話
Keep your book clean.	Mok ching ú ts'ò ní ké shü. 莫整污糟你嘅書。
Have I spelt this word right?	Ngò sé tak ní kò tsz' chéuk mò. 我寫得呢個字着麼。

## 3. 朋友之間的對話

英語	廣東話
I have been waiting for you two hours.	Ngò tang líu ní leung tím chung. 我等了妳兩點鐘。
I said so only in jest.	Ngò kòm kóng pat kwó hai kóng síu ché. 我噉講不過係講笑啫。

## 4. 主僕之間的對話

英語	廣東話
Put this in the sun to dry.	Nim ní tik yé chu't h'ù sái kòn. 拈呢的嘢出去曬乾。
Do this first afterwards the other.	Tsò ní kò sín hau ching tsò kò kò. 做呢個先後正做個個。

## 5. 陌生人之間的對話

英語	廣東話
Keep out of my way.	Háng hoi, mok ts'ó ngò lò. 行開，莫阻我路。
Who sent you here?	Mat shui shai ní loi ní ch'ù. 乜誰使妳來呢處？

## 6. 顧客與生意人之間的對話

英語	廣東話
How do you sell these?	Ní tik íu kí tò ká ts'in. 呢的要幾多價錢？
I made nothing on it.	Ni tik ngò mò chán. 呢的我有賺。

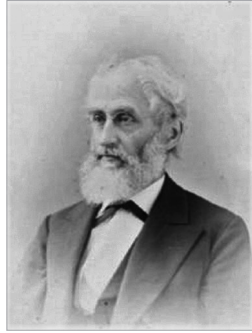
這本手冊有很多廣東口語到現在仍然使用，例如：「企起身」。有些字是書面語，例如：來、莫。有些詞語跟今日廣東話不同，例如：乜誰＝邊個、熱頭＝太陽。至於外來語的翻譯跟今日廣東話不同，例如：英吉利話＝英文、嗎嚟由話＝馬拉話。

有些詞語的發音可能反映提供語料的人的方言背景，例如：廣東話「病」的拼寫應該是“peng”，但是這本書的拼寫是“piang”。另外，我們發現這本書將遠稱指示詞描寫為“nu”，而當時的廣州話應該用「個」“ko”。我們查考珠江三角洲的語言資料後，<sup>17</sup> 發現中山話會用“piang”和“nu”。理雅各在前言說明在馬來西亞很難找到發音標準的廣東人，這個人的發音偶爾會夾雜自己的家鄉話。如果理雅各用廣東字記錄的話，方言背景便看不出來。因為理雅各用拼音記錄那個人的發音，我們除了可以分析當時在馬來西亞的廣東話之外，還可以知道發音人的方言背景。

---

17 見詹伯慧、張日昇編、《珠江三角洲方言詞匯對照》（香港：新世紀出版社，1988）。

### 2.1.3 美國漢學之父衛三畏編纂的《英華分韻撮要》



#### 作者

衛三畏 (Samuel Wells Williams, 1812 -1884) 所編纂的《中國總論》*The Middle Kingdom* (1948)<sup>18</sup> 和《漢英韻府》*A Syllable Dictionary of the Chinese Language* (1874) 有很大貢獻，被譽為美國漢學之父。他 1856 年開始擔任美國駐華使團秘書和翻譯，也曾屢次擔任美國駐華公使。1878 年他受聘擔任美國耶魯大學漢學講座首任教授。1881 年不但被選為美國東方學會 (American Oriental Society) 會長，更被選為美國聖經公會 (American Bible Society) 主席。美國國務院歷史文獻辦公室在 2008 年為北京奧運會發行了一本紀念圖冊，把衛三畏稱為「美國來華傳教第一人」。<sup>19</sup>

衛三畏本來是美國公理會海外傳道部 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 傳教士，1833 年被差派到廣州。<sup>20</sup> 他很快學會中文，幾年後便能夠協助裨治文 (Elijah Coleman Bridgman) 編輯《中國叢報》*Chinese Repository*。1842 年他已經可以自己出版《拾級大成》*Easy lesson in Chinese*。1856 年出版《英華分韻撮要》*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*。<sup>21</sup> 1845 年與 Sarah Walworth 結婚，過了 36 年美滿的生活，太太 1881 年病逝。他在 1884 年逝世，享年 72 歲，葬禮在耶魯大學舉行，安葬在父母、太太和兒子墓旁。<sup>22</sup>

18 見顧鈞，〈衛三畏與《中國總論》〉，《漢學研究通訊》，21.3(2002.83): 12-16。

19 見〈美國「漢學之父」衛三畏〉，《每日頭條》網站，<https://kknews.cc/culture/8myj84e.html>。

20 李亞丁，〈衛三畏〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/wei-sanwei>。

21 Samuel Wells Williams, *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect* (Canton: The Office of the Chinese Repository, 1856).

22 H. Blodget, "A Sketch of the Life and Service of the Late S. W. Williams, LL.D.," *Chinese Recorder*, Vol. 15 (1884): 215-227.

## 內容

衛三畏 1856 年出版《英華分韻撮要》 *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*。這本辭典是為學習中文的外國人而編寫的，除了廣東話之外，它都適合學漢字及官話人士使用。它所採用的拼音系統是參考 Sir. William Jones 所提出的方案，有 23 個聲母，53 個韻母，8 個聲調。這本辭典一共收集了 700 個字音，7850 個漢字。衛三畏收集字詞的來源有 4 個：1.《康熙字典》；2. 以前外國人出版過的廣東話字典和教科書；3.《分韻撮要》；4. 說地道廣東話的廣東人（例如：中國助手）所提供的語料。

這本辭典以廣東話拼音作為排序，由“A”排到“Y”。每一個廣東話的音都不僅寫上漢字及英文解釋，還會附錄相關詞組的廣東話拼音及英文解釋。下面例子摘自辭典頭一個和最後一個字的音。頭一個字的音“Á”相對應的「𠵼」註明是廣東字，而最後一個字的音“Yung”則註明有兩種漢字的寫法。<sup>23</sup>

### (1) Á.

[Words in a or á, are often heard beginning with ng, as ngá, ngai, ngat.]

𠵼 A colloquial word. An interrogative particle; also one indicating that the affirmation is indisputable; a mere final answering tone, having no meaning; 'hò.á well, very well; 'á wai' poor, necessitous; 'k'ü 'kòm wá' á, he said so; mat, 'yé á, what? 'kòm tsò' á, no, this is the way to do it.

### (700) Yung.

雍 } Harmony in purpose or  
邕 } sounds; union, concord; at  
Yung } peace, agreeing; to protect;  
Yung } yung hí, to appease, to glad-  
den; yung yung, affable,  
easy of access.

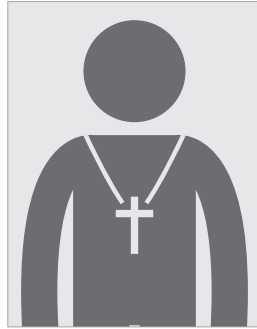
23 《英華分韻撮要》的圖片均取自 the HathiTrust Digital Library。網址：<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924023550746&view=1up&seq=11&skin=2021>。

衛三畏用下面「木」字作為例子說明編纂的理念及使用方法，例如：廣東話拼音“Muk”，在相對應的漢字「木」的下面的音標“Muh”是官話拼音，所以學生可以同時學廣東話和官話。他本來打算把每一個字音的相關詞組都附上廣東話拼音、英文解釋及漢字，但是當他試用「木」字來做比較後，發現附上漢字後的篇幅太長。最後為了方便攜帶的原因，所以取消附上漢字。

**木**<sub>2</sub> Wood; a tree; wooden; the 75th radical of characters pertaining to wood; one of the five elements and eight sounds; stiff, unbending; honest, unpretending; yat, t'íú shü' muk a single tree; muk, tséang' or tau' muk, yan, a carpenter; muk, liú' timber, lumber; muk, t'au, a block of wood, a billet, a stump; muk, hok, a wooden dipper; muk, héung, putchuck téuk, muk, to chop wood; muk, sing, Jupiter; muk, 'k'éung, cross-grained; chang' muk chung, to "strike the wooden bell," is to get the bribe without paying it over to the ruler; muk, 'ngau yan, an image, a dunce; sz' fong muk, a square block, a poor stick of a fellow; muk, mún, "wooden doors," i. e. a rich family.

**木**<sub>2</sub> Wood; a tree; wooden; the 75th radical of characters pertaining to wood; one of the five elements and eight sounds; stiff, unbending; honest, unpretending; yat, t'íú shü' muk, 一條樹木 a single tree; muk, tséung' 木匠 or tau' muk, yan, 門木人 a carpenter; muk, liú' 木料 timber, lumber; muk, t'au 木頭 a block of wood, a billet, a stump; muk, hok, 木壳 a wooden dipper; muk, héung 木香 putchuck; téuk, muk, 斫木 to chop wood; muk, sing, 木星 Jupiter; muk, 'k'éung, 木強 cross-grained; chong' muk, chung, 撞木鍾 to "strike the wooden bell," is to get the bribe without paying it over to the ruler; muk, 'ngau yan, 木偶人 an image, a dunce; sz' fong muk, 四方木 a square block, a poor stick of a fellow; muk, mún, 木門 "wooden doors," i. e. a rich family.

### 2.1.4 英國傳教士湛約翰編纂的《英粵字典》



#### 作者

湛約翰 (John Chalmers, 1825 - 1899) 是英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 的傳教士。他不但是一個漢學家，而且是一個語言學家和聖經翻譯學者。<sup>24</sup> 1852 年他一到香港就找理雅各 (James Legge) 學習中國語言、文學和文化。<sup>25</sup> 他具有語言天分，很快便能夠流利說廣東話了。1855 年出版《初學粵音切要》*A Chinese Phonetic Vocabulary*。1859 年出版的《英粵字典》*An English and Cantonese Pocket Dictionary*。<sup>26</sup> 這是香港第一次出版的中英袖珍字典，由於十分暢銷，所以再版達 7 次之多。每當理雅各放假時，他便負責管理英華書院並且出版香港第一份以中文為主的報紙《遐邇貫珍》。1859 年他去廣州設立會堂傳教，<sup>27</sup> 而且創辦《中外新聞七日》。在 1859 - 1879 年間，他擔任香港與廣州的新教傳道站負責人。1871 年被英國聖經公會任命修訂聯合版廣東話聖經《新約全書》初稿。<sup>28</sup> 他在香港基督教合一堂貢獻良多。

24 A.H. Smith, "A Centennial of Protestant Missionary in China," *Chinese Recorder*, 38(1907): 418.

25 Gerald H. Anderson, *Biographical Dictionary of Christian Missions* (New York: Macmillan Reference USA, 1999).

26 John Chalmer, *An English and Cantonese Pocket Dictionary* (Hong Kong: London Missionary Society's Press, 1859).

27 Alexander Wylie, *Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China* (Shanghai: Statistical Department of the Inspector General of Customs, 1876): 217-218.

28 Hubert W. Spillett, *A catalogue of Scriptures in the language of China and the Republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p.131.



1890年傳教士大會揀選他擔任聖經翻譯會委員，與其他委員合譯聖經，1897年出版深文理譯本《新約全書》。<sup>29</sup> 1852年他與Helen Morison結婚，過了45年美滿生活，太太1897年逝世。他1899年在韓國逝世，享年74歲，遺體移送回港，葬於香港跑馬地墳場。<sup>30</sup>

## 內容

1859年湛約翰出版的《英粵字典》*An English and Cantonese Pocket Dictionary* 是一本英中袖珍辭典。來廣東的傳教士及漢學家一直都用“the Canton dialect”來指廣東話，而湛約翰在辭典的英文書名卻用“Cantonese”一詞來指廣東話。湛約翰出版的《英粵字典》是我們找到最早的傳教士用“Cantonese”的作品。從此之後其他書也慢慢採用“Cantonese”代替“the Canton dialect”。雖然這本袖珍辭典只有159頁，但是已經包括當時外國人學廣東話的基本辭彙。用廣東字與英語對照加上廣東話拼音，外國人可以拼讀廣東話。他採用的拼音系統是建基於衛三畏（Samuel Wells Williams）系統再加入英文式的拼寫法修改而成。聲調分8聲，陰調用斜字體、陽調用普通字體。各聲調的標法具象徵式，升調用揚音符，去聲用抑音符，平聲不標聲調符號。至於輔音，不送氣音用英文清音的字母，而送氣音則用英文清音的字母旁邊加上一撇表示送氣，例如：

Already, 曾經 ts'ang-king	Ale-house, 酒店 tsau'-tim'	Altogether, 總共 tsuong'-kuung'
----------------------------	-----------------------------	----------------------------------

《英粵字典》排序的方式是以英文字母由“A”順序排到“Z”。我們歸納湛約翰所收納的詞語，可以分為以下7個特色。

1. 包括當年與現代廣東話相同的詞語，例如：

Awake, 甦醒 fun'-seng', 醒 seng'	Dotage, 老懵懂 lo'-muung-tuung'	Like, 中意 chuung-i'
----------------------------------	---------------------------------	-----------------------

29 Hubert W. Spillett, *A catalogue of Scriptures in the language of China and the Republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p.39.

30 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/125464019/john-chalmers>。

2. 包括當年與現代廣東話同時具有相同及差異的詞語，例如：

Afternoon, 下午 ha'-'ng', 晏晝後 aan'-chau'-hau'	Booby, 鸛人 ngong-yan, 大頭蝦 taai'-t'au-ha	Ashamed, 怕醜 p'a'-ch'au', 見羞 kin'-sau
--	---	---

3. 包括當年與現代廣東話不同的詞語，例如：

Bathe, 洗身 sai'-shan	Chinese language, 唐話 T'ong-wa'	Dress, 着衣服 cheuk-i-fuuk
---------------------	-----------------------------------	----------------------------

4. 包括書寫廣東話方言字，例如：

Accurate, 冇錯 mo'-t'soh'	Her, 佢嘅 k'ue'-ke'	Disreputable, 唔好意思 'm-ho'-i'-sze'
-------------------------	-------------------	--------------------------------------

5. 包括書面語，例如：

Such, 如此 ue-ts'ze'	Discrepancy, 不對之處 pat- tooi'-chi-ch'ue'	Almighty, 無所不能 moo-shoh'-pat-nang
--------------------	--	--------------------------------------

6. 包括當時的外來語，例如：

#### 6.1 國家、地區

America, 亞默利加 A'-mak-li'-ka	England, 英吉利國 Ying-kat-li'-kwok	Europe, 歐羅巴 Au-loh-pa
--------------------------------	------------------------------------	--------------------------

#### 6.2 食物

Butter, 牛乳油 ngau-ue'-yau	Beer, 卑酒 pe-tsau'	Lemonade, 荷欄水 Hoh-laan-shui'
-----------------------------	----------------------	---------------------------------

## 6.3 宗教

Christianity, 耶穌教 YE-SOO-kaau'	Chapel, 禮拜堂 lai'-paai'-t'ong	Cross, 十字架 shap-tsze'-ka'
-----------------------------------	---------------------------------	------------------------------

## 6.4 月份

January, 英正月 Ying-ching-uet	June, 英六月 Ying-luuk-uet	December, 英十二月 Ying-shap-i'-uet
--------------------------------	----------------------------	------------------------------------

## 7. 包括具時代特色詞語，例如：

Comprador, 買辦 maai'-paan'	Concubine, 妾 ts'ip	Porter, 看門公 hohn-moon-kuung
------------------------------	-----------------------	--------------------------------

《英粵字典》一共出了七版，從下列表格可見，每一新版都有增加頁數，字典英文名由第五版開始刪減“Pocket”（袖珍）一詞，而出版機構先後共有四間。第六版封面註明“with the changing tone marked”。第七版封面註明“revised and enlarged by T.K. Dealy, Queen's College, Hong Kong”。

出版次數	年份	頁數	字典英文名	出版機構
第一版	1859	159	<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary</i>	Hong Kong: London Missionary Society's Press
第二版	1862	163	同上	同上
第三版	1870	146	同上	同上
第四版	1873	229	同上	Chinese Printing & Publishing Company
第五版	1878	258	<i>An English and Cantonese Dictionary</i>	De Souza & Co.
第六版	1891	296	同上	Hong Kong: Kelly & Walsh Limited
第七版	1907	822	同上	同上

從下面比較幾個版本詞語的表格，我們看見早期「美國」、「英國」這兩個國家的稱呼還沒有固定的說法。而現在烹飪的人叫做「廚師」，但是早期還有「火頭」或「厨人」的說法。除此之外，做飯的女人叫做「煮飯媽」。

出版次數	年份	America	England	A cook
第一版	1859	亞默利加	英吉利國	火頭 / 厨人
第二版	1862	亞默利加	英吉利國	火頭 / 厨人
第三版	1870	亞默利加	英吉利國	火頭 / 厨人
第六版	1891	亞美利加	英吉利國 / 英倫	火頭 / 厨人 / 煮飯媽
第七版	1907	亞美利加 / 花旗國	英吉利國 / 英倫 / 大英國	火頭 / 厨人 / 做厨 / 煮飯媽

### 2.1.5 德國傳教士歐德理編纂的《廣東話辭典》



#### 作者

德國人歐德理 (Ernst Johann Eitel, 1838 -1908)<sup>31</sup> 先後是巴色差會 (Basel Evangelical Missionary Society) 和倫敦傳道會 (London Missionary Society) 牧師。他是香港歷史上首位入英籍的外國人。在殖民地年代的香港政府曾經擔任港督軒尼詩 (Sir John Pope Hennessy) 的中文秘書，香港最高法院傳譯員，香港政府教育司監督。<sup>32</sup>

歐德理 1862 年被巴色會差派到香港後，便向客家人傳福音。<sup>33</sup> 1865 年歐德理轉去倫敦會當牧師，是因為巴色會反對他身為德國人，竟然娶一位英國女士 Mary Eaton 為妻。<sup>34</sup> 歐德理轉會後不但用廣東話傳教，1877 年出版《廣東話辭典》，1878 年出版關於風水的研究。除了宗教和語言外，在史地範疇上 1895 年出版了 *Europe in China: the History of Hongkong from the Beginning to the Year 1882*。他所寫的《客家漢人民族誌略》和《客家歷史大綱》兩篇文章分別在期刊上刊登。<sup>35</sup>

31 Ernst Johann Eitel 後來也用英式名字 Ernest John Eitel。

32 見 H.J. Lethbridge 的簡介，載於 Eitel, Ernest John, *Europe in China: With an Introduction by H.J. Lethbridge* (Hong Kong: Oxford University Press, 1983), 頁 iii-xvi。

33 簡宏逸，〈歐德理與他的傳教士民族誌：客家研究的德意志起源〉，《全球客家研究》7(2016.11): 1-40。

34 Patricia Lim, *Forgotten souls: a social history of the Hong Kong cemetery* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2011), p.457.

35 簡宏逸，〈歐德理與他的傳教士民族誌：客家研究的德意志起源〉，《全球客家研究》7(2016.11): 1-40。

1897年他退休後移民澳洲，在 St. Stephen's Lutheran Church 做牧師，同時在 University of Adelaide 當講師。<sup>36</sup> 他與 1866 年結婚的太太 Mary Eaton 過了 42 年甜蜜生活。他 1908 年在澳洲逝世，享年 70 歲，太太於 1923 年逝世。<sup>37</sup>

## 內容

歐德理 1877 年出版第一版《廣東話辭典》*A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect*。<sup>38</sup> 他編纂這本辭典時，不只參考衛三畏編寫的 *Tonic Dictionary*，還參考理雅各翻譯的中國經典和張玉書、陳廷敬等學者編纂的《康熙字典》。《廣東話辭典》一共有 1018 頁，以漢字拼音作為排序，由“A”排到“Y”。在解釋方面，它以英文解釋，再加上相關複合詞或詞組。這本辭典的廣東話拼音系統有 19 個聲母，74 個韻母，731 個音節。聲調方面，歐德理第一次在廣東話辭典裡區分 9 個聲調，即上平、下平、上上、下上、上去、下去、上入、中入、下入。在他之前的工具書只分平上去入，然後把它分成上下兩類，但沒有中入聲。我們可以說歐德理是第一個在辭典裡提及廣東話有 9 個聲調的人。<sup>39</sup> 香港的中文人名及地名轉譯成英文時會用廣東話拼音「香港政府系統」，而「歐德理拼音系統」影響了政府的拼音系統。<sup>40</sup>

歐德理歸納所收納的辭彙一共有以下 24 個特色，他在具備這些特色的辭彙旁邊以縮寫註明。為了方便讀者，我們將註明翻譯成中文、並加上詞條及例子。

	縮寫	註明	詞條	例子
1.	B.	佛教用語	fat <sub>2</sub> 佛	B. fat <sub>2</sub> kau <sup>7</sup> 佛教
2.	Ca.	廣東方言	ˊwá 搵	Ca. read ˊwé scratch
3.	Cl.	純屬古典的詞組	ɛin 焉	Cl. ˊi ɛin ɛtsoi 已焉哉
4.	Co.	純屬口語的詞組	hi <sup>7</sup> 戲	Co. hü <sup>7</sup> ˊt'ai hi <sup>7</sup> 去睇戲

36 Ernst Johann Eitel, *Europe in China Hong Kong. With an introduction by H.J. Lethbridge.* (Hong Kong: Oxford University Press, 1983), pp. vi-xiv.

37 見 Ancestry 網站，<https://www.ancestry.ca/genealogy/records/ernest-john-eitel-24-klqvq4>。

38 Ernst Johann Eitel, *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect* (London: Trübner and Co., 1877).

39 第一本把廣東話的聲調分成 9 類的是呂威廉 (1867) 翻譯，花之安標音的廣東話拼音版聖經《路加傳福音》(1867)。詳情見 2.4.2。

40 片岡新，〈香港政府粵語拼音：一個亂中有序的系统〉，《中國語文通訊》93 (2014.1): 9-25。

5.	Mi.	屬於古典與口語之間的混合語體	chán <sup>2</sup> 譔	Mi. chán <sup>2</sup> ɛman 譔文
6.	T.	學術用語	ɛmi 微	T. ʰhin ɛmi keng <sup>2</sup> 顯微鏡
7.	Ta.	道教用語	ɛün 元	Ta. ɛün hi <sup>2</sup> 元氣
8.	V.	粗俗的	ɛt'ong 劊	V. slaughter
9.	ab.f.	縮寫自哪一個詞	ɛmeng 咯	ab.f. 「唔曾」, e.g. 食飯咯
10.	a.p.	異讀 (同義)	ɛhang 行	a.p. ɛháng
11.	a.w.	漢字又可以寫成	hün <sup>2</sup> 勸	a.w. 劝
12.	c.o.	通常	ts'ai <sup>2</sup> 砌	c.o. ts'ai <sup>2</sup> ʰò 砌好
13.	c.p.	正確發音	fat <sub>3</sub> 屈	c.p. wat <sub>3</sub>
14.	c.w.	正確書寫的漢字	kán <sup>2</sup> 間	c.w. 間
15.	i.w.	互通	hak <sub>3</sub> 克	i.w. 剋 hak <sub>3</sub>
16.	orig.	原本	t'sap <sub>3</sub> 漆	orig. 漆
17.	o.p.	別的發音, 不同意思	ɛhang 行	o.p. háng <sup>2</sup> , ɛhong, hong <sup>2</sup>
18.	o.w.	原本寫作	i <sup>2</sup> 二	o.w. 式
19.	s.a.	相同	ɛhò 嗶	s.a. 號
20.	v.a.w.	俗字	it <sup>2</sup> 熱	v.a.w. 热
21.	v.u.f.	通俗使用	ɛin 燃	v.u.f. 然
22.	u.f.	用作	ɛchá 搵	u.f. 搵
23.	w.p.	錯誤發音	ɛch'ong 幢	w.p. ɛt'ong
24.	w.u.f.	錯誤使用	chim <sup>2</sup> 佔	w.u.f. 占

我們舉例說明如果要檢索的字是廣東話方言字辭典怎樣標示, 例如:

「嘅」, 由下圖可看到拼音是“ké<sup>2</sup>”: 聲母是“k”、韻母是“é”、聲調“<sup>2</sup>”是陰去。“ca.”指「嘅」是廣東方言。除了廣東話拼音及英文解釋之外, 還附上漢字, 因為歐德理認為有必要附上, 例如: 「我嘅 ɛngo ké<sup>2</sup> mine, ours」。<sup>41</sup>

41 可以跟衛三畏的字典比較 (見 2.1.3)。為了方便攜帶, 衛三畏舉例時並沒有附上漢字。

從下圖可以看見聲母“k”和“k’”的分別是送氣和不送氣的舌根塞音，這本字典在編排上，“k”的後面便是“k’”，方便查閱，例如：「k<sup>é</sup> 嘅」的後面便可以查到「<sub>1</sub>k<sup>é</sup> 茄」。 「茄」字上面的數字 140.5. 是指「茄」字可以在索引上第 140 個部首，再加上 5 畫的位置找到。<sup>42</sup>

**嘅** [c.p. k<sup>oi</sup>] *Ca.* sign of the possessive case, added to a noun or verb it forms an adjective or participle; a final particle.—**Co.** 我 | <sup>5</sup>ngo k<sup>é</sup> mine, ours; 你 | <sup>5</sup>ni k<sup>é</sup> yours; 佢 | <sup>5</sup>ki k<sup>é</sup> his, theirs; 乜誰 | <sup>5</sup>mat, <sup>5</sup>shui k<sup>é</sup> whose? 唔得真 | <sup>5</sup>m tak, <sup>5</sup>chan k<sup>é</sup> not true; 本土 | <sup>5</sup>pún <sup>5</sup>to k<sup>é</sup> native; 來路 | <sup>5</sup>loi ló<sup>2</sup> k<sup>é</sup> foreign; 食人 | <sup>5</sup>shik, <sup>5</sup>yan k<sup>é</sup> man-eating; 生 | <sup>5</sup>shang k<sup>é</sup> living; 拂蚊 | <sup>5</sup>fat, <sup>5</sup>man k<sup>é</sup> for killing mosquitos; 噉 | <sup>5</sup>kóm k<sup>é</sup> such, indeed, why!

140,5.  
**茄** [o.w. 伽 k<sup>é</sup>] *K.* read <sup>5</sup>ka the stem of the lotus, name of an ancient State, a surname; read <sup>5</sup>ka<sup>2</sup> (k<sup>é</sup>) the egg-plant ( | 子 k<sup>é</sup> 'tsz), name of a place, i.w. 荷 ho the water lily; a.p. ko.—**Mi.** 五 | <sup>5</sup>ng k<sup>é</sup> a drug (Solanum Dulcamara); 莨 | <sup>5</sup>tin k<sup>é</sup> belladonna; 番 | <sup>5</sup>fan k<sup>é</sup> tomato; 荷包 | <sup>5</sup>ho <sup>5</sup>páu k<sup>é</sup> the bottle squash; | 瓜 k<sup>é</sup> kwá Brinjal.

下圖「好」字的廣東話拼音是“hò”，而在「好」字下面“Hao”是官話的拼音。歐德理認為除了學廣東話之外，學生也可以同時學官話。

**好** [o.p. hò] *K.* pleasant, good, amicable, bond of friendship, name of a person, of a ballad. *Shi.* skillful. *Shoo.* place. *An.* goodness, excellence.—**Cl.** | | 'hò 'hò to be joyful (*Shi.*)—**Mi.** | 不苦 'hò put, 'fú is it not distressing? | 極 'hò kík, excellent;

42 《廣東話辭典》的圖片均取自哈佛大學燕京圖書館網上版。網址：<http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.FIG:003087366>。



在第三章，這本書列出中國的姓氏並加上拼音（單字姓，例如：馮 ǘFung），（雙字姓，例如：公孫 ǘKung ǘsün），（三字姓，例如：步六孤 Pò<sup>3</sup> luk<sub>2</sub> ǘkú）。<sup>43</sup> 索引是按照《康熙字典》214 個部首分類，部首以筆劃多寡排列成，例如：第一個部首可以查到「一」字，第二個部首可以查到「中」字。

這本辭典收了比較有趣的字條，例如：「咯」，拼音是 ǘmeng。歐德理把它解釋為「唔曾」的縮音，並舉個例子：「食飯咯」(have you had your meal?)。「唔曾」本應該唸 ǘm ǘts'ang，當時可以合音為 ǘmeng。<sup>44</sup>

這本辭典的第二版先由波乃耶 (James Dyer Ball) 修訂，後來由葉道勝 (Immanuel Gottlieb Genähr) 完成修訂工作，並於 1910 -1912 年由香港 Kelly & Walsh 出版《粵英辭典》*A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect*。

43 按：「步六孤」是鮮卑族古老的部落的姓氏。

44 現在有些廣東話次方言區也有類似的合音，如台山話。

## 2.2 教科書

我們一共搜集到 42 本傳教士編寫的教科書的資料（見附錄 2）。這本書只介紹 8 本由 1841 年到 1894 年出版的代表作。這些教科書有以下幾個特色：

1. 出版目的：幫助歐美人士學廣東話。
2. 作者：全部男性、歐美傳教士。
3. 讀者群：從外國傳教士、外國醫療人員，擴大到在廣東生活的外國人及外省人，以至學英文的中國人。
4. 會話教材：由初級到高級廣東話會話。
5. 閱讀教材：由練習聽說廣東字單詞、雙關語、短句到閱讀故事、文章。
6. 使用率：《廣東話短語選編》和《易學廣東話》兩本書都再版達四次之多。至於《教話指南》，除了再版以外，還有拼音版和葡文版，另外又有四本中文版（四個中國人竟然以作者自居）。

### 2.2.1 美國首位來華傳教士裨治文編寫的《廣東方言中文文選》



#### 作者

裨治文 (Elijah Coleman Bridgman, 1801-1861) 是美國首位來華的傳教士。<sup>1</sup> 1829 年美國公理會海外傳道會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 差派他到中國傳教。他在中國幾十年，除了傳教外，還翻譯聖經、出版了第一本廣東話教科書、創辦英文月刊、出版中英文書籍、設立第一所女子學校。他撰寫的《美理哥合省國志略》是首部介紹美國及其教育制度的書。<sup>2</sup>

1830 年裨治文到澳門後，在馬禮遜的教會當牧師，同時學習中文。1832 年創辦《中國叢報》*The Chinese Repository*。1836 年參與創辦馬禮遜教育會。1841 年出版《廣東方言中文文選》*Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*。<sup>3</sup> 1844 年任美國公使顧盛譯員和秘書，參與訂立「望廈條約」。<sup>4</sup> 1845 年與美國聖公會 Eliza Jane Gillett 結婚。1850 年與太太一同創辦第一間女子學校「裨文女塾」(Bridgman Memorial School for Girls) 後，太太在學校管理 15 年。<sup>5</sup> 1851 年他與 Mr. Culbertson 合作翻譯聖經，<sup>6</sup> 大家稱之為「裨治文譯本」。他的其他中

1 「裨治文」為 Bridgman 的音譯。「裨」現在唸 *bei*<sup>1</sup>，但是在十九世紀中葉，「裨」的廣東話發音是 *bi*<sup>1</sup>，「裨治文」應該唸成 *bi*<sup>1</sup> *zi*<sup>6</sup> *man*<sup>4</sup>，這樣更像 Bridgman 的發音。

2 周恩文，〈十九世紀首位美籍傳教士裨治文在華教育事業與美國教育制度的引介〉，《教育研究集刊》65 (2019.12): 1-38。

3 Elijah Coleman Bridgman, *Chinese chrestomathy in the Canton dialect* (Macao: S.Wells Williams, 1841)。書名一般譯為《廣東方言中文文選》或《廣東方言撮要》。本書採用《廣東方言中文文選》。

4 李亞丁，〈裨治文〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/bi-zhiwen> (2022.8.1 上網檢索)。

5 李亞丁，〈「搭橋者」裨治文〉，《大使命》雙月刊 109 (2014.4): 34-38。

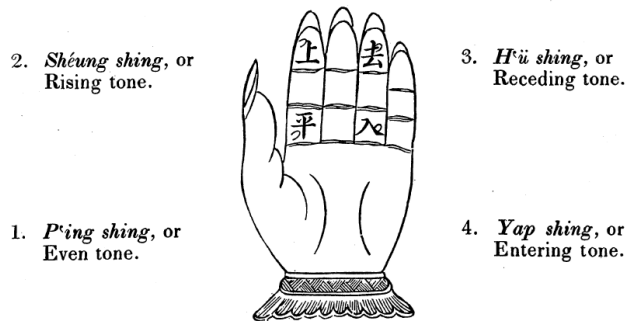
6 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), pp. 70-71.

文著作還有《永福之道》和《耶穌獨為救主論》等書。另外，他也把《孝經》翻譯為英文。<sup>7</sup> 他與太太過了 16 年幸福生活。他 1861 年死於上海，享年 60 歲。太太 1861 年死於上海，享年 66 歲。<sup>8</sup>

## 內容

1841 年裨治文出版《廣東方言中文文選》 *Chinese chrestomathy in the Canton dialect*。<sup>9</sup> 這是第一本用英文教外國人廣東話的教科書。他在序言除了鳴謝幾個中國助手之外，還特別鳴謝馬禮遜的兒子 Mr. J. R Morrison、Mr. Robert Thom 和 Mr. S. Wells Williams。他在前言裡說，有賴他們的幫忙，這本書才得以順利完成。

他編寫這本書有 3 個目的：1. 給外國人學廣東話、2. 給中國人學英文、3. 讓大家知道拼音可以用來拼讀及拼寫廣東話。這本書採用 Sir William Jones 拼音系統。他解釋廣東話有 15 組單元音 (vowels) 和複元音 (diphthongs)，18 個輔音 (consonants)，<sup>10</sup> 用 ʹ 作為送氣標記，並有 8 個聲調。他說明平上去入四個聲調好像手掌四邊的位置。<sup>11</sup>



7 李亞丁，〈「搭橋者」裨治文〉，《大使命》雙月刊 109 (2014.4): 34-38。

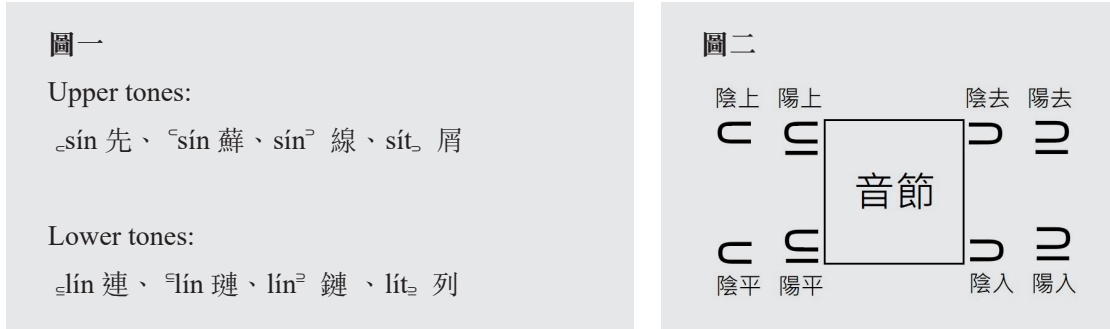
8 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/117418299/elijah-coleman-bridgman>。

9 裨治文於 1839 年先印《廣東方言中文文選》的部分內容給 Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China 的會員試用。

10 Bridgman 當時分類元音時，把字母相同的長短元音（例如：i 和 í）歸為一類，但 a 和 á 及 ui 和 úi 卻沒有歸為一類。

11 圖片取自 HathiTrust Digital Library 的網上公開版。網址：<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015028358649&view=1up&seq=7&skin=2021>。

裨治文又解釋聲調會按照聲調高低，分 upper tones 和 lower tones。從下面圖一可見 Upper tones 四個聲调用半圈標示，而 lower tones 四個聲調在半圈下面加一劃標示。為了幫助讀者理解，我們用圖二以現代聲韻學術用語來解釋。<sup>12</sup>



《廣東方言中文文選》全書總共有 695 頁。裨治文將日常生活用語分為以下 17 個範疇。為方便讀者，我們把這些範疇翻譯成中文。

1. 習唐話	2. 身體	3. 親誼	4. 人品	5. 日用	6. 貿易
7. 工藝	8. 工匠	9. 農耕	10. 六藝	11. 數學	12. 地理志
13. 石論	14. 草木	15. 生物	16. 醫學	17. 王制	

我們揀選了第一篇、第二篇、第三篇、第五篇、第六篇作為例子，讓讀者看看。下面全部例子都有英文、廣東字、廣東話拼音對照。

第一篇 「習唐話」

英語	廣東話字	拼音
I wish to learn the dialect of Canton.	我要學廣東省城俗話。	ˊNgó íúˊ hókˊ ˊKwóng ˋtung ˊsháng ˋshing tsukˊ wáˊ.

第二篇 「身體」

英語	廣東話字	拼音
If he does not obey, then pull his ears.	唔聽話扭耳仔。	ˋˊM ˋt'ing wáˊ ˊnau ˋi ˊtsai.

12 見《廣東方言中文文選》，Introduction。

## 第三篇「親誼」

英語	廣東話字	拼音
My daughter has not yet exchanged the final nuptial presents.	小女未過大禮。	˩Siú ˩nü mɪ˩ kwó˩ táɪ˩ ˩lai.

## 第五篇「日用」

英語	廣東話字	拼音
Do the Chinese use milk and sugar with their tea?	唐人有搵牛乳共糖嚟攪茶有冇呢？	˩T'óng ˩yan ˩yau ˩kái ˩ngau ˩yü kung˩ ˩t'óng ˩lai ˩káu ˩ch'á ˩yau ˩mò ˩ní?

## 第六篇「貿易」

英語	廣東話字	拼音
I have come to call on you today to see if you will patronize me or not.	我今日嚟探你睇你有乜幫襯我有。	˩Ngó ˩kam yat˩ ˩lai t'ám˩ ˩ní, t'ai˩ ˩ní ˩yau mat˩, ˩póng ch'an˩ ˩ngó ˩mò.

這本書裡面稱呼「中國人」為「唐人」、「中文」為「唐話」。以前海外華僑對中國稱呼「唐山」，而「唐裝」指中國傳統服飾。這些詞今日已經沒有人這樣說了，但是仍然有人說「唐樓」、「唐人街」、「唐餅」（中式嫁女餅）。

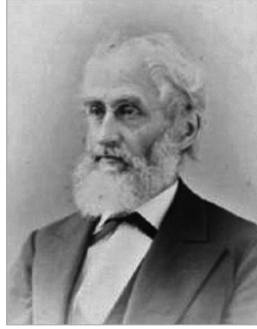
裨治文用廣東字書寫的時候，已經有點心得，其中一種方法就是先找一個同音字，然後在左手邊加個「口」字，例如：「喊啖吟」。<sup>13</sup> 他已經學會怎樣用「吖」、「呀」、「啱」、「啫」、「呢」、「囉」這些廣東字語尾詞了。

裨治文也記錄了一些 19 世紀吃西餐的食物。有些跟現代廣東話相同，有些不同，例如：「麵龜」（派，現代廣東話：批），「黃薑」（咖喱），「局薯仔」（烤馬鈴薯），「班戟」（熱香餅），「白酒」（一種白葡萄酒），「砵酒」（波特酒）。<sup>14</sup>

13 見《廣東方言中文文選》，頁 ii。

14 括號內的是相對應的書面語。

### 2.2.2 美國漢學之父衛三畏編寫的廣東話《拾級大成》



#### 作者

衛三畏 (Samuel Wells Williams, 1812 -1884) 是海外傳道部 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 傳教士，被譽為美國漢學之父及美國來華傳教第一人。他用廣東話書寫的作品，首先有 1842 年在澳門出版《拾級大成》*Easy lessons in Chinese: or Progressive exercises to facilitate the study of that language; especially adapted to the Canton dialect*。1856 年又出版《英華分韻撮要》*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*。<sup>15</sup>

#### 內容

衛三畏說明這本書是為了那些在海外或者中國的外國人，想學習說廣東話，閱讀和書寫中文而編寫的。

這本書和裨治文 (1841) 一樣，都採用 Sir William Jones 拼音系統。拼音規則說明廣東話有：13 組單元音和複元音 (vowels and diphthongs)，<sup>17</sup> 18 個輔音 (consonants)，加上 (‘) 作為送氣標記和 8 個聲調標記。

15 見 2.1.3。

16 Samuel Wells Williams, *Easy lessons in Chinese: or Progressive exercises to facilitate the study of that language; especially adapted to the Canton dialect* (Macao: The Office of the Chinese Repository, 1842).

17 衛三畏當時分類元音時，統一把字母相同的長短元音 (例如：a 和 á) 歸為一類，所以比裨治文 (1841) 少 2 組。

平上去入四個聲調都有分 upper tones 和 lower tones。從下面例子可見，upper tones 四個聲調用半圈表示，而 lower tones 四個聲調在半圈下面加上一劃表示。<sup>18</sup>

P'ing shing	{	因 ɛyan	Shéung shing	{	隱 ɿyan
		人 ɛyan			引 ɿyan
Hü shing	{	印 yan <sup>ˊ</sup>	Yap shing	{	一 yat <sub>ˊ</sub>
		刃 yan <sup>ˊ</sup>			日 yat <sub>ˊ</sub>

《拾級大成》全書共有 286 頁，10 個單元。為了方便讀者，我們把這些單元翻譯成中文：

1. 部首	2. 部件	3. 閱讀和書寫	4. 閱讀單元	5. 對話練習
6. 閱讀精選	7. 量詞	8. 翻譯練習	9. 英譯中練習	10. 閱讀和翻譯練習

我們把這本書的特點歸納如下：

1. 學習中國字部首，例如：學「亻」，不但用了廣東話拼音“yan”來標音，還用了廣東話口語「企人邊」來描述。
2. 說明當同一個字，廣東話有不同的讀音時，往往表示不同意思，例如：「好」讀陰上調時英文解釋是“good”，讀陰去調時英文解釋是“to love”。
3. 廣東話的詞語，在「數詞」和「名詞」中間一定要加上「量詞」。英語人士需要學習怎樣使用這些「量詞」，例如：「隻」“is applied to almost if not quite all kinds of animals, birds, and insects, to single ones of such things as occur in pairs.....etc.”(差不多所有的動物、小鳥、昆蟲，一對其中之一……等)。<sup>19</sup>
4. 學習常用的相反詞也是十分重要的，例如：「平 cheap」的相反是「貴 dear」。
5. 跟老師說話要比較客氣，要用「請」字，例如：

個個字請先生查字典睇吓點解。

Kó<sup>ˊ</sup> kó<sup>ˊ</sup> tsz<sup>ˊ</sup> ɿts'ing ɛsín ɛshang ɛch'á tsz<sup>ˊ</sup> ɿtín ɿt'ai ɿhá ɿtím ɿkái.

Please, sir, examine the dictionary, and see what that character means.

18 P'ing shing, Shéung shing, Hü shing, Yap shing 分別是平聲、上聲、去聲、入聲的標音。

19 為了方便讀者閱讀，我們把原文翻譯出來，放在括弧內。



6. 跟買辦說話比較一般，例如：

我想用你做買辦 乜誰擔保你呢？

ˊNgó ˊséung yungˊ ˊní tsòˊ ˊmái pánˊ matˊ ˊshui ˊtám ˊpò ˊní ˊní.

I think of employing you to act as my comprador, who will stand surety for you?

7. 跟傭人說話不用那麼客氣，下面的例子便有質問及吩咐的語氣。

做乜你上嚟咁遲？

此後你聽見我撒鐘你就上樓囉。

Tsòˊ matˊ ˊní ˊshéung ˊlai kómˊ ˊchˊí?

ˊtsˊzˊ hauˊ ˊní ˊtˊing kínˊ ˊngó ˊngò ˊchung ˊní tsauˊ ˊshéung ˊlau láˊ .

What are you doing that you come up so tardily?

After this, when you hear my bell ring, come up stairs immediately.

8. 翻譯要加強練習，把中文書面語翻譯成英文及廣東話拼音，例如《三字經》。

玉不琢，不成器。

Yukˊ patˊ téukˊ , patˊ ˊshing híˊ .

Gem not wrought, un-serviceable thing .

這本書用很多廣東字跟現在所用的相當一致，但亦有不同的字體，如「俾」寫成「擗」。表示「那」時，現在用「嗰」，而當時用「個」、「箇」、「个」。<sup>20</sup>

衛三畏知道中國傳統社會強調尊卑有序，社會地位比你高或低或文化背景不同的人說話都會不同，所以他通過這本書幫學生了解怎樣說適當的話。

### 例子：

1. 一個學生跟老師初次見面，當老師問學生「高姓呀」，學生不但表示多謝要說「好話」，還將個「賤」字放在自己姓氏前面表示恭敬。

What is your surname?	ˊKò singˊ áˊ ?	高姓呀？
Thank you, my mean surname is Ó.	ˊHò wáˊ , ˊtsín singˊ ˊÓ.	好話，賤姓柯。

20 指示詞「那」的廣東話，現在讀陰上調，經常寫成「嗰」，但是當時讀陰去調，剛好與「個」、「箇」、「个」相同。

2. 一個僱主跟買辦初次見面，僱主不會問買辦姓甚麼，而直接問他的名字。

What is your name?	𠵼Ní kíú <sup>3</sup> tsò <sup>3</sup> mat. ɛming?	你叫做乜名？
It is Álai.	𠵼Ngó kíú <sup>3</sup> Á <sup>3</sup> ɛlai.	我叫阿禮。

### 2.2.3 美國醫療傳教士哋凡編寫給醫療人員的《廣東話入門》



#### 作者

傳教士用醫療傳教是一個很有效的傳教方法，他們先以醫生角色接觸病人，再以傳教士角色開始傳教。伯駕醫生 (Dr. Peter Parker) 是美國第一位已經接受神學和醫學訓練的醫療傳教士，<sup>21</sup> 並在 1835 年創立廣州第一所教會醫院。<sup>22</sup> 哋凡 (Thomas T. Devan 1809-1890)<sup>23</sup> 在美國醫學院畢業及接受神學訓練後，決心成為醫療傳教士。1838 年他跟 Lydia Hale 結婚後，<sup>24</sup> 美國浸禮會 (American Baptist Board of Foreign Missions) 差派哋凡兩夫婦到中國傳教。

哋凡和太太 1844 年到達香港之後，先在叔未士 (John Lewis Shuck) 牧師家寄居。後來哋凡開了一間診所，一面行醫一面傳教。哋凡太太在「宏藝書塾」教女孩子讀書。<sup>25</sup> 1845 年哋凡夫婦與叔未士帶同 9 個助手去廣州建立第一間浸禮宗教會。<sup>26</sup> 哋凡仍然一面行醫一面傳教。太太很熱心，無論在甚麼地方都向中國女性傳教。<sup>27</sup>

21 余文生，〈第一位來華醫療宣教士伯駕〉，<https://wellsofgrace.com/biography/biography/parker.htm>。

22 趙老實，〈西醫西藥是基督教帶給中國的嗎〉，《每日頭條》網站，<https://kknews.cc/zh-hk/history/aozqxkv.html>。

23 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/100632241/thomas-devan>。

24 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/117440484/lydia-devan>。

25 何思兵，〈美國教育傳教士何顯理與鮑留雲港澳活動述略〉，《澳門研究》1 (2016): 133-144 & 198。

26 George Blackburn Pruden, "Issachar Jacox Roberts and American Diplomacy in China during the Taiping Rebellion" (Ph.D. diss., American University, 1977), p. 53.

27 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p.143.

1846年咄凡太太死於廣東，年僅28歲。<sup>28</sup>雖然失去了妻子，咄凡仍然積極生活，除了傳教和行醫，還做了作家。他編寫第一本寫給醫療傳教士學習廣東話的初學教材，首次用廣東話及英文對照方式介紹醫療用語、身體結構、疾病及醫藥詞彙。1890年他在美國 New Brunswick 逝世，享年81歲，安葬在紐約。<sup>29</sup>

## 內容

咄凡在學習廣東話的過程中，一直找不到給初學者簡易實用的書籍。因為他要用廣東話行醫及傳教，但是沒有相關的書籍，所以他覺得自己有義務去編寫一本適合零起步的書給醫生和傳教士使用，所以開始編寫 *The beginner's first book in the Chinese language (Canton Vernacular)*。<sup>30</sup>這本書1847年(第一版)在香港 China Mail Office 出版，全書154頁，其中26頁編寫有關醫療用語，15頁編寫有關宗教用語。

這本書在詞彙方面：有英文、廣東話字、拼音對照。拼音方面：1. 列出十種單元音和7種複元音，而沒有解釋標輔音的字母。2. 沒有標示送氣、不送氣之別 3. 沒有標示聲調符號。

全書分15個單元。單元一到五是由淺入深介紹廣東話日常用語，單元六到單元十三是廣東話語法及短語，單元十四章是醫療用語，最後一個單元是宗教用語。我們把這本書的特點歸納如下：

1. 介紹數字：從下面對照表可以看到中間有三行中國數字。咄凡解釋，第一行在書面語使用，第二行在重要文件，提防假冒時使用，第三行是簡寫，在日常生活使用。

一	壹	l	Yat
二	貳	ll	Yi

28 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/117440484/lydia-devan>。

29 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/100632241/thomas-devan>。

30 Thomas T. Devan, *The beginner's first book in the Chinese language (Canton Vernacular)* (Hong Kong: "China Mail" Office, 1847).

2. 翻譯不同國籍：當時叫「英國人」做「英吉利人」（「英吉利」是音譯 England），叫「美國人」做「花旗人」（因為美國的國旗遠遠的看起來「花哩花碌」）。

Englishman	英吉利人	Yeng kut lí yan
American	花旗人	Fá kí yan

3. 當時與現今詞語差異：當時叫「沖涼房」做「洗身房」、叫「客廳」做「廳堂」。當誇讚一個好太太時，俗語有話：「入得廚房，出得廳堂」。原來當時的「客廳」真的是叫「廳堂」。

Bathing-room	洗身房	Sei shun fóng
Drawing-room	廳堂	Taung tóng

4. 翻譯飲食用語：有關的外來語有些是音譯，例如：Chocolate 當時音譯成「之古辣」，而現代音譯成「朱古力」。Omelette 當時意譯成「雞蛋餅」，現代音譯成「奄列」。

Chocolate	之古辣	Chí koo lát
Omelette	雞蛋餅	Kei tán peng

5. 「數詞」和「名詞」方面：廣東話「數詞」和「名詞」中間一定要加上「量詞」而英文往往不需要加上，所以指定學生一定要學好常用的「量詞」。

Of house, buildings, or parts thereof, Ex. One room	間 一間房 Yat kán fóng	Kán
Of vessels, animals that walk, and parts of body that are multiple, Ex. One dog	隻 一隻狗 Yat chek kow	Chek

6. 語尾助詞方面：外國人學比較難掌握，這本書解釋怎樣使用。

Imperative particle, employed when change of place is contemplated.	嘍	Lá
Same as above, except that it adds more intensity to the direction.	喇	Lá
Particle denoting possession, or the possessive case.	嘅	Ka
Responsive particle, or that used in answering questions.	囉	Ló
Same as above, except that it denotes more intensity, earnestness, or indubitableness.	咯	Lók
Almost always an interrogative particle; it is very rarely used as responsive; it is employed when the question is finished.	呢	Ní

7. 醫療方面：詞語分四類，為方便讀者，我們把類別名稱翻譯成中文。

身體結構：	Sacrum	尾龍骨	Mí long kwut
	Small intestines	小腸	Siu chaung
疾病名稱：	Diarrhoea	肚疴	To ó
	Glaucoma	眼珠變綠	Ngán chú pín lok
醫藥名稱：	Ginger	薑	Kaung
	Peppermint	薄荷	Pók hó
醫療用語：	Do you smoke opium?	你食鴉片唔呀。 Ní shek á pín im á	
	I want you to take three pills daily	一日要食三粒。 Yat yat yú shek sám nup	

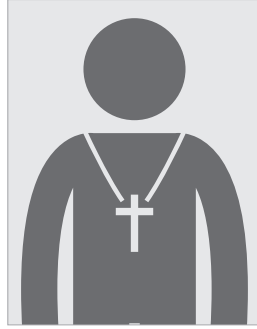
8. 宗教方面：今天我們說「舊約聖經」、「新約聖經」、「基督徒」，但是當時說「舊聖經」、「新聖經」、「耶穌門生」。當時說「耶穌流出寶血得贖人嘅罪」跟現代所說的差不多，只是「得」字的用法比較特別。

Old Testament	舊聖經	Know sheng keng
New Testament	新聖經	Sun sheng keng
Christian	耶穌門生	Ya soo moon sháng
Jesus shed his precious blood to atone for the sins of man	耶穌流出寶血 Ya soo low chut po hùt 得贖人嘅罪 tuk shok yan ka tsoÿ	

第二版《廣東話入門》於 1858 年由 Rev. Wilhelm Lobscheid 修訂。拼音方面：1. 註明採用 Bridgman 拼音系統 2. 加上送氣符號 3. 加上聲調符號。詞彙方面：1. 增加一些比較常用的詞彙 2. 在一些詞彙旁邊加上例子。第三版 1861 年仍然由 Rev. Wilhelm Lobscheid 修訂。<sup>31</sup> 這本書由 1847 年第一版到 1861 年出第三版可見很受歡迎，尤其是最後兩個單元相信不少醫務人員及傳教士都用這本書來學廣東話。這是我們目前找到最早廣東話拼音描述醫生和病人對話的書。

31 John Chalmers, "Sketch of the Canton Protestant Missions," *Chinese Recorder*, 7(1876): p. 201.

## 2.2.4 德國傳教士羅存德編寫的《廣東話短語選編》



### 作者

德國人羅存德 (Wilhelm Lobscheid, 1822 -1893) 曾接受神學和醫學訓練。1847 年成為禮賢會 (Rheinische Missionsgesellschaft) 牧師。1848 年他到達香港之後，曾在香港廣州兩地傳教和行醫。1850 年他因病回德國就醫。在家鄉與 Kind Alwine 結婚，不幸太太因難產逝世。<sup>32</sup> 他離開禮賢會後，加入福漢會 (The Chinese Union)。1853 年又被差派到香港傳教。後來因為福漢會停止資助他，所以 1856 年轉去英國倫敦會，繼續傳教。羅存德加入香港政府工作，1857 年被任命為香港政府視學官與理雅各 (James Legge) 一起為學童編寫教材。<sup>33</sup>

他不但是傳教士、醫生和視學官，也是一位作家。他除了修訂《新舊約全書》之外，1864 年在香港同時出版了 3 本廣東話書：1. *Grammar of the Chinese language*；2. 《英華文法小引》*Chinese - English grammar*；3. 《廣東話短語選編》*Select phrases and reading lessons in the Canton dialect*。1866 -1867 年間在香港出版《英華字典》*English and Chinese Dictionary: with the Punti and Mandarin Pronunciation* 在中國雖然沒有發揮很大的作用，但是因為大量輸入日本，對日本近代英語知識，以至譯詞都產生了巨大的影響。<sup>34</sup> 他 1870 年去三藩市 Mark's Lutheran Church 做牧師。1880 年去俄亥俄 (Ohio) 傳教及行醫，直到 1893 逝世，享年 71 歲。<sup>35</sup>

32 Patricia Lim, *Forgotten Souls: a social history of the Hong Kong cemetery* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2013), p.228.

33 沈國威，〈羅存德及其《英華辭典》〉，<https://www.zdic.net/ts/han/2020/08/1032.html>。

34 蔡祝青，〈文學觀念流通的現代化進程：以近代英華/華英辭典編纂“literature”為中心〉，《東亞觀念史集刊》3 (2012.12)，頁 273-333。

35 Laura Mason，〈Wilhelm Lobscheid〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/en/stories/lobscheid-wilhelm>。



## 內容

羅存德 1864 年出版《廣東話短語選編》*Select phrases and reading lessons in the Canton dialect prepared for the press*,<sup>36</sup> 所使用的廣東話拼音是衛三畏 (Samuel Wells Williams) 系統。他在序言說明這本書很多短句都是由嘉約翰 (John Glasgow Kerr)、丕思業 (Charles Finney Preston) 和 Mrs. Condit 所提供的。這本書共 70 頁，分為 4 部分：1. 廣東話短語 (Phrases in the Canton dialect)；2. 廣東俗語 (Canton colloquial)；3. 閱讀課文 (Reading Lessons)；4. 猜謎 (Chinese Riddles)。

1. 廣東話短語：排序方式除了以字數多少排列，亦以醫療來排列。

### 1.1 兩個字

ㄉTo tsé <sup>2</sup>	多謝	Many thanks.
‘ㄟM ㄟkoi	唔該	I beg your pardon.

### 1.2 三個字

Fuk <sup>3</sup> ㄟyam ㄟt‘ong	福音堂	Chapel.
‘Tá há <sup>2</sup> ㄟlò <sup>2</sup>	打喊露	To gape.

### 1.3 四個字

‘Ní siú <sup>2</sup> mat <sup>3</sup> ㄟyé	你笑乜野	What are you laughing at?
Pán <sup>2</sup> ㄟt‘ong ㄟyan ㄟchong	扮唐人裝	To dress like a Chinaman.

### 1.4 五個字或以上

Hai <sup>2</sup> ㄟfá ㄟk‘í ㄟlai ké <sup>2</sup>	係花旗嚟嘅	Comes from America.
Ko <sup>2</sup> ㄟkán hong <sup>2</sup> mat <sup>3</sup> ㄟshui tsò <sup>2</sup> ㄟmái pán <sup>2</sup> ㄟní	個間行乜誰做買辦呢	Who is comprador in that hong.

36 Wilhelm Lobscheid, *Select phrases and reading lessons in the Canton dialect prepared for the press* (Hong Kong: Noronha's Office).

1.5 以醫療為主題：因為羅存德是傳教士，也是醫生，會醫治病人，所以收集不少醫療用語。<sup>37</sup>

ㄟNí shik <sub>3</sub> ㄟá p'ín <sub>3</sub> ㄟín ㄟmò ㄟní	你食鴉片烟冇呢	Do you smoke opium?
ㄟKái ko <sub>3</sub> ㄟtí yéuk <sub>3</sub> ㄟshui ㄟlai ㄟhò m ㄟhau ' ㄟm ㄟhò ㄟt'an lok <sub>3</sub> ㄟt'ò á <sub>3</sub>	械個的藥水嚟啥口唔好 吞落肚呀	Take this medicine and gargle the mouth; but do not swallow it.

2. 廣東俗語：其實是解釋常聽到俗語的語法特色，例如：嘅、仔…等等。

### 2.1 嘅

In Canton colloquial we frequently hear Ké <sup>3</sup> 嘅 affixed to the Adjective, as: --		
ㄟNí oi <sup>3</sup> hak <sub>3</sub> ké <sup>3</sup> wák <sub>3</sub> pák <sub>3</sub> ké <sup>3</sup>	你愛黑嘅或白嘅	Do you prefer black or white? (lit. black one's or white one's.)
ㄟNgo ㄟchung í <sup>3</sup> ㄟhung ké <sup>3</sup>	我中意紅嘅	I like red (lit. a red one.)

### 2.2 仔

In conversation with little children and other expressions of fondness, the diminutive tsai is affixed to every Noun, as:--		
ㄟNgo ㄟyau ㄟkò m ㄟtsai, ㄟyau ㄟpeng ㄟtsai, ㄟyau tséuk <sub>3</sub> ㄟtsai.	我有柑仔有餅仔有雀仔	I have a little orange, a little cake, and a little bird.

3. 閱讀課文，例如：

行數異蹟論<sup>38</sup>

第二十一課 行數異蹟論 耶穌變水為酒之後重行好多異蹟添呀佢又使個的盲嘅噲睇見野  
啞嘅噲講說話跛腳嘅噲行走有病嘅個個醫翻好

Several Miracles. Luke VI. 11-16. After Jesus had turned the water into wine, he performed a  
great many miracles. He made blind people see, dumb people speak, and lame people walk; and  
whenever he saw sick people, he healed them all.

37 部分內容與 Thomas T. Devan 的 *The beginner's first book in the Chinese language (Canton Vernacular)* 相同。見 2.2.3。

38 課文全部摘錄自俾士 (G. Piercy) 的《曉初訓道》(廣州：增沙惠師禮堂，1862)。

## 4. 猜謎，例如：

## CHINESE RIDDLES

21 men carry a jar of oil, yet they do it in such a manner that their feet represent the character “eight.”	二十一人抬一埕油拾得八字嘅腳。
SOLUTION The character “Yellow.”	猜中 黃字

據我們找到的資料，《廣東話短語選編》出了四版，從下列表格可見這幾個版本的差異包括：作者、年份、出版機構、閱讀課文、分類方法、宗教用語、猜謎遊戲、聲調練習。

作者	Wilhelm Lobscheid	John G. Kerr	Kwok Tsan Sang
版次	第一版、第二版 <sup>39</sup>	第三版	第四版 <sup>40</sup>
書名	<i>Select phrases &amp; reading lessons in the Canton dialect</i>	<i>Select phrases in the Canton dialect</i>	<i>Select phrases in the Canton dialect</i> 《粵英要語》
出版年份	1864、1867	1889	1914
出版機構	Hong Kong Noronha's office	Hong Kong Kelly & Wash Limited	Hong Kong Wing Fat & Co.
頁數	70	66	33
日常用語	有	有	有
按字數分類	有	無	有
按主題分類	無	有	無
語法	有	無	無
閱讀練習	有	無	無
猜謎遊戲	有	無	無
聲調練習	無	無	有
醫療用語	有	有	有
宗教用語	閱讀課文	短語	詞

39 據 J. Chalmers (1876)，羅存德於 1867 年在香港出版了第二版，頁數 47。出版社不詳。見 John Chalmers, “Sketch of the Canton Protestant Missions,” *Chinese Recorder*, 7(1876): p. 202。

40 Kwok Tsan Sang 再於 1924 年出版《粵英要語》，英文書名 *Select phrases in the Canton [sic] dialect*，頁數 54。書裡面沒有中文名字，但 Kwok Tsan Sang 可能是編纂過英華辭典的郭贊生。

### 2.2.5 英國聖公會主教包爾騰編譯的廣東話《散語四十章》



#### 作者

包爾騰又名包約翰（John Shaw Burdon 1826 -1907）是英國聖公會傳教士。1852 年被倫敦主教差派到中國宣教。1854 年被香港主教按立為牧師後積極傳教。1857 年與 Burella Dyer 結婚，翌年太太因難產離世。<sup>41</sup>

1862 年他被調到北京，在英國使館的教堂任牧師。同年 6 月同文館開設英文館，培養中國翻譯員，應付外交事務。因為他說得一口流利官話，英國駐華公使館參贊威妥瑪（Thomas Francis Wade）推薦他去同文館教英文。他便成為中國第一位英語教師，但是在同文館他只能教授英文，不能傳教。

1872 年他和英美傳教士組成的翻譯團隊，出版第一部北京官話版《新約聖經》，在中國教會流行使用 40 多年。同一年他還與施約瑟（Samuel Isaac Joseph Schereschewsky）合作，出版了《公禱書》*The Book of Common Prayer*，成為日後中國聖公會通用《公禱書》藍本。<sup>42</sup>

1873 -1877 年間包爾騰擔任香港聖保羅書院第 4 屆校長及舍監，把學校改為英語男童學校。1873 年他開始做香港區主教，除了香港之外，曾到寧波、上海、北京、紹興等地方牧養教會。他做了 24 年主教之後，才辭去職務。這麼多年來，他見證着聖公會在中國的發展，由

41 C.D.S., "In Memoriam. John Shaw Burdon," *Chinese Recorder*, 38(1907): 594-601.

42 李亞丁，〈包爾騰〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/bao-erteng>。

3 個教區增加到 41 個，由 6 名傳教士增加到 132 名，由 2 個中國信徒增加到超過 6000 個。包爾騰在中國傳教幾十年，1901 年才回英國休養。1907 年在英國逝世，葬於 Royston，享年 80 歲。<sup>43</sup>

## 內容

《散語四十章》譯自《語言自邇集》。《語言自邇集》的作者是 19 世紀英國駐華外交官、漢學家威妥瑪。1867 年威妥瑪出版的《語言自邇集》是一本為外國人學官話編寫的教材。內容包括：北京官話的語音系統、漢字部首、課文、北京官話音節表。這本北京官話課本很受歡迎，連續出了三版。《散語四十章》這本廣東話翻譯版裡面並沒有註明編譯者名字。我們經多方考究後才發現 Dyer Ball (1894) 有提及此書作者的名字，原來編譯者是包爾騰。<sup>44</sup>

包爾騰只是把《語言自邇集》課文的《散語章篇》編譯成廣東話。1877 年由香港聖保羅書院印刷出版《散語四十章》。全書共有 40 章，每一章都有 25 個單詞和大約 20 句聯語。每一課都沒有標題，為了方便讀者了解內容，我們歸納全部聯語後，分為以下 24 類：

1. 數目	2. 朋友	3. 居屋	4. 交通	5. 學習	6. 日用
7. 時間	8. 天氣	9. 衣着	10. 金錢	11. 飲食	12. 旅行
13. 身體	14. 疾病	15. 王制	16. 盜賊	17. 買賣	18. 品格
19. 親誼	20. 草木	21. 工藝	22. 地理	23. 宗教	24. 患難

《散語四十章》出版後，有位匿名人士在 *The China Review* 嚴厲地批評了這本書，包爾騰立即發文回應，逐一反駁。<sup>45</sup> 我們都認為《散語四十章》因為沒有廣東話拼音、沒有英文對照，也沒有語法解釋，所以不適合那些零基礎的外國人使用。但是對於那些已經學過官話，然後學廣東話的外國人，這本書是一本非常適合的教材。廣東話和官話在語法上相似，在詞語上也有不少相同之處，在語音上雖然差別很大，但是學生已經有聲調概念，不需要由零開始學習。我們認為會官話的學生用這本書學習時，如果依照以下兩項建議便能事半功倍：1.

43 C.D.S., "In Memoriam. John Shaw Burdon," *Chinese Recorder*, 38(1907): 594-601.

44 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hongkong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxviii.

45 匿名人士的書評載於 *The China Review*, 6. 1(1877): 46-54, 而包爾騰的回應載於同期刊 6. 2 (1877): 142-143。

學習語音時，一定要老師用廣東話朗讀課文的單詞和聯語，學生模倣老師發音朗讀，反復練習直至發音準確為止。2. 學習詞語和語法時，學生要將《散語四十章》與《語言自邇集》並排比較，直至能夠掌握兩者之異同為止。

從以下兩課可以看到會官話的學生用這本書學廣東話會學得比較快。

第一課因為官話和廣東話的數字相同，所以學生很快就可以學到「九萬八千四百零二」這麼複雜的數字，也可以出去買東西了。

單詞	兩、三、四、五、六、七、九、幾、百、萬、斤、牛肉…
聯語	一百萬、九萬八千四百零二、五斤牛肉、幾十個、十幾個…

第二課官話和廣東話有些單詞相同有些不同，但是只要知道兩者相對應的單詞，例如：「他」=「佢」、「們」=「哋」、「這」=「呢」、「那」=「嗰」便可以開始跟朋友出去時，問：「你哋幾多個人呢？」。買東西時，可以指著近的東西說：「呢個」、指著遠的東西說：「嗰個」。

官話單詞	你、我、他、們、這、那…
廣東話單詞	你、我、佢、哋、呢、嗰…
廣東話聯語	我哋、佢哋、佢哋嘅、你哋幾多個人呢、我哋兩個人、呢個、嗰個…

包爾騰翻譯這本書已經把具官話特色的語料修改，例如：「官話有四聲」改為「廣東省城有九聲」。因為廣東人不吃「饅頭」、廣東人不做買賣「騾子」的生意…等等，所以這些單詞都刪除。他也補充了廣東話常用的單詞，例如：官話的單詞「蓆子」，廣東話翻譯成「籐蓆」、「草蓆」、「竹蓆」。官話聯語沒有寫的，包爾騰把他在廣東見到的現象加上去，例如：「唐人愛指甲長，西人愛指甲短，唔論係長嘅短嘅總要乾淨」。

這本書記錄了19世紀廣東人生活習慣的特色，例如：「一夜分五更頭，一更係叫做落更」、「剃頭係剃辮頂外嘅短頭髮」、「計吓盤費，係坐船貴，定係坐轎貴呢，坐轎嘅錢貴過坐船咯」。

## 2.2.6 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《廣東話口語讀本》



### 作者

見 2.2.8 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《易學廣東話》

傳教士第二代波乃耶 (James Dyer Ball, 1847-1919) 和爸爸 (Rev Dyer Ball) 的中文名相同，所以有些人分不清誰是誰。爸爸是美國公理會差會 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 牧師和醫生，1843 年到香港傳教及行醫後，太太、次子、長子先後離世。<sup>46</sup> 爸爸帶同兩個女兒離開香港到廣州傳教。1846 年與英國傳教士 Isabella Robertson 在廣州結婚。<sup>47</sup> Isabella 1847 年生下了波乃耶之後，一家先後在廣東和香港兩地傳教、行醫、教書、寫作，而且每年都出版中英文對照日曆《和合通書》。<sup>48</sup>

因為波乃耶是香港政府公務員，有些人以為他是英國人，其實他爸爸是美國人。他除了父母，大姐夫 Andrew Patton Happer、<sup>49</sup> 二姐 Mary Ball 也是傳教士。1885 年他與 Gertrude Jane Smith 結婚。<sup>50</sup> 岳父 Samuel Joseph Smith 也是傳教士。<sup>51</sup> 波乃耶是熱心基督徒，經常投稿到《教務雜誌》*The Chinese Recorder*。《中國評論》*The China Review* 是傳教士及漢學家的

46 見邢福增，〈傳教士的生與死：跑馬地香港墳場中的基督教（一）〉，<https://www.inmediahk.net/node/1081616>。

47 見 The New England Ball Project 網站，<https://www.newenglandballproject.com/g3/p3628.htm>。

48 盧潔峰，每日頭條網站，<https://kknews.cc/zh-hk/news/ea9nbkn.html>。

49 見 Find a grave 網站，[https://www.findagrave.com/memorial/155287929/catherine-elizabeth\\_susan-happer](https://www.findagrave.com/memorial/155287929/catherine-elizabeth_susan-happer)。

50 見 Ball, James Dyer, *Who Was Who: A companion to Who's Who: containing the biographies of those who died during the period 1916-1928* (London: Adam & Charles Black, 1947), vol. II。

51 見 Geni 網站，<https://www.geni.com/people/Samuel-Smith-Rev/6000000024644784075>。

雜誌，他不但投稿到這雜誌，也曾經擔任主編。<sup>52</sup> 他曾出版中國文字及不同方言的書，對中國風土人情亦十分了解。1882 年出版 *Things Chinese* 《中國風土人民事物記錄》十分暢銷，先後出了四版。1890 年又出版 *The English-Chinese cookery book*。他退休後到英國定居，1919 年死於西班牙流感，享年 72 歲。<sup>53</sup>

## 內容

1894 年由香港 Kelly & Walsh Limited 出版的《廣東話口語讀本》*Readings in Cantonese Colloquial*，<sup>54</sup> 是波乃耶 1883 年出版 *Cantonese Made Easy* 之後另一佳作。他分享學習廣東話心得時，強調雖然他從小就會說廣東話，但是要閱讀廣東文學作品，才能夠提高自己的廣東話水平。他認為學生不但要閱讀全部用廣東話書寫的作品，還要閱讀廣東人寫的文白夾雜的作品，例如：「俗話傾談」。全書共有 30 篇課文，由於只是「俗話傾談」沒有英文翻譯，所以波乃耶只需要翻譯這篇。至於標音方面，他採用了自己出版《易學廣東話》所用的拼音系統，但是再修改了 2 個韻母。<sup>55</sup>

這本書有非常詳細的導論，長達 28 頁。為了讓讀者易於明白，我們歸納為以下兩點並且舉例加以說明：

### 1. 怎樣使用這本書：

要跟老師正確讀出每一個字、每一句。背誦後，可以把所有的字句存入腦海，使用時便可以提取出來。每一課都有英文原文、廣東字、廣東話拼音、英文逐字翻譯，讓讀者對照。學習時同時對照，便能有效學習廣東話，例如：第 12 課

52 見 Ball, James Dyer, *Who Was Who: A companion to Who's Who: containing the biographies of those who died during the period 1916-1928* (London: Adam & Charles Black, 1947), vol. II。

53 James Dyer Ball, *Things Chinese: with an introduction by H.J. Lethbridge* (Hong Kong: Oxford University Press, 1982), Introduction, pp. vii-xiv.

54 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial: Being Selections from Books in the Cantonese Vernacular with Free and Literal Translations of the Chinese Character and Romanized Spelling* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894). 我們把這本書的中文書名翻譯為《廣東話口語讀本》。

55 見《廣東話口語讀本》前言。



「十誡」部份內容：

<p>( 英文原文 ) The First Commandment – God said, ‘Thou shalt have no other God before me.’</p>	<p>( 廣東字 ) 第一誡 神話、除曉我之外、你唔好有別個神。</p>
<p>( 廣東話拼音 ) Tai<sup>2</sup> yat<sub>2</sub> kai<sup>2</sup> . – ɛShan wá<sup>2</sup> , ‘ ɛCh‘ü- ɛhiú<sup>2</sup> ɛngo ɛchí ngoi<sup>2</sup> , ɛnéi ɛm ‘hò ɛyau pí<sub>2</sub> ko<sup>2</sup> ɛShan.’</p>	<p>( 英文逐字翻譯 ) God said, ‘Excepting me beyond, you not good have another God.’</p>

## 2. 廣東話文學簡史：

- 2.1 介紹傳教士翻譯、編譯、改編或編撰的廣東話文學
- 2.2 解釋最新的廣東話拼音系統和用這個系統寫的馬可福音，
- 2.3 解釋廣東人的廣東話文學傳統，
- 2.4 給想學廣東話的外國人提供傳教士廣東話文學的參考目錄。這個目錄 64 本書，我們歸納起來可以分為以下 11 類：
  1. 聖經（例如：《舊約詩篇》）、2. 主日學教材（例如：《馬太傳問答》）、
  3. 神詩（例如：《頌讚神詩》）、4. 祈禱文（例如：《聖日禱文》）、
  5. 聖經歷史故事（例如：《述史淺譯》）、6. 基督教兒童文學（例如：《曉初訓道》）、
  7. 聖經改編小說（例如：《浪子悔改》）、8. 基督教短篇小說（例如：《張遠兩友論》）、
  9. 基督教長篇小說（例如：《天路歷程》）、10. 教科書（例如：《散語四十章》）、
  11. 俾士翻譯的作品（例如：《聖諭廣訓》）。

這個目錄每本參考書除了中英文書名之外，波乃耶都會註明翻譯者、原著、作者、全書頁數、書本尺寸、印刷方法、插圖、出版地點、出版年份。請看看下面他怎樣介紹「曉初訓道」：

**曉初訓道** ‘PEEP OF DAY.’ Translated from the English by Rev. G. Piercy, E.W.M., Canton. Leaves II, and 91. Size 6 inches by 4 inches. Printed from type. Illustrated. Preface printed in red. Published in Cantone, at the E.W.M., 1862.

這個參考目錄對我們編寫這本書有很大幫助，因為 19 世紀很多傳教士所寫的作品，通常只有書名、出版年份及出版機構，沒有註明翻譯者的姓名。有些作品甚至只有書名。波乃耶

在書裡面提及某些書籍年份不詳，便聯絡作者追查。

這本書的課文總共有 30 課，是波乃耶從 19 本用廣東話寫的書、文章摘錄出來給學生練習閱讀的。課本有目錄列明每一課課文的英文書名，但是很多書名都不知道中文書名是甚麼。我們根據英文題目和內文，追查每一課所用的原書書名、出版年份、翻譯者或作者的名字。下面表格便是我們找到有關 30 課課文的資料：

1-10 課： <i>Peep of Day</i> 《曉初訓道》（1862） 俾士 George Piercy 譯	11 課： <i>Four Character Book</i> 《幼學四字經》（年份不詳） 那夏理 Hattie (Harriet) Noyes 譯
12 課： <i>The Ten Commandments</i> 《十誡》（年份不詳） 收錄於幼學四字經，翻譯者不詳	13 課： <i>The Creed</i> 《使徒信經》（年份不詳） 收錄於幼學四字經，翻譯者不詳
14 課： <i>Bible History for the Least and Lowest</i> 《述史淺譯》（1866） 花波 Mary Collins (née Ball) 譯	15 課： <i>Line upon Line</i> 《曉初三訓》（1889） Lillie Cunningham (née Happer) 譯
16 課： <i>The Sweet Story of the Cross</i> 《悅耳真言》（1874） Lillie Cunningham (née Happer) 譯	17 課： <i>Come to Jesus</i> 《親就耶穌》（1865） 花波 Mary Collins (née Ball) 譯
18 課： <i>The King's Highway</i> 《神道指正》（1886） Mrs. Noyes 譯	19 課： <i>The Gospel of Luke</i> 《路加福音》15 章 11-32 節（1883） 公孫惠 Adam Krolczyk 譯
20 課： <i>The Twenty-third Psalm</i> 《詩篇》23 篇（1884） 紀好弼 Rosewell H. Graves 譯	21 課： <i>The Forty-sixth Psalm</i> 《詩篇》46 篇（1884） 紀好弼 Rosewell H. Graves 譯
22 課： <i>The Epistle of the Apostle Paul to the Romans</i> 《羅馬書》8 章 1-10 節（1877） 俾士 George Piercy 譯	23 課： <i>The Te Deum</i> 《讚美神詩》（年份不詳） 翻譯者不詳
24 課： <i>The Gospel of John</i> 《約翰福音》14 章 1-6 節（1883） 丕思業 Charles F. Preston 譯	25 課： <i>The Book of Ruth</i> 《路得記》2 章 2-19 節（年份不詳） 那夏禮 Henry V. Noyes 譯
26-27 課： <i>The Pilgrim's Progress</i> 《天路歷程》（1870-71） 俾士 George Piercy 譯	28 課： <i>The Holy War</i> 《人靈戰紀土話》（1887） 容懿美 Emma Young 譯
29 課： <i>The Sacred Edict</i> 《聖諭廣訓》（1875） 俾士 George Piercy 譯	30 課： <i>Conversations in Colloquial</i> 《橫紋柴》，《俗話傾談》（1870） 邵彬儒著

### 2.2.7 美籍嶺南大學校長尹士嘉編寫的廣東話《教話指南》



#### 作者

尹士嘉 (Rev. Oscar F. Wisner, 1858-1947) 是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 牧師，1886 年到廣州傳教。<sup>56</sup> 他一面學習廣東話，一面在教會學校任教。1889 年他與丕思業牧師 (Rev. C.F. Preston) 的女兒 Sophie Grey Preston 在中國結婚。<sup>57</sup> 婚後，他同時在男子及男童學校任教，太太就在教會學校負責行政及教書。1890 年尹士嘉不但要教書，還要管理梧州醫院，在教會做證婚人，而且經常投稿到《教務雜誌》 *The Chinese Recorder*。<sup>58</sup>

1891 年他與那夏禮 (Henry V. Noyes) 共同管理男子及男童學校。另外，尹士嘉要負責把全年各位牧師的講道編輯成講道集。1894 年他用「標準廣東話拼音系統」拼寫「馬可福音」。<sup>59</sup>

1888 年哈巴安德 (A.P. Happer) 在廣州創辦格致書院 (Christian College in China)。1893 年香便文 (Benjamin C. Henry) 任校長。1896 年那夏禮任校長。1899 年尹士嘉任校長後，在培英學校開辦神學課程，而格致書院開辦科學課程。<sup>60</sup> 1903 年格致書院更名嶺南學堂 (英文名稱改為 Canton Christian College)。<sup>61</sup> 尹士嘉為了提高學校的學術水準，西學課程全部採

56 見 "Missionary Journal," *Chinese Recorder*, 17(1886): 44。

57 見 Wikitree 網站，<https://www.wikitree.com/wiki/Wisner-169>。

58 見 "Editorial Notes and Missionary News," *Chinese Recorder*, 21(1891): 530-539。

59 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of Scriptures in the Language of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p.136.

60 見 SNAC 網站，Ling nan da xue (Guangzhou, China)，<https://snaccooperative.org/ark:/99166/w6kd632n>。

61 見李瑞明編，《嶺南大學文獻目錄：廣州嶺南大學歷史檔案資料》(香港：嶺南大學文學與翻譯研究中心，2000)。

用英文授課，並採用美國最新教學法。1927 年學校正名為嶺南大學 (Lingnan University)。他與太太過了 58 年美滿生活，他 1947 年在美國加州逝世，享年 89 歲。<sup>62</sup>

## 內容

尹士嘉 1906 年出版的 *Beginning Cantonese* 《教話指南》是一本教英語人士學習廣東話的書。<sup>63</sup> 我們這本書將前言歸納如下：

1. 教師須知：例如，凡講話務須從容再要字字清楚。
2. 廣東話 9 個聲調：上平、上上、上去、上入、中入、  
下平、下上、下去、下入
3. 量詞：例如，「枝」 Chi. Denotes something long and stiff. As a pencil.  
枝筆 Chi pat.
4. 語尾詞：例如，「啫」 che, a depreciatory particle, implying a limitation of quantity or of importation. 有幾多啫 Mǒ kái toh che.
5. 語法：例如，Past time is indicated in a variety of ways. 「嘞」 chók or 「曉」 hiu immediately following the verb accomplish this.

全書課文共有 75 課，都以日常生活為主題。為了方便讀者了解內容，我們把課文歸納為以下 18 類：

1. 學習	2. 日常生活	3. 飲食	4. 買嘢	5. 交通	6. 介紹香港
7. 天氣	8. 睇醫生	9. 衣着	10. 性情	11. 語法	12. 介紹廣東省
13. 宗教	14. 做生意	15. 旅遊	16. 參觀	17. 送殯	18. 皇帝制度

日常生活包括：起屋、裝修、搬屋、家居生活、招呼人客、趁墟等等。飲食包括：食物、煮飯、煮西餐、西餐擺位及用餐程序等等。皇帝制度包括：皇帝維新、中國官府、領聖旨、海陸兩軍、打仗等等。宗教包括：耶穌教傳入中國、儒教、道教、佛教等等。內容包羅萬有，甚至連送殯都有。

62 見 Wikitree 網站，<https://www.wikitree.com/wiki/Wisner-169>。

63 O.F. Wisner, *Beginning Cantonese* (Canton: China Baptist Publication Society, 1906). 書裡有中文書名：《教話指南》。

課文由淺入深，每一課都有兩部分：第一部分是生詞，第二部分按課文先後而有所不同，前面的課文是短句，後面的是長句子、對話、故事。這本書除了有廣東字版之外，還有一本輔助學習的書包括：1. 廣東話拼音版（採用標準廣東話拼音系統）；2. 逐詞翻譯的英文對照版。<sup>64</sup> 學生學習時如果可以並排對照廣東字、廣東話拼音、英文，效果更好。我們舉例讓大家看看第三十五課女主人請朋友食西餐，教工人擺位及用餐程序。

### 生詞：

廣東字	擺開、擺檯、擺花、擺好、擺野、派開、派野、派食物
廣東話拼音	Páai hoi. Páai t'oi*. Páai fa. Páai hó. Páai yě. P'ài hoi. P'ài yě. P'ài shík mât.
英文	To arrange. Set the table. Arrange flowers. Arrange properly. Arrange things. To distribute. To distribute things. Distribute food.

### 對話：

廣東話	拼音	逐詞翻譯
1. 今晚有六位朋友嚟	Kam mǎan yǎu lùk kòh p'āng yǎu lāi,	Tonight have six friends come,
2. 連埋先生共我擺八個人位	līn māai sin shaang kung ngòh páai pàat kòh yān wai*,	together with the master and me set eight person's places,
3. 每位擺隻麵飽碟喺左手便	mǒoi wai* páai chèk mīn paau tīp hái tsóh sháu pīn,	each place arrange a bread plate at left hand side,
4. 擺兩把刀在右便	páai lěung pá to tsòih yāu pīn,	arrange two knives on right side,
5. 兩枝叉在左便	lěung chí ch'a tsòih tsóh pīn.	two forks on left side.

我們再舉例讓大家看看第二十八課介紹香港故事的部份，這個故事內容不但對外國人學廣東話有用，對中國不同方言區的人學廣東話也非常有用。

64 O.F. Wisner, *Cantonese romanized* (出版地點、機構、年份不詳)。因為這是學廣東話的學生用來參考的，所以我們相信出版年份應該與第一版(1906)或再版(1927)相同。

### 故事：

隔省城有幾遠有個海島。本來係中國嘅地方。但而家屬曉英國咯。就掀嚟開一個阜。名叫香港。個處四便都係水。個海口好闊大。灣得好多船。灣船好穩陣。呢個海島好有用嘅。好出名嘅。因為有好多船要喺個處經過。我先個月去個處住嘍幾日。睇見個處嘅屋好闊好高。有啲路好斜嘅。好難上嘅。街上有好多轎與及馬車車仔。有個好高嘅山叫扯旗山。喺扯旗個處睇得好遠。山上有好多外國人喺處住。佢哋上落就搭火車。起先有啲人唔歡喜坐呢樣車。因為怕佢噲嘍半路跌落嚟呀。我睇見重有好多野添。但我番嚟個時已經講嘍過親戚朋友知。佢哋都好歡喜聽講呀。

我們看到第一版 1906 年出版後，第二版 1927 年出版。曾任澳門議事公局局長的伯多祿 (Pedro Nolasco da Silva) 於 1912 年把《教話指南》翻譯成葡文，書名叫 *Bussola do dialecto cantonense: adaptado para as escolas portuguesas de Macau*。另外，我們還找到四本翻版書，完全沒有提到原作者是尹士嘉，四個中國人竟然以作者自居：1. 悟民著《粵語》（1924）；2. 李一民著《粵語全書》（1933）；3. 禪山著《廣州話指南》（出版年份不詳）；4. 許雪航著《新編廣東省城白話書》（出版年份不詳）。<sup>65</sup>

---

65 《粵語》、《粵語全書》、《廣州話指南》的大部分內容取自《教話指南》，只是把有關基督教的幾課刪掉，而《新編廣東省城白話書》有一半內容取自《教話指南》。

### 2.2.8 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《易學廣東話》



#### 作者

見 2.2.6 美籍傳教士第二代波乃耶編寫的《廣東話口語讀本》

波乃耶 (James Dyer Ball, 1847-1919) 的家人都是傳教士。他在廣東出生，曾在廣東和香港長大，所以他精通廣東話。當時他被譽為香港最會說廣東話的外國人。他在 1883-1924 年間曾先後出版了四版 *Cantonese Made Easy* 《易學廣東話》。<sup>66</sup> 這本書不但深受初學者歡迎，研究早期廣東話的學者亦紛紛採用。這本書也曾被列入香港公務員考試大綱。伯多祿 (Pedro Nolasco da Silva) 1884 年為澳門學校編寫的中葡教科書 *Phrases usuaes dos dialectos de Cantão e Peking* 的中文句子都是取自這本書。<sup>67</sup> 他在 1894 年又出版 *Readings in Cantonese Colloquial* 《廣東話口語讀本》、1905 年出版 *How to write Chinese*、2018 年出版 *The Cantonese Made Easy Vocabulary*。除了廣東話之外，他又精通中國不同地區方言。先後出版了客家話、新會話和東莞話的教科書。他在英國利物浦大學 (University College Liverpool) 畢業後，一直在香港政府工作了 35 年之久。香港的中文人名及地名轉譯成英文時會用廣東話拼音「香港政府系統」。而波乃耶的廣東話拼音系統影響了政府的拼音系統。<sup>68</sup>

66 我們把 *Cantonese Made Easy* 的中文書名翻譯為《易學廣東話》。

67 *Pedro Nolasco da Silva, Phrases usuaes dos dialectos de Cantão e Peking* (Macau: Typographia Popular, 1884). 詳見澳門公共圖書館網站, [https://www.library.gov.mo/zh-hant/library-collections/special-collections/ancient-texts?ancient=book\\_185](https://www.library.gov.mo/zh-hant/library-collections/special-collections/ancient-texts?ancient=book_185)。

68 片岡新, 〈香港政府粵語拼音：一個亂中有序的系统〉, 《中國語文通訊》, 93. 1(2014): 9-25。

## 內容

波乃耶出版的《易學廣東話》一共有四版（1883-1924）。我們採用第三版（1907）作例子，因為這是擴充修訂版，而且編輯比較嚴謹，目錄分類頁碼清楚。<sup>69</sup>這本書主要分五部份：(1) 導論 (2) 課文 (3) 語法 (4) 附錄 (5) 索引。

導論部分共有 41 頁，其中 39 頁都是關於語音的。我們把這些語音的重點歸納如下：

1. 波乃耶認為廣東話應該以廣州話作為標準，而廣州話應該以西關口音作為標準。雖然他採用衛三畏 (S.W. Williams) 和歐德理 (E.J. Eitel) 在辭典採用的拼音方案，但他覺得衛三畏和歐德理用的拼法並不適合用來描寫當時西關的口音，所以他在教科書裡做了以下的修改：

Ball	éí	ö	öü	wú	wui	yí	yü
Williams/Eitel	í	éu	ui	ú	ui	í	ü

2. 外國人學廣東話一定要用拼音學習才會學得好。這些拼音用英文字母來標示。每個字都是一個音節。例如：「先」的拼音是“<sub>2</sub>sín”，聲母是“s”、韻母是“ín”、聲調是“<sub>2</sub>”。
3. 廣東話總共有 780 個音節，每個音節的發音可以用類似的英語詞來參考，例如：“Luk as look”。為了方便讀者查閱，他用拼音頭一個字母 A -Y 的順序來排列。
4. 由幾個音節組成的詞用“-”來連結拼音。
5. 聲母有「不送氣」和「送氣」的差別，例如：“<sub>2</sub>chá 渣”、“<sub>2</sub>ch'á 差”。另外，有些聲母跟英文不同，例如：“ch”介乎英文“dj”與“ch”之間。
6. 韻母方面，要注意長、短複元音的差別，例如：“<sub>2</sub>sám 三”、“<sub>2</sub>sam 心”。
7. 聲調有九個之多。<sup>70</sup> 用半圈標示 upper series，而 lower series 四個聲調在半圈下面加上一劃來標示。中入聲用圈來標示。聲調有變調時，以特殊的符號和「\*」來標示。例如：

1. 上平：t'in 天	6. 下上： <sub>2</sub> ngo 我
2. 上上： <sub>2</sub> shöü 水	7. 下去：fü <sub>2</sub> 父
3. 上去：höü <sub>2</sub> 去	8. 中入：kok <sub>2</sub> 角
4. 上入：tak <sub>2</sub> 德	9. 上平：yüt <sub>2</sub> 月
5. 下平： <sub>2</sub> yan 人	10. 變調： <sub>2</sub> sün* 孫

69 James Dyer Ball, *Cantonese made easy: a book of simple sentences in the Cantonese dialect, with free and literal translations, and directions for the rendering of English grammatical forms in Chinese* (Singapore: Kelly & Walsh, 1907), 3<sup>rd</sup> edition.

70 波乃耶之前的廣東話教科書都說有八個聲調，少了中入聲。



課文部分：共有 15 課（為方便讀者，我們翻譯成中文）

1. 家居	2. 日常	3. 日常	4. 日常	5. 日常	6. 關係	7. 相反	8. 錢
9. 商業	10. 商業	11. 醫療	12. 宗教	13. 航海	14. 司法	15. 教育	

每課都有 32 個簡單實用句子。每句都有：廣東字、廣東話拼音、英文全句翻譯、英文逐字翻譯。

例子

1：跟本地人開玩笑。

睬！做乜你咁衰吖。 Nonsense! Why you so silly, eh?	ㄟTs'oi! Tsò <sup>2</sup> -mat <sub>3</sub> ㄟnéi kòm <sup>2</sup> ㄟshöü ㄟá Nonsense! Make complete that silly style!
我講笑話啫。 I am only jesting.	ㄟNgo ㄟkong síú <sup>2</sup> wá <sup>2</sup> * che <sup>2</sup> 71 I speak laughing words only.

2：主動關心本地人。

做乜你個細佢仔喊呢。 Why your child cries, eh?	Tsò <sup>2</sup> -mat <sub>3</sub> ㄟnéi ko <sup>2</sup> sai <sup>2</sup> - ㄟman- ㄟtsai hám <sup>2</sup> ㄟni? Why is your child crying?
佢肚餓囉。 He is hungry.	ㄟK'öü ㄟt'ò-ngo <sup>2</sup> lo <sup>2</sup> . He hungry.
俾野佢食。 Give him something to eat.	ㄟPéi ㄟye ㄟk'öü shik <sub>3</sub> . Give things him eat.
叫奶媽嚟抱佢。 Call the nurse come to carry him.	Kiu <sup>2</sup> ㄟnái- ㄟmá ㄟlai ㄟp'ò ㄟk'öü. Call nurse come carry him.

語法部分：共有 14 類（為方便讀者，我們翻譯成中文）

1. 名詞	2. 冠詞	3. 量詞	4. 形容詞	5. 數詞
6. 時間詞	7. 代詞	8. 指示代詞	9. 動詞	10. 副詞
11. 前置詞（介詞）	12. 連詞	13. 感嘆詞	14. 語氣助詞	

71 「wá<sup>2</sup> \*」的「<sup>2</sup> \*」是下去調變調的特殊符號，課本上用的是上下倒轉的「<sup>2</sup>」。

例如：名詞的解釋包括怎樣表達動物的性別，「公」的用「公」或「牯」，「母」的用「𪗇」。

動物	公	母
雞	雞公	雞𪗇
狗	狗公、狗牯	狗𪗇
馬	馬牯	馬𪗇
牛	牛牯、牛公	牛𪗇

《易學廣東話》一共有四版（1883-1924），從下面表格可以看到我們比較後的結果。無論是出版機構、課文頁數、語法頁數、變調都有差別。

版次	第一版	第二版 增訂版	第三版 增訂版	第四版 <sup>72</sup> 增訂版
出版年份	1883	1888	1907	1924
出版機構	China Mail office	China Mail office	Kelly & Walsh	Kelly & Walsh
序言頁數	9	12	12	12
前言頁數	10	34	42	54
課文頁數	32	31	32	31
語法頁數	51	87	97	92
長短元音練習	無	有	有	有
送氣不送氣練習	無	有	有	有
聲調練習	有	有	有	有
變調練習	無	有	有	有
索引	無	有	有	有

72 第四版由波乃耶的兒子 A. Dyer Ball 出版。

## 2.3 基督教文學

我們一共搜集到傳教士編譯或翻譯的 52 本基督教文學作品的資料（見附錄 3）。這本書只介紹 7 本由 1844 年到 1902 年出版的代表作。這些作品有以下幾個特色：

1. 出版目的：幫助廣東人明白基督教真理。
2. 編譯者或翻譯者：其他類別的作者或編譯者或翻譯者都是歐美男傳教士。唯有基督教文學作品的編譯者或翻譯者除了英美男傳教士之外，還有美國女傳教士。
3. 讀者群：從講道的牧師、聽講道的會眾、主日學的學生、中國信徒，擴大到所有廣東人。
4. 類型：有短篇聖經故事、短篇主日學教材、長篇傳記、長篇聖經故事、長篇主日學教材、長篇基督教小說。
5. 翻譯方式：有直譯、編譯。
6. 篇幅：有 6 頁的小冊子、有 151 頁的福音小說、有 733 頁的舊新約聖經故事。
7. 插圖：有的書沒有插圖，有的書有 30 幅插圖。
8. 使用率：有作品只有初版，亦有作品重印幾次。

### 2.3.1 英國漢學家理雅各編譯的廣東話《浪子悔改》與《落爐不燒》



#### 作者

見 2.1.2 英國漢學家理雅各編纂的《英、漢及馬來語對照手冊》

理雅各 (James Legge, 1815 -1897) 是著名漢學家，很多人都知道他是第一個將中國全部典籍譯出來的人。至於他是廣東話文學的先驅則鮮為人知。

#### 內容

偉烈亞力 (Alexander Wylie) 記載理雅各曾經出版《浪子悔改》和《落爐不燒》，但出版年份不詳。<sup>1</sup> 波乃耶 (James Dyer Ball) 就這件事寫信向理雅各查詢。理雅各回覆時說：這兩本小冊子是他剛到香港時編譯的。當時因為他仍然不大會用廣東話跟本地人傳教，他便挨門逐戶用這兩本小冊子唸給本地人聽，本地人都有興趣聽，並且願意跟他交談。<sup>2</sup> 對於出版年份不詳這個問題，理雅各說他是剛到香港時編寫的，所以波乃耶猜測是 1840-50 年出版。我們查考後得知他是 1843 年來香港的，1844 年起由黃勝做助手編譯及印刷漢語宗教小冊子。他 1845 年回國醫病，1846-1848 年間在歐洲各地演講。<sup>3</sup> 根據這些資料，我們推測本文採用

1 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 121.

2 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p.viii.

3 李亞丁，〈理雅各〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/li-yage>。

的這兩本小冊子應該是在 1844 年出版。<sup>4</sup>

當時廣東「俗文學」已經流行，用「文言文」、「白話文」、「廣東話」夾雜書寫的這種文體稱之為「三及第」。<sup>5</sup> 理雅各傳教就借用了這種文體編譯，除了作為「講道稿」之外，因為會派發給聽道的人回家看，所以用了近乎「我手寫我口」的方式書寫，讓那些教育水平不高的普羅大眾也看得懂。<sup>6</sup> 由此看來，《浪子悔改》和《落爐不燒》是西方傳教士最早編譯的「三及第」短篇故事。

《浪子悔改》這本小冊子只有 6 頁，插圖一幅，分「講古」和「講道」兩部份：

1. 「講古」：將新約聖經路加福音 15:11-32 《浪子的比喻》編譯成廣東話。

有一個人有兩個仔，個個細仔對佢嘅老頭話我應得嘅家業你分過我咯，<sup>7</sup>  
佢嘅老頭就分了過佢，冇幾日咁耐個個仔就收拾埋佢嘅傢伙什物去好遠地方，佢在個處就大食大食，敗精光佢嘅家業，整到一文都有了。

為了吸引聽眾，理雅各一面看「講道稿」一面「講古」，用了大量的「廣東字」，例如：「嘅」、「佢」、「冇」、「咯」。只有少量的「白話文」，例如：「在」、「了」。另外，還用了幾個中國古詞，例如：「家業」出自《後漢書》和「傢伙什物」出自《紅樓夢》。

2. 「講道」：這部分才是理雅各向群眾傳教要說的話。

聖書有話，上帝無所不愛，就係溺於邪污嘅人，上帝亦望佢回頭改惡，以免將來之禍況且有上帝嘅仔耶穌自天降地，受難受死，特係代人贖罪，使人識得上帝愛佢地嘅熱心，故此約翰傳福音書有話，上帝以獨生之子賜世，俾信之使者免沉淪而得永生。

4 我們收集的是牛津大學圖書館收藏的版本。根據程美寶，大英圖書館還有 1859 年的版本。我們相信這是重印本。見程美寶，《地域文化與國家認同》（香港：三聯書店，2018），頁 154。

5 黃仲鳴，《香港三及第文體流變史》（香港：香港作家協會，2002），頁 16。

6 比如說，《浪子悔改》第 6 頁提及：請看書的人，唔好自悞。

7 我們將本文採用的《浪子悔改》版本跟程美寶（2018: 154）提及的 1859 年版相比較，內容頭幾句有些不同。

這個故事跟一般浪子回頭的故事不同，理雅各用聖經來講解這個故事的比喻：我們都像犯了罪的浪子一樣，而上帝就像那個慈父一樣。上帝不但叫祂的獨生子代我們贖罪，而且賜永生給我們。因為這部分是講道，所以用詞比較典雅，用了較多「四字格」，例如：「信之使者」、「無所不愛」、「回頭改惡」、「代人贖罪」。引用約翰福音的金句：「上帝以獨生之子賜世，俾信之使者免沉淪而得永生」。為了要顯得莊重典雅，用較多「文言文」夾雜「白話文」和少量「廣東話」。

《落爐不燒》這本小冊子只有 6 頁，分「講古」和「講道」兩部份：

1. 「講古」：將舊約聖經《但以理書》3:1-25《尼布甲尼撒王下令拜金像》編譯成廣東話。

有三個猶太國人，係萬歲立佢管理國事嘅，名叫沙得臘，米煞，亞百尼珂，唔肯去拜萬歲所設的偶像，王上聽聞就龍顏大怒…嗣後聞鼓樂之聲，快快嚟拜就罷，依然唔嚟拜呢，是必丟你地落火爐。

這部分比較口語，用了大量的「廣東話字」，例如：「係」、「唔」、「嚟」、「呢」。只有一些「白話文」，例如：「的」、「麼」和少量「文言文」，例如：「之」。因為這是個外國故事，所以有翻譯外國的地名（猶太國、亞細亞巴庇倫）和人名（尼布甲尼撒王、但耶利、沙得臘、米煞、亞百尼珂），讓聽眾大開眼界。為了叫聽眾感覺親切，理雅各加添了本地色彩，將「王帝」翻譯成「萬歲」、將「王帝生氣」翻譯成「龍顏大怒」。

2. 「講道」：講解這個聖經故事是要大家知道敬畏上帝的人，上帝必施行拯救。

沙得臘等三人雖則遭逢亂世…但佢地敬事上帝嘅心，都有的咁多更改，真係稱為造次必於是，顛沛必於是君子。王上又話佢地若係依然唔嚟拜我所立嘅偶像，是必丟落火爐嚟燒死，佢地斷斷不肯去拜邪神，獨拜上帝，可見佢地嘅品行，實是富貴不能移，威武不能屈的，當真可敬可愛。

巴比倫王要三個猶太人敬拜金像，因為他們堅持敬拜上帝，所以被扔在烈火窯中。在患難中上帝拯救他們。理雅各用了中國古典來描述三位君子為仁，不拜邪神：「造次必於是、顛沛必於是」是出自《論語 里仁篇》；而「富貴不能移、威武不能屈」是出自《孟子·滕文公下》。採用中國古典來傳教顯得莊重典雅，令人信服。

### 2.3.2 美國傳教士丕思業編譯的廣東話《耶穌言行撮要俗話》



#### 作者

見 2.4.1 美國傳教士丕思業翻譯的第一本廣東話漢字版聖經《約翰傳福音書》

丕思業 (Charles Finney Preston, 1829-1877) 是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 牧師。他於 1862 年出版的《約翰傳福音書》和《馬太傳福音書》都是首次出現的廣東話聖經。<sup>8</sup> 1863 年他又首次出版了長篇傳記《耶穌言行撮要俗話》。<sup>9</sup> 於 1871-1873 年間，他與其他傳教士合譯第一本廣東話新約聖經。

他在 1854 年 5 月到達廣州，<sup>10</sup> 6 月便開始在黃埔禮拜堂主持崇拜，同時展開街頭佈道工作。12 月丕思業已經代替哈巴安德 (A.P. Happer) 管理教會男童寄宿學校。12 月與公理會 (American Board Mission) M.G. Brewster 小姐結婚。<sup>11</sup>

他學了兩年就能說流利廣東話。由於他對人和藹可親，很多中國人都喜歡他。他講道常有 400-800 個中國人來聽道，有人認為沒有一個外國傳教士的廣東話比他好。<sup>12</sup> 他除了講道，還培訓中國傳道人及跟助手到處派發聖經和福音小冊子。<sup>13</sup> 1858 年外國人受到襲擊，他全家

8 見 2.4.1。

9 丕思業，《耶穌言行撮要俗話》(廣州：雙門底福音堂，1863)。

10 見 “The Protestant Missionaries in China,” *Chinese Recorder*, 2(1869): 60。

11 見 Charles F. Preston, “Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America,” *Chinese Recorder*, 7(1876): 187。

12 見 Benjamin C. Henry, “In Memoriam: Rev. Charles F. Preston,” *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

13 見 “Notices of Recent Publications,” *Chinese Recorder*, 6(1875): 235。

逃亡到澳門。後來他返回廣州，先後在嘉約翰 (Dr. J.G. Kerr ) 和哈巴安德管理的醫院任院牧。<sup>14</sup> 他與太太過了 23 年幸福生活，女兒 Sophie 嫁給尹士嘉牧師 (Rev. Oscar F. Wisner) 。他 1877 年病重，由廣州路經香港，打算返美國醫病。可惜在香港突然去世，年僅 48 歲，遺體安葬於香港跑馬地墳場。<sup>15</sup>

## 內容

《耶穌言行撮要俗話》的封面只有註明出版時間是 1863 年，出版機構是雙門底福音堂，沒有註明編譯者是誰。根據 Wylie 資料紀錄，這本書的編譯者是丕思業。<sup>16</sup> 另外，因為有資料證明雙門底長老會福音堂是丕思業所開辦的，<sup>17</sup> 所以我們可以確定這本書是他編譯的。全書排版都是中式縱書直排，方塊字由上而下，由左至右排，看起來的確像一本中文書。

《耶穌言行撮要俗話》的內容其實是聖經，只是以傳記文學的形式出現，這種新嘗試也許可以讓中國人讀起來比較有興趣。這本書是根據新約「四福音」和「使徒行傳」有關耶穌降生、講道、釘死、復活、到升天的章節，選出 100 個故事。有關章節來源，我們統計後發現節錄自「馬太福音」的最多（33 次），節錄自「使徒行傳」的最少（1 次）。

表一：《耶穌言行撮要俗話》100 個故事的出處

馬太	馬可	約翰	路加	使徒	總共
33	11	25	30	1	100

丕思業為甚麼把聖經選出來的章節，逐章逐節翻譯成廣東話呢？他用文言文在序言中寫道：

本譯以粵東省城土音在中材之士固不藉是揣摩而納孺學識無多倘取精深之奧義出以淺近之俚言讀之則童蒙受益也聆之則老嫗能解也從此家喻戶曉得接永福。

14 見 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 188。

15 見 Benjamin C. Henry, "In Memoriam: Rev. Charles F. Preston," *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

16 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 226.

17 禰浩榮，《圖片中國基督教簡史》（香港：禰浩榮，2011），頁 436。



丕思業覺得因為老百姓的教育水平不高，所以他用「土音」<sup>18</sup>寫出來，讓小朋友也看得懂，老人家一聽就明白。這樣的話，家家戶戶都可以得到永生的福氣。

接着，丕思業用文言文簡單介紹新舊約聖經，稱為「聖書畧說」，下面節錄部份給大家看看。

耶穌聖書…首先創著者名摩西、中國商紀時人、最後繼續者名馬拉基、  
中國東周紀時人…彼得親見耶穌施行也…約翰親見耶穌行為…

從上面我們看見為了讓中國人更易理解，丕思業將聖經作者的年代用中國的歷史朝代交待。例如：摩西是中國商朝的人，馬拉基是中國東周時候的人。又為了讓讀者相信這本書所寫的故事都是真實的，丕思業特別強調耶穌的使徒彼得和約翰都是親眼看到耶穌事跡的見證人。

接着，就是 100 篇有關耶穌的故事。我們看看第三篇是摘錄自路加福音 1：26-38，敘述耶穌是由聖靈感孕後，由童貞女馬利亞所生的故事。

其三 此言天使告處女馬利亞聖靈臨爾將姪而生耶穌也

見路加第一章二十六節至三十八節

天使對佢話、馬利亞咪慌、因為你已經得 神嘅恩、你將來懷孕就生仔、  
叫佢名做耶穌佢將做大、叫做至上者嘅仔、主即係 神

丕思業 1862 年出版的《約翰傳福音書》每章沒有寫上標題，但是 1863 年出版的這本書每篇都有寫上標題，簡單扼要標示主旨，幫助讀者了解內容。雖然內容用廣東話寫出，讀起來像章回小說，但是丕思業清楚註明摘自聖經某章某節，讓讀者知道這些「聖言」都是「神的話」。至於“God”這個詞，美國傳教士都翻譯為「神」，丕思業是美國人所以都將“God”翻譯為「神」，而在「神」前面空一格表示尊敬。

為了尋找《耶穌言行撮要俗話》的底本，我們用路加福音 2：4 來比較。從下面表二可見，這本書無論在用詞或句式上都跟《裨治文譯本》（1855）相似，所以它應該是底本了。在詞

18 當時用「土音」來指口語。

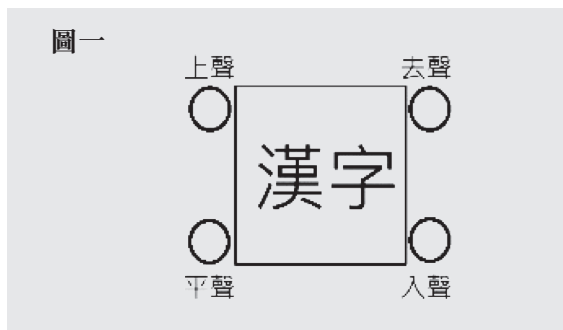
語方面，從委辦譯本（1854）開始用「大關之邑」，這本書也翻譯為「大關嘅邑」，直到和合本（1919）改用「大衛的城」，新廣東話聖經（2006）改用「大衛嘅城」。由此可見，“David”早期的翻譯是「大關」，後期改為「大衛」。

表二：比較路加福音 2：4

委辦譯本（1854）	約瑟乃大關族系、以故去加利利拿撒勒邑、詣猶太、至大關之邑、名伯利恒。
裨治文譯本（1855）	約瑟亦由加利利拿撒勒、上猶太、至大關之邑、名伯利恒、蓋彼屬大關宗族也。
耶穌言行撮要俗話（1863）	約瑟亦從加利利拿撒勒、上猶太、到大關嘅邑、名叫做伯名恒、因為佢係大關宗族呀。
和合本（1919）	約瑟也從加利利拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫做伯利恒。
新廣東話聖經（2006）	約瑟亦從加利利省嘅拿撒勒去猶太，到大衛嘅城，伯利恒。

「序言」、「聖書畧說」和每篇標題都用文言文寫出是為了表示莊重典雅。故事內容雖然都用廣東話書寫，但是間中亦會出現比較文雅的寫法、例如：「足矣咯」表示「就夠喇」、「故土」表示「家鄉」。這種混合體可以說是「俗中有雅」吧。

破讀字是指因詞義變化或詞性轉變而引起讀音改變的字。這本書的破讀字都用一個小圈放在一個字的四個角落來標示「平上去入」、例如：平聲便將小圈放在左下角，入聲便將小圈放在右下角（見圖一）。自馬禮遜（1828）以來，很多傳教士編譯的廣東話作品很注重發音，破讀字的其中一個字的聲調會用小圈標示。例如「天使」的「使」現時有兩個讀音：si<sup>2</sup>（上聲，同「史」同音）和 si<sup>3</sup>（去聲，同「嗜」同音）。在這本書「天使」的「使」有小圈放在「使」的右上角，所以當時的讀者知道這個字應該讀去聲 si<sup>3</sup>（見圖二）。



### 2.3.3 美籍第二代女傳教士花波編譯的廣東話《述史淺譯》



#### 作者

Mrs. Mary Lucy French (Mrs. Collins) 花波是美國長老會 (The American Presbyterian) 傳教士。她的爸爸波乃耶牧師 (Rev. Dyer Ball) 是美國長老會醫療傳教士，先後在香港和廣州傳教、行醫、開寄宿學校，印刷聖經及福音小冊子。<sup>19</sup> 媽媽 Mrs. Lucy Ball 開辦女童寄宿學校。Mary 從小已經在香港和廣州居住，能夠說地道廣東話。姐姐 Catherine Elizabeth Ball 1847 年嫁給美國長老會的哈巴安德醫生 (Dr. Andrew Patton Happer)。同父異母弟弟 James Dyer Ball 先後出版過一系列的廣東話教材叫 *Cantonese Made Easy*。<sup>20</sup>

Mary 是波乃耶牧師次女，她在 1851 年嫁給美國長老會的花蓮治牧師 (Rev. John Booth French)。婚後花蓮治牧師在新開的禮拜堂工作，而 Mary 就在美國長老會開辦的女童寄宿學校教書。1854 年哈巴安德醫生夫人 (即胞姊) 返美國渡假，她代為管理女童寄宿學校。1857 年 1 歲女兒 Maria 離世，<sup>21</sup> 1858 年 36 歲丈夫 Rev. French 死於回美國的船上。傷心的 Mary 在美國休息幾年之後，1864 年回到廣東，成為第一個能說地道廣東話的女傳教士。<sup>22</sup> 因為她想將教婦女和小孩的教材用廣東話書寫出來成為文本，所以非常努力翻譯。她把 Hall 牧師編寫的 *Come to Jesus* 翻譯成《親就耶穌》後，於 1865 年出版。<sup>23</sup> 1866 年出版《述史淺譯》。

19 有關波乃耶牧師的資料見 2.2.6。

20 有關 James Dyer Ball 資料見 2.2.6。

21 見 Gwulo: Old Hong Kong 網站，<http://gwulo.com/macau-protestant-cemeteries>。

22 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 185-192.

23 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xiii.

1867年 Mary 再婚，嫁給 Dr. Collins，<sup>24</sup> 婚後回美國定居。

## 內容

《述史淺譯》這套書共有五卷，卷一的封面上只有註明出版時間和出版機構，沒有註明是誰編譯的。在自序寫上「美國信女花波氏手定稿」。根據 J. Dyer Ball 資料紀錄，《述史淺譯》是由 Mrs. French (Mrs. Collins) 翻譯 *Bible History for the Least and the Lowest*。<sup>25</sup> 我們發現 Mary 第一任丈夫 John Booth French 的中文名字叫「花蓮治」，而 Mary 的爸爸 Dyer Ball 的中文名字是「波乃耶」，「花波」就是用了她第一任丈夫及爸爸的姓，所以「美國信女花波氏手定稿」的「花波」就是 Mrs. Mary Lucy French 了。哈佛大學圖書館所收藏的 *Bible History for the Least and the Lowest* 是由 American Sunday-School Union 於 1854 年在費城出版的。我們核對後，證實《述史淺譯》確實是翻譯自這套英文書。

《述史淺譯》可以說是「舊新約聖經簡易版」，花波每翻譯完一卷書，都給美國長老會 (American Presbyterian Mission) 丕思業牧師 (Rev. Charles Finney Preston) 修訂。<sup>26</sup> 她住在香港期間，終於完成所有翻譯工作。第一版 1866 年由廣東長老會出版。第二版 1888 年由雙門底福音堂再版。第一版和第二版內容大致相同，都是木刻版。第一版有兩個序言，而第二版只有一個。

我們採用第一版《述史淺譯》作為例子。這套舊新約聖經故事書共五卷，733 頁。卷一到卷三都是舊約，敘述由創世記到瑪拉基書的故事。卷一有八十六章 (172 頁)，卷二有七十六章 (169 頁)，卷三有六十二章 (134 頁)。卷四和卷五都是新約，由預言基督降世到默示錄的故事。卷四有七十三章 (129 頁)，卷五有五十七章 (128 頁)。

24 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 185-192.

25 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxvi.

26 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 185-192.

花波為甚麼把這本書翻譯成廣東話呢？她用文言文在這套書卷一的自序解釋：

新舊約史全書紀耶和華事迹卷帙浩繁非初學遽能登其堂而窺其奧也況以中  
土婦女識字者少 [...] 恐孩童輩於原本之連篇累牘未能卒讀也爰將書中所  
載之事撮其大要循其節次譯以粵省土音使夫童而習之一目瞭然 [...]

從上面序言可知她因為聖經新舊約全書又長又難明白，婦女識字率低，而幼童更難學習，所以將聖經撮要，然後用廣東話寫出，使婦孺一看就明白。

接着有另一個序言，我們節錄部份給大家看看。

天父做人之心 凡屬女人莫不讀書明理 不比中國貴男賤女  
不使女人識字...

從以上幾句讓大家看見聖經的教導是「男女平等」，而中國則「重男輕女」，甚至有「女子無才便是德」的說法。女傳教士來到中國教婦孺識字明理，提高婦女質素。

這本書每一章的標題都是文言文，而內容則用大量廣東話及間中用白話文及文言文夾雜寫出，我們節錄了卷一第二章「言造天地之事」讓大家看看：

## 第二章 言始初如何有罪 （見創世記第三章）

魔鬼有日變成一條蛇、入去花園、同夏娃講及唔食得別善惡樹、就叫夏娃  
食都唔怕、夏娃話、神有話唔食得、食曉就噲死、魔鬼就對夏娃話、你唔  
使慌死得嘅、夏娃個時信魔鬼講、就摘的果子嚟食、又俾過亞當食、神睇  
見佢噉做、就好嬲怒、個陣時、亞當夏娃就變為有罪嘅人咯 [...] 呢兩個已  
經做惡事咯、噉就都唔入得天、應該落地獄、因為神有大恩典、整定個法子、  
救番佢的人出嚟、[...] 也誰信肯倚賴呢個耶穌。耶穌就救佢出地獄 [...]

從上面我們可以看到標題用文言文寫出，顯得莊重典雅。內容用廣東話寫出，讀起來生動有趣。這個故事敘述始祖被蛇引誘，偷吃禁果犯罪。編譯者改編時沒有忘記要傳福音。她不但註明故事摘錄自聖經創世記第三章，而且在故事結束前她還加上傳講耶穌是救主的訊息。上面例子的廣東話大部分都與現代廣東話相同，但有些是19世紀的詞語，

例如：「曉」＝「咗」、「慌」＝「驚」。

以一個美國傳教士來說，花波所書寫的廣東話算是相當不錯。在這五卷書裡面，我們看見她用了連詞來做比較複雜的句子，例如：

1. 多謝神、唔止俾番個仔約瑟過我、又加兩個孫添。
2. 使徒因耶穌嘅名受難重有歡喜嘅心。
3. 後來連西門都信埋耶穌。

至於宗教用語方面，美國差會都將“God”翻譯為「神」，例如：「睇聖書拜神」。其實中國本來就有「拜神」這個詞組，花波借用到基督教去。對於中國人所拜的神，她一律改為「拜菩薩」。她還借用了佛教其他用語，例如：「神壇」、「歸依」、「大慈悲」。另外，也採用其他宗教都使用的「保佑」，例如：「神保佑佢。」

在稱謂方面，她用了很多地道的廣東話，例如：細蚊仔、亞爸、老母、臊仔（嬰兒義）、妹仔、奶媽、事頭、寡母婆等等。為了讓讀者有親切感，本來聖經沒有描寫兩人之間的關係，花波自己加了上去，例如：馬利亞的親戚年老懷孕，馬利亞去見她時說「以利莎伯呀，表姊妹呀」。這句「表姊妹呀」原文沒有。

為了讓故事聽起來有點莊重，花波偶爾會使用一些比較典雅的詞組，例如：請辭喇、無所不能、無窮無盡、倘若、故此、昔日等等。

### 2.3.4 英籍中華循道會之父俾士翻譯的廣東話《天路歷程》



#### 翻譯者

中華循道會之父 (Chinese Methodist Church) 俾士 (George Piercy 1829-1913) 得到英國倫敦循道衛理會認可，21 歲毅然自費來中國傳教。<sup>27</sup> 倫敦循道衛理會給他兩位住在香港英軍 Ross 和 Dewa 的介紹信，希望他們可以幫助俾士在中國傳道。俾士 1851 年到香港才發現 Ross 已經去世。幸好 Dewa 供食宿，並介紹理雅各 (James Legge) 教他廣東話。雖然俾士已經可以在教會服侍一些英軍和水手，但是他遠道而來是為了向中國人傳教。<sup>28</sup> 而且他發現在香港島所學的廣東話，過海到了九龍後便不能跟中國人溝通，<sup>29</sup> 因為他們多數是客家人所以說客家話。<sup>30</sup>

他後來去廣州，梁發教他中文。<sup>31</sup> 1852 年他獲得倫敦循道衛理會任命為牧師。同一年他跟溫樂鍾 (Jane Wannop) 在香港結婚。婚後太太任女子學校校長。他一面講道，一面翻譯聖經。

他個人翻譯聖經有：馬可福音 (1872)，歌羅西書 (1872)，保羅達會小書 (1872)，創世紀 (1873)，羅馬人書 — 啟示錄 (1877)。他與其他傳教士合譯的聖經有：新約聖經聯合

27 見黎子鵬，〈中華循道會之父〉，發表於香港中文大學崇基學院專題講座，2008 年 11 月 10 日。

28 見陳焯舜，〈百年滄海念心香〉，《大公報》，2014 年 2 月 17 日。

29 G. Howard Mellor, "A brief history of the Methodist International Church, Hong Kong 1893 - 2013," <https://gwulo.com/sites/gwulo.com/files/misc/MIC-120-Anniversary-Booklet.pdf>.

30 見陳焯舜，〈百年滄海念心香〉，《大公報》，2014 年 2 月 17 日。

31 見黎子鵬，〈中華循道會之父〉，發表於香港中文大學崇基學院專題講座，2008 年 11 月 10 日。

版（1871-1873）。他又出版《曉初訓道》（1862）、《啟蒙詩歌》（1863）、《天路歷程土話》上下冊（1870-1871）等。

他 1882 年離開中國，在倫敦向華人傳教。1913 年在倫敦逝世，享年 84 歲。次子小俾士任香港拔萃書院校長。<sup>32</sup>

## 內容

《天路歷程土話》原著的作者是本仁約翰（John Bunyan）。1675 年在監獄完成編寫 *The Pilgrim's Progress*。1678 年出版上冊，1684 年出版下冊。這本小說出版後，被翻譯成多國文字。上冊是敘述一個男人看了聖經後認罪悔改，奔走天路，勝過試探，進入天國。下冊敘述這個男人的太太，帶著孩子行走天路，最後全家得救。

第一本中譯本是由蘇格蘭長老會的傳教士賓為霖（William Chamers Burns）翻譯，1853 年出版，1856 年重印。<sup>33</sup> 兩個版本大致相同，1856 年版加上「小引」。

賓為霖 1865 年出版《天路歷程官話》，1866 年出版《續天路歷程官話》。<sup>34</sup> 官話版加上「官話自序」，說明翻譯成官話是為了增加讀者。中國各地相繼出現方言版本。

俾士翻譯的廣東話版本，1870 年先出版下冊《續天路歷程土話》，共六卷，114 葉。1871 年才出版上冊《天路歷程土話》，共五卷，132 葉。<sup>35</sup> 上冊除了「原序」，還有「土話序」。我們把文言、官話、廣東話三種版本的《天路歷程》比較一下。

32 見陳焯舜，〈百年滄海念心香〉，《大公報》，2014 年 2 月 17 日。

33 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), pp. 175-176.

34 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), pp. 176 and 282.

35 Alexander Wylie, *Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China* (Shanghai: Statistical Department of the Inspector General of Customs, 1876): p. 41.



比較一：從下面可見，廣東話版在用詞、句式、註釋、比喻，都參考官話版。

文言文版 1853	官話版 1894	廣東話版 1871
我在是處偃臥而睡、即夢一夢	我在坑裏睡著、做了一個夢。 (以坑比監牢)	我在巖裏頭瞓著就發個夢。 (以巖比監牢)

比較二：文言文版內容沒有註明出處，廣東話版註明聖經出處是參考官話版的。

文言文版 1853	官話版 1894	廣東話版 1871
我當何為、方可得救	我應該做甚麼纔可以得救 (使徒行傳十六章三十節)	我應當點樣做致可以得救呢。 (見使徒行傳十六章三十節)

比較三：下面例子是上冊的詩歌。我們看到官話版跟文言文版有些不同，而廣東話版跟官話版完全相同。

文言文版 1853	官話版 1894	廣東話版 1871
1 正如詩云	有詩為證	有詩為證
2 章章用此傳鄰友 句句將斯教弟兄	提綱件件傳親友 揭目條條示弟兄	提綱件件傳親友 揭目條條示弟兄

下面例子是下冊的詩歌。廣東話版詩歌是官話與廣東話夾雜的混合體。<sup>36</sup>

1. 我哋行路行到呢方 還著出奇事情 耳中所聞眼中所望 世人少能解明
2. 別善惡果俾你哋見 始祖食過招災

插圖方面，1853年、1856年文言文版與1869年、1894年官話版相同，像中西合璧的插圖，而廣東話漢字版的1870年《續天路歷程土話》、1871年《天路歷程土話》都是中式插圖。《天路歷程土話》後來於1910年出版廣東話拼音版，漢字版也於1913年重印，這兩個版本都用西式插圖。

這本書中的廣東話書寫運用算是相當不錯，相信是因為俾士有兩年時間與中國助手 Ch'an E-shan 一起翻譯《天路歷程土話》，最後經這位助手潤飾後才出版。<sup>37</sup>

36 李婉薇比較官話版及廣東話版詩歌之後，發現廣東話版稍為改動，更加貼近口語。見李婉薇，《清末民初的粵語書寫》（香港：三聯書局，2011），頁244。

37 見黎子鵬，〈中華循道會之父〉，發表於香港中文大學崇基學院專題講座，2008年11月10日。

### 2.3.5 美籍真光書院創辦人那夏理編譯的廣東話《三字經》



#### 作者

那夏理 (Harriet Newell Noyes, 1844 -1924) , 美北長老會 (American Presbyterian Mission) 派往廣州的女傳教士。她在中國傳教達 56 年之久, 大多數人都稱她 Hattie。她是真光書院的創始人, 被讚譽為中國女子教育先驅,<sup>38</sup> 哥哥那夏禮 (Henry Varnum Noyes) 1866 年先到廣州傳道。<sup>39</sup> 她 1868 年到廣州就請了兩位老師教她廣東話。<sup>40</sup> 她曾開辦多間女子日間學校及女童寄宿學校, 所以除了學習中文, 甚至學中國歌曲, 用來跟女學生一起唱歌和閒話家常。<sup>41</sup>

1872 年她在廣州創立了中國最早的女子學校真光書院 (True Light Seminary) 。雖然學費全免, 初時只收到 4 個學生。<sup>42</sup> 到後來所教導過的女學生接近 6000 人。孫中山先生叫秘書陳友仁代筆, 多謝那夏理在中國女子教育上的貢獻。<sup>43</sup> 真光書院發展到今日已經成為香港真光書院和九龍真光書院。1873 年妹妹 Mattie Noyes 亦到廣州傳教。那夏理雖然終身未婚, 但是能夠和哥哥、妹妹一起在廣州傳教, 相信並不寂寞。

- 
- 38 見 Alex Kaufmann, "Harriet Noyes and the South China Mission," <https://harriet-noyes-pbfm.weebly.com/south-china-mission.html>。
- 39 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 277.
- 40 見 Alex Kaufmann, "Harriet Noyes and the South China Mission," <https://harriet-noyes-pbfm.weebly.com/south-china-mission.html>。
- 41 見 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 191-192。
- 42 見 Eileen Cheng, "Harriet Newell Noyes: Foreign Pioneer of Women's Education in Guangdong," *Women of China*, <http://www.womenofchina.cn/womenofchina/html/people/history/1502/159-1.htm>。
- 43 程強強、夏泉, 〈孫中山為何委託致函美國女傳教士那夏理〉, 《南方都市報》, <http://history.sina.com.cn/bk/jds/2014-12-24/1530113278.shtml>。

她先後出版過廣東話的書，包括：廣東話《三字經》、廣東話《幼學四字經》、《聖書問答：舊約》（1888）和《聖書問答：新約》（1888）。<sup>44</sup> 那夏理在中國傳教幾十年，於 1923 年返回美國，1924 年逝世，享年 80 歲。<sup>45</sup>

## 內容

來中國的基督教傳教士都會開辦學校，截至 1860 年，學生已經有 1000 人。招生對象主要是貧苦兒童及婦女。除了實行免費教育之外，傳教士還會給與經濟援助，而教育內容最初以宗教知識為主。<sup>46</sup> 在教材方面，因為中國傳統啟蒙教學都會採用《三字經》，所以傳教士也開始借用這種形式，結合基督教教義來編寫基督教《三字經》。麥都思（W. H. Medhurst）是第一編寫基督教《三字經》（1823）的人。其後，中國各省市的傳教士都採用這種文體來撰寫適合當地學生使用的《三字經》。<sup>47</sup>

廣東話《三字經》沒有註明出版作者、原著、日期及機構。根據 Dyer Ball 的紀錄，這本書是那夏理把美北長老會哈巴安德（A. P. Happer）用文言文編寫的《三字經》翻譯成廣東話的。<sup>48</sup> 這種教材，因為用簡短三個字和整齊的韻語，讀起來朗朗上口，易讀易記，所以對於開始接觸基督教的學生，背誦之後便可以認識真理。很多基督教《三字經》都沒有問答題，但是那夏理為了檢測學生理解內容的程度，所以特別在廣東話《三字經》加上問答題。

廣東話《三字經》的內容分兩部分：

**第一部分：**全部都是每三字一句，有 24 頁，共有 470 句，1410 個字。這字數與傳統《三字經》差不多，篇幅在 1200 個字左右。<sup>49</sup> 內容是教導學生信耶穌可以得永生

44 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial: Being Selections from Books in the Cantonese Vernacular with Free and Literal Translations of the Chinese Character and Romanized Spelling* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xiv.

45 見 ShareAmerica 網站，曉路，〈廣州、香港名校創辦者那夏禮、那夏理兄妹〉，<https://share.america.gov/zh-hans/henry-v-noyes-and-his-sister-harriet-newell-noyes>。

46 劉靜，「新教華文教會學校的編譯活動研究」（北京：北京印刷學院碩士論文，2011），頁 11。

47 司徒，〈麥都思《三字經》與新教早期在華及南洋地區的活動〉，《學術研究》，12 (2010): 112-119。

48 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxix.

49 司徒，〈麥都思《三字經》與新教早期在華及南洋地區的活動〉，《學術研究》，12 (2010): 112-119。

的真理。這部份所書寫的以廣東話為主，讓學生讀起來覺得親切。內容又加插一些白話文及少量文言文使整體變得較為莊重典雅。

**第二部分：**問答題，共 5 頁，全部問答題都是以「我手寫我口」的廣東話書寫。老師針對學生在第一部分學過的內容提問，了解學生掌握知識的情況。

廣東話《三字經》只是寫上標題「神道篇」，沒有標題也沒有分段。我們將內容歸納為六個主題。下面表格可以看到每一個主題節錄的相關的句子，及相關的問答題。

主題	三字經	問答題
1 神創造 天地萬物	開天地 人物分 做呢的 係真神 神一體 位分三 三合一 共相參	乜誰做天地萬物出嚟呢？ 有幾多位真神呢？
2 始祖犯罪 要受刑罰	有魔鬼 來誘惑 噉始祖 受佢呢 受魔惑 罪根深 後代人 通有罪	邊個引佢做錯呢？ 佢子孫有罪冇呢？
3 耶穌拯救世人	個耶穌 即救主 貴過人 共天使 佢喺天 嚟世界 所有權 佢揸咗	耶穌係乜誰呢？ 佢喺邊處嚟救人呢？
4 我們應該 怎樣做	凡世人 惡當改 信福音 兼悔罪 信主者 心要誠 就得救 無苦情	所有嘅人應該點做呢？ 我地要點信呢？
5 世界末日 審判世界	到主前 無審錯 審判完 定賞罰 善義人 享天福 罪惡人 落地獄	末日邊個嚟審判世人呢？ 佢嘅審判係點呢？
6 想上天堂的人應該怎樣做	先讚神 認已罪 乞神恩 莫懶惰 真心者 常敬神 雖死後 福隨身	想上天堂應該怎樣做呢？ 神應承乜野呀？

這本廣東話《三字經》用三個字來做一句雖然有限制，但是為了使讀者讀起來更順暢，我們看見編譯者用了以下一些方法：

1. 押韻：

開天地 人物分 做呢的 係真神、神一體 位分三 三合一 共相參

上面的「分」fan1 同「神」san4 的韻母都是“an”，「三」saam1 同「參」caam1 的韻母都是“aam”，讀起來悅耳動聽。

2. 相同的字放在句首：

極聖潔 極仁義 極公正 極恩慈、一悲哀 一自悔 一信賴 一認罪

上面將「極」同「一」放在句首，顯出韻律均衡之美。

## 3. 用反義詞對比：

天堂客 讚美主 多快活 多歡喜 地獄輩 忤逆神 多愁苦 多怨恨

上面用基督教的「天堂」同「地獄」來做對比，突出上天堂和落地獄的人在行為及感受上都有極大的差異。

## 4. 用比喻說明：

我地人 似羊仔 蕩失路 唔得歸 耶穌嚟 做救主 帶我歸

在上面用「蕩失路 似羊仔」來比喻我們，要靠耶穌指引前路，才能回天家。

## 5. 列出重點：

悔罪法 有四件 能依從 係真善 一悲哀 一自悔 一信賴 一認罪

上面清楚說明我們認罪悔改有四個方法，做到就達到至善嘅境界。

## 6. 詞彙多樣化：

神叫佢 番生嘅、身合魂 再生矣、肉身死 魂重生

上面用三個不同詞組「番生」、「再生」、「重生」來表達復生的概念，不但使讀者讀起來有新鮮感，更可以學到更多詞彙。

### 2.3.6 美籍第三代女傳教士 Lillie B. Happer 編譯的廣東話《曉初訓道》



#### 作者

Lillie B. Happer (1853 - 1886)<sup>50</sup> 是波乃耶牧師 (Rev. Dyer Ball) 的外孫女，哈巴安德牧師 (Rev. A.P. Happer) 的女兒。她是來中國傳教的第三代傳教士。她的外祖父和爸爸都是醫療傳教士。外祖母和媽媽都開辦教會女童寄宿學校及日間學校。她從小就說得一口地道的廣東話，教導中國女童基督教真理。

1871 年 Lillie 被美國長老會 (The Presbyterian Mission) 委任為傳教士。Lillie 1873 年 3 月開辦女童日間學校。同年 10 月媽媽 Mrs. Happer 逝世後，<sup>51</sup> 仍然積極生活，除了在學校教導女童，非常努力編寫教材。<sup>52</sup> 1874 年出版廣東話版《悅耳真言》*The Sweet Story of the Cross*。1880 年她與 Mr. T.B. Cunningham 結婚前已經開始將 *The Peep of day* 翻譯成一套三冊的廣東話《曉初訓道系列》。<sup>53</sup> 第一冊《曉初訓道》1879 年由廣東長老公會出版。<sup>54</sup> Lillie 所編譯的並沒有按照原文直譯，而是按照中國婦孺的需要來編譯。雖然編譯出來的作品非常淺白，內容卻很有深度。Lillie 又將美國長老會的主日學教材翻譯成廣東話。<sup>55</sup> 1886 年 Lillie 去世，年僅 33 歲。美國長老會那夏禮牧師 (Rev. H. V. Noyes) 為她主持喪禮，遺體在香港跑馬

50 Hattie Noyes, "In Memoriam: Mrs. Lillie Happer Cunningham," *Chinese Recorder*, 18 (1887), p. 283.

51 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 191-192.

52 見 Alexander Williamson, "Correspondence," *Chinese Recorder*, 9(1878): 308 以及 Alexander Williamson, "The School and Text Book Series," *Chinese Recorder*, 12(1881): 92-93。

53 見 "Missionary News," *Chinese Recorder*, 11(1880): 75。

54 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxix.

55 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xiv.

地下葬。<sup>56</sup> 好友那夏理 (Harriet Noyes) 作詩刊登在 *Chinese Recorder* 悼念她。離世之前 Lillie 所編譯的書，有些在她死後才出版：她將 *Line upon Line* 編譯成的《曉初再訓》1888 年由廣東長老公會出版；她將 *Line upon Line* 編譯成的《曉初三訓》1889 年由廣東長老公會出版。<sup>57</sup> 另外，她在主日學用過的教材《馬太傳問答》、《馬可傳問答》、《路加傳問答》、《約翰傳問答》也於 1888 年由廣東長老公會出版。<sup>58</sup>

## 內容

廣東話《曉初訓道》的封面上只有註明出版時間和出版機構，並沒有註明是誰編譯及原著。根據 J. Dyer Ball 資料紀錄：《曉初訓道》是由 Mrs. Cunningham (Miss. Lillie B. Happer) 翻譯 *The Peep of Day*，在廣東出版，共 114 頁。<sup>59</sup> 我們查考後知道 *The Peep of Day* (1833) 的作者是英國兒童文學家莫蒂母 (Favell L. Mortimer)。最早的中譯本是 1859 年出版的寧波土白拼音本《路童指要》*Lu-dong ts's hyiao*，譯者是美國長老會牧師的太太倪戈氏 (Helen S. Coan Nevius)。1861 年出版的廣東話漢字版《曉初訓道》，譯者是中華循道衛理會 (Chinese Methodist church) 的牧師俾士 (Rev. George Piercy)。在序言中，俾士說明翻譯這本書是為了讓那些即使略懂文字的父母都可以掌握真理，親自教育孩子。<sup>60</sup> 有統計指出 *The Peep of Day* 有寧波話、廣東話、福州話、上海話、官話、蘇州話等中譯本。有些版本對原著進行了大量的改寫，例如：英國長老會傳教士賓為霖 (William Chalmers Burns) 翻譯的官話版《正道啟蒙》，他為了在中國傳教的需要，翻譯時進行了大量的改編和再創造，使其具有中國小說的特色。<sup>61</sup>

Lillie 身為女童學校的老師，為了使學生有興趣學習，她使用「講故事」的形式來教導聖經真理，加上用提問的方式去了解學生明白故事內容的程度。將《曉初訓道》作為教材，編譯時 Lillie 對原著進行了大量的刪除、改編和再創造。

56 見 "In Memoriam," *Chinese Recorder*, 18(1887): 85。

57 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxxi.

58 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxxi.

59 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxx. 裡面提及主日學的名稱：Westminster Sunday School。

60 宋莉華，〈19 世紀傳教士漢語方言小說述略〉，《文學遺產》，4(2012): 140。

61 黎子鵬，〈晚清基督教文學：正道啟蒙道風〉，《基督教文化評論》，35(2011): 278-283。

我們將原著 *The Peep of Day*、George Piercy 翻譯的《曉初訓道》(1861) 和 Lillie 編譯的《曉初訓道》(1879) 進行比較後，看到 Piercy 忠於原著直譯，而 Lillie 編譯的《曉初訓道》有以下幾個特色：

1. 刪除原著 10 個故事：Lillie 大量刪除故事因為不適合用來教導她的學生，例如：刪除第二章（母親愛孩子）<sup>62</sup> 和第三章（父親愛孩子）因為原著是寫給父母，教導小孩真理。Lillie 的角色是老師，而教導的是學生。她又刪除第三十五章（再續最後的晚餐）因為第三十三章（最後的晚餐）和第三十四章（續最後的晚餐）用兩章已經足夠，再說下去學生會覺得沉悶。她再刪除第四十三章（耶穌肋旁被札）因為描述一個兵見耶穌死了，拿槍札他的肋旁，有血和水流出來，這種血腥的描述會引起學生不安。
2. 新增 21 個故事：Lillie 大量補充一些出名的聖經故事，例如：第二十二章（論天上白鴿）「…耶穌洗曉禮之後、係水番上嚟個陣時、見聖靈好似一隻白鴿噉飛落嚟、止在耶穌頭上。」其他故事，例如：（論四個擲魚嘅人）、（論喺井邊個女人）<sup>63</sup> 等等都不但具有濃厚宗教教育意義，而且可以提高學生學習興趣。
3. 改編故事：Lillie 希望講聖經故事時講得娓娓動聽，她通常會在聖經故事中加插一些情節，例如：第十二章（論鴉雀嘅事）「以利亞個時饑荒、神話佢知、話、我吩咐啲烏鴉嚟養你。」之後加插了「雀又會養人咁出奇嘅、我哋聽聞人養雀啫、但未聽過雀養人」。又為了讓學生易於明白抽象的概念，Lillie 用比喻來解釋，例如：第一章（論世界）原著沒有，她加上以下的情節「…我唔話得天堂有幾遠、冇雀仔飛得到嘅。…個地球好似個月噉嘅樣、好似一隻碟噉樣嘅咩、唔係呀、係好似個橙咁圓嘅呀」。
4. 刪除詩歌：原著每一章結束之前都會有一首詩歌，Piercy 照原著翻譯成廣東話，而 Lillie 卻刪除。例如：下面是原著和 Piercy 第七章的詩歌。

原著	Piercy 翻譯成廣東話
'Twas God who made this world so fair, The shining sun, the sky, the air; 'Twas God who made the sea, the ground, And all the things I see around.	咁濶世界係上帝造， 造出熱頭地氣雲霧， 又造大海與及硬地， 連我眼見萬物齊備。

62 括號內標題是筆者翻譯出來的。

63 標楷體文字是摘自 Lillie 編譯的《曉初訓道》。

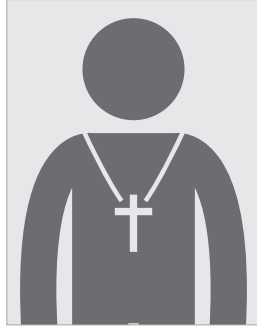


5. 新增問答題：Lillie 在每一章結束之前都會用一些問題問學生，查考學生是否明白故事內容，鞏固學生記憶。例如：下面是第十二章的問題。

耶穌受洗有乜出奇嘅事呢。天上高有聲點話呢。

若是聖靈係你心嚟、而家會點、將來又會點呢。

### 2.3.7 英國傳教士英為霖翻譯的廣東話《辜蘇歷程》



#### 作者

《魯濱孫飄流記》原著的作者是 18 世紀英國小說家地科 (Daniel Defoe)。<sup>64</sup> 他屢次從商失敗，淪落到破產。到 59 歲出版《魯濱孫飄流記》*Robinson Crusoe*，一舉成名，<sup>65</sup> 小說大受歡迎，譯本遍及世界各地。

#### 翻譯者

《辜蘇歷程》一書是《魯濱孫飄流記》的廣東話譯本，「辜蘇」為 *Crusoe* 的廣東話音譯。書的封面所寫翻譯者是英國教士英為霖。究竟英為霖是誰呢？倫敦 Wellcome library 圖書館本藏書的封面寫上 “With W. Bridie’s kind regards”，而澳大利亞國立圖書館本藏書的封面更寫上 “With translator’s compliments W. Bridie”。我們查考 William Bridie 牧師 (1897-1911) 生平之後，發現他非常熟悉廣東話拼音，<sup>66</sup> 對廣東話拼音聖經的修改也有貢獻。<sup>67</sup> 他一共有 15 年在廣東傳教，相信廣東話非常流利。他 1903-1905 年又曾任 Hong Kong Methodist Church 的 superintendent mister。《辜蘇歷程》的基督教思想較強，翻譯這本書來介紹基督教思想並不

64 在《辜蘇歷程》裡面，翻譯者英為霖把作者 Daniel Defoe 的中文名字翻譯成「地科」。現在 Daniel Defoe 一般翻譯成「笛福」。

65 《魯濱孫飄流記》有時翻譯成《魯賓遜漂流記》。作者資料見謝濱安譯《魯賓遜漂流記》（新北市：遠足文化，2017）。

66 William Bridie, “Cantonese Romanization,” *Chinese Recorder*, 35(1904): 304-311。

67 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), pp. 136-137.

奇怪。由以上種種證據推斷，翻譯者英為霖就是英國教士 William Bridie。

英為霖 (William Bridie, 1855-1911) 在蘇格蘭一個基督教家庭出生，在屬靈生活上受媽媽很大的影響。1879 年他向衛斯理循道會 (Wesleyan Methodist ministry) 申請成為傳道人被接受後，在 Richmond Training College 受訓三年成為牧師，然後被衛斯理循道會差派去中國南部的廣東傳教。

英為霖最初在佛山傳教，認識循道衛理女性協會 (Wesleyan Methodist Women's Association) 的傳道人 Gertrude Williams, 1888 年英為霖跟她結婚。1889 年兩夫婦到廣西傳教。1893 年他在中國廣東一間神學院服侍，後來兩夫婦開辦女子及女童寄宿學校。太太做女性教育工作和輔導 bible women。1903 年英為霖被調去香港做軍隊的牧師。除了傳教之外，他不斷努力將《魯濱孫飄流記》翻譯成廣東話。1905 年他再被調去英國英格蘭西北部的郡蘭開夏 (Lancashire)，擔任軍隊的牧師直到 1911 年他發生意外離世為止，死時年僅 56 歲。<sup>68</sup>

## 內容

英為霖以廣東話翻譯的《辜蘇歷程》。封面所寫的出版時間是光緒二十八年，即 1902 年。這是最早的中譯本之一。<sup>69</sup> 出版機構是羊城真寶堂書局。全書共 43 章，西式插圖 30 幅，共 151 頁。序言以文言文書寫，為了讓婦孺也可以看得懂，享受這個精彩故事的樂趣，內容以廣東話書寫，偶爾夾雜一些文言文和白話文，使俗中有雅，雅俗共賞。

這個故事發生在 1651 年，辜蘇違背父母的囑咐，航海冒險。第一次航海雖然遇到風暴，但是有驚無險。第二次航海時，竟然成為海盜的奴隸。兩年後，他成功逃跑，到巴西生活。後來辜蘇參與販賣奴隸的勾當，再度乘船出海。途中遇到狂風巨浪，只有辜蘇一人得救。辜蘇自己在荒島上學習打獵、種植穀物、風乾葡萄、做陶器、養羊。他也教一隻小鸚鵡說話，生活變得頗為愉快。

68 見 School of Oriental Studies (SOAS) Archives, University of London, Reference GB102 MMS/17/02/09/06, <https://archiveshub.jisc.ac.uk/data/gb102-mms/mms/17/02/09/06>。

69 1902 年還有沈祖芬以文言文翻譯的《絕島漂流記》。見崔文東，〈晚清《魯濱孫飄流記》諸譯本對經濟個人主義的翻譯與批評〉，《漢語言文學研究》，4(2012): 54-62。

有一天，辜蘇看見食人族吃俘虜，其中一個逃走，辜蘇救了他。因為那天是星期五，所以叫那土人「亞五」。後來食人族又來到島上開食人派對，辜蘇和亞五為了救俘虜作戰，最後救出兩名俘虜。想不到其中一位是亞五的爸爸，另一位是個西班牙人。

忽然一艘英國船出現，原來船上發生叛亂。辜蘇幫船長把船奪回來之後，把叛徒扔在島上。在回去英國之前，辜蘇教叛徒怎樣在島上生活。1687年辜蘇終於回到英國，發現父母死了，遺產也沒有了。辜蘇去南美洲工作，賺了很多錢便回到英國，娶妻生子。直到妻子死後，他又開始過着航海的生活。

這個故事表面是描述一個冒險家肉體得救，其實含有深層的宗教寓意。一個罪人，通過種種困難而經歷到神的恩典之後，終於明白要認罪悔改，靈魂才可以得救。例如：沉船時，船上每個人都遇難驚慌，只有辜蘇「好似由死番生一樣，心裏頭十分歡喜，即時跪下，多謝上天嘅神。<sup>70</sup>」十字架喺基督教有象徵性的意義，它提醒我們耶穌受釘流血是為世人贖罪。辜蘇為了「記住年歲，噉就喺海邊豎一條木杆，好似十字架噉，械刀刻字在杆處。<sup>71</sup>」。辜蘇覺得愁煩時，看見聖經說神的應許就得安慰，例如：「書中有一句。都記得好清楚。即係大關詩篇。五十篇十五節。『你於患難日祈求我，就必救你。』」辜蘇讀聖經時反省，知道自己所求的「無非為衣食共酒色財氣，將神嘅大恩丟在後面，又至可惡嘅。係一味驕傲唔認自己嘅錯過。…個的係原罪，又本身所犯嘅係本罪，人因有呢兩樣罪，故此要悔改。賴耶穌贖罪之功，求神赦罪，就得永生。<sup>72</sup>」從孤單時禱告得平安，生病禱告得到醫治，地震祈禱沒有受傷…等等經歷來看，辜蘇遭遇痛苦患難時，反而在屬靈層面上經歷到神的恩典，所以他以下的改變：「求神越發熱心，知道靈魂貴過肉體。<sup>73</sup>」

翻譯者按照原著以第一人稱來敘述，讓讀者有身歷其境的感受。同時，翻譯者注重中國文化，所以引用中國經典和四字格，例如：「工欲善其時，必先利其器。」、「舉目無親」。他又採用本地讀者習慣的表達方式，<sup>74</sup> 例如：把土人“Friday”翻譯成「亞五」，是因為廣東話稱呼傭人都是用「亞+數目字」，譯名具有本地文化色彩，比譯「星期五」好。以下我們節錄《辜蘇歷程》描述「亞五」的部份。

70 見《辜蘇歷程》，14頁。

71 見《辜蘇歷程》，26頁。

72 見《辜蘇歷程》，47頁。

73 見《辜蘇歷程》，52頁。

74 宋莉華，〈《辜蘇歷程》：《魯濱孫飄流記》的早期粵語譯本研究〉，《文學評論》，4(2012): 64-72。

約有半點鐘，佢就馴醒。睇見我喺側邊，即時跳起身。又拜，又搵我腳擠落佢頭。再撲倒處唔起身。[... ] 教佢叫我做主人。我就改個名叫佢做亞五。因佢得救嘅日，係禮拜五，所以記念不忘呀。

以上有關「亞五」的描述，用了大量今天我們仍然使用的廣東話。有些詞和詞組我們現在不大會用的，例如：半點鐘（=半個鐘頭）、搵我腳擠落佢頭（=將我隻腳擠落佢個頭）、撲倒處唔起身（=撲喺度唔起身）。

## 2.4 聖經

我們一共搜集到傳教士翻譯的 152 本廣東話聖經的資料（見附錄 4）。這本書只介紹 6 本由 1862 年到 1927 年出版的代表作。這些聖經有以下幾個特色：

1. 出版目的：幫助廣東人用母語明白神的話以及傳教士本身用來傳教。
2. 書寫形式：漢字、拼音。
3. 翻譯者：全部男性、從個人翻譯到團體合譯、從歐美傳教士翻譯到與華人共同修訂。
4. 差會：從單一差會到幾個差會合作。
5. 出版內容：從聖經不同經卷單行本，到新約全書、舊新約全書。
6. 使用率：有的聖經只有初版，有的有再版或修訂版。

### 2.4.1 美國傳教士丕思業翻譯的第一本廣東話漢字版聖經《約翰傳福音書》



#### 作者

《約翰福音》是新約聖經「四福音」（馬太福音、馬可福音、路加福音、約翰福音）最後一卷福音書。全書並沒有說明作者是誰人。從《約翰福音》21:20-24節可見，作者就是「耶穌所愛的那門徒」，早期教會都一致認為他就是使徒約翰。<sup>1</sup>他是西庇太的兒子，與雅各、彼得三個都是耶穌最愛門徒，很多重要的場合都在場，例如：登山變像和客西馬尼園的禱告。<sup>2</sup>

#### 翻譯者

見 2.3.2 美國傳教士丕思業編譯的廣東話《耶穌言行撮要俗話》

丕思業（Charles Finney Preston，1829-1877）於 1854 年到達廣州後，知道一般老百姓的教育水平不高，所以向他們傳教不但要說廣東話，而且要用廣東話聖經。雖然當時沒有廣東話聖經，但是他相信用「土話」<sup>3</sup>寫出來的聖經，即使孩童都會讀，老人家聽別人讀出來都聽得懂，家家戶戶因此可以得到永生的福氣。<sup>4</sup>他一面學說廣東話，一面學寫廣東字，開始

1 環球聖經公會，〈約翰福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 207。

2 見華人基督徒查經資料網站的〈約翰福音導論拾穗〉，<https://www.ccbiblestudy.org/New%20Testament/43John/43GT00.htm>。

3 當時「土話」指口語。

4 丕思業，《耶穌言行撮要俗話》（廣州：雙門底福音堂，1863），頁 1。

把聖經翻譯成廣東話。在禮拜天的主日崇拜，他又講道，又派發廣東話聖經給廣東人，讓他們更認識真理。<sup>5</sup>除了主日崇拜之外，他還跟中國傳道人給病人派發聖經和福音小冊子。<sup>6</sup>很多人都稱讚他作為一個用廣東話講道的傳教士，沒有人能跟他相比。<sup>7</sup>其實他也是第一個將聖經翻譯成廣東話的傳教士，貢獻良多。

## 內容

傳教士向中國人傳教，為了介紹基督教的教義需要用中文翻譯聖經。當時正式的中文書面語是文言文，於是傳教士翻譯文言文聖經。傳教士在中國各地區開始用文言文聖經傳教後，發現因為老百姓的教育水平不高，不能使用文言文聖經，所以改用當地口語來翻譯聖經。口語聖經有兩種：1.「漢字版」；2.「拼音版」。廣東話聖經兩種都有。有資料紀錄最早出版的廣東話聖經是「漢字版」的《約翰傳福音書》和《馬太傳福音書》（1862），翻譯者都是丕思業。1863年丕思業又出版了《耶穌言行撮要俗話》<sup>8</sup>（見2.3.2）。由於我們找不到《馬太傳福音書》，所以只介紹《約翰傳福音書》。

《約翰傳福音書》共有38頁，沒有序言，也沒有標題。<sup>9</sup>全書共21章。在第一章第一行寫上「約翰傳福音書俗話」，在21章最後一行寫上「約翰傳福音書俗話終」。丕思業逐章逐節按照約翰傳福音的內容翻譯成廣東話，沒有增減。全書一開始就說明耶穌的身份：祂是生命之道、世界的光、神的兒子。世人可以藉着祂認識神，成為神的兒女（1：1-18）。從第2章到12章記載耶穌所行的神跡，<sup>10</sup>證明祂是救主，例如：水變酒（2章）、治好大臣的兒子（4章）、五餅二魚吃飽五千人（6章）、拉撒路復活（11章）。從第13章到17章記載耶穌教導門徒彼此相愛、應許賜聖靈做保惠師、鼓勵他們雖然世上有苦難，但是耶穌已經勝過世界。從第18章到21章敘述耶穌被捉拿、受審、被釘死、復活、向門徒顯現。最後約翰強調他就是見證人，所記載的事全部都是真的。

5 見“The Medical Mission at Canton,” *Chinese Recorder*, 1(1868): 119.

6 見“Notices of Recent Publications,” *Chinese Recorder*, 6(1875): 235.

7 見 Benjamin C. Henry, “In Memoriam: Rev. Charles F. Preston,” *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

8 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 226.

9 丕思業《耶穌言行撮要俗話》（1863）有序言，也有標題。

10 環球聖經公會，〈約翰福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁207。



當時在廣東有兩本文言文聖經比較常用，一本是英國聖經公會出版的「委辦譯本」（1854），另一本是美國聖經公會出版的「裨治文 - 克陞存譯本」（1859）。丕思業用廣東話翻譯《約翰傳福音書》的時候，應該參考過文言文聖經。究竟他參考哪一本文言文聖經呢？我們用約翰福音第三章五節來比較。英國傳教士和美國傳教士當時對 God 和 Spirit 的譯名不同，「委辦譯本」採用「上帝、聖神」，而「裨治文 - 克陞存譯本」則採用「神、聖靈」。從下面表一可見，丕思業用的是「神、聖靈」，而且他表達的方式也跟「裨治文 - 克陞存譯本」相似，所以我們相信他是參考「裨治文 - 克陞存譯本」的版本。不過丕思業在「神」字之前加上空格（所謂挪抬），但「裨治文 - 克陞存譯本」則沒有挪抬，可見他也許還參考了其他早期中文聖經。

表一：比較約翰福音 3：5

委辦譯本 (1854 文言文)	耶穌曰、我誠告爾、人不以水以聖神而生、不能進上帝國。
裨治文 - 克陞存譯本 (1859 文言文)	耶穌答曰、我誠實告爾、人非由水及聖靈而生、則不能入神之國。
約翰傳福音書 (1862 廣東話)	耶穌答佢話、我真實話你知、人唔係由水共聖靈嚟生、就必不能入 神嘅國。

我們將 1862 年《約翰傳福音書》和 2006 年的《約翰福音》相比起來，<sup>11</sup> 便可以清楚看到 1862 年版的語言特色。

表二：約翰福音 1：38

約翰傳福音書 (1862)	對佢話、啦吡、你住邊嚟呢、啦吡、繙譯即係夫子呀。
新廣東話聖經 (2006)	佢哋回答：拉比、你住邊處、拉比嘅意思係老師。

1. 啦吡：「啦吡」是希伯來語 Rabbi 的音譯，為猶太人對師長的尊稱，現在寫成「拉比」。1862 年的時候「啦吡」仍然是很多人都未聽過的外文稱呼，所以當時要加「口字邊」。由此可見，19 世紀傳教士書寫廣東話時已經掌握一個字旁邊加個「口」字來表示音譯詞。
2. 邊嚟：1862 年版問在哪裡是「邊嚟」，到了 2006 年版就翻譯做「邊處」了。

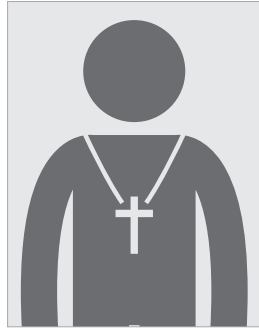
11 香港聖經公會，《聖經：新廣東話》（香港：香港聖經公會，2006），頁 105。

表三：約翰福音 14：8

約翰傳福音書 (1862)	腓力對佢話，主呀，掙父示過我哋知、我哋就足矣咯。
新廣東話聖經 (2006)	腓力對耶穌話：主呀，將父顯示俾我哋睇，我哋就滿足喇。

1. 掙：「掙」1862年版「掙」是19世紀常用詞，讀 kaai5。相當於現代的「將」。
2. 示過我哋知：「動詞1 + 過 + 人 + 動詞2」是19世紀常用句式，相當於現代廣東話的「動詞1 + 過 + 人 + 動詞2」。
3. 足矣咯：2006年版的「我哋就滿足喇。」在1862年版的翻譯是「足矣咯」，語尾詞「矣咯」的「矣」是文言文，「咯」(lok3)是廣東話口語語氣助詞，這種組合很有趣。

## 2.4.2 德國傳教士呂威廉、花之安合譯的第一本廣東話拼音版聖經《路加傳福音書本地俗話》



翻譯者 呂威廉



音譯者 花之安

### 作者

《路加傳福音書本地俗話》是新約聖經「四福音」第三卷福音書。全書並沒有說明作者是誰人，但是從《歌羅西書》4章及《腓利門書》23章可見，作者就是照顧保羅的同工路加醫生。他是新約惟一非猶太人的作者，還寫了《使徒行傳》，作為《路加福音》的續篇。<sup>12</sup>

### 翻譯者

德國禮賢會 1856 年差派呂威廉 (Wilhelm Louis 1824-1883) 來港。1857 年去廣州。回港後到河坳巡視教會。後來轉往內地，在福永、石龍、新橋等地傳道。1863 年在南頭開辦學校與傳道。1864 年在福永開辦聖經學校。<sup>13</sup> 1867 年翻譯廣東話拼音版 *LO-KA tšün fuk yam šü, Pun ti tsuk wa* 《路加傳福音書本地俗話》。<sup>14</sup> 1883 年在香港病逝，享年 59 歲，葬於跑馬地香港墳場。

12 環球聖經公會，〈路加福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 129。

13 關於呂威廉在內地的足跡，見中華基督教禮賢會香港區會網站 ([https://www.rhenish.org/Common/Reader/Channel/ShowPage.jsp?Cid=23&Pid=2&Version=0&Charset=big5\\_hkscs&page=0](https://www.rhenish.org/Common/Reader/Channel/ShowPage.jsp?Cid=23&Pid=2&Version=0&Charset=big5_hkscs&page=0))，以及禮賢會彭學高紀念中學網站 (<https://www.rphkmc.edu.hk/tc/%E5%9B%9B%E7%A4%BE>)。

14 原書沒有漢字。我們將拼音書名轉寫成漢字。

## 音譯者

德國禮賢會 1865 年差派花之安 (Ernst Faber, 1839-1899) 來港。曾在香港和廣東傳教十多年。1867 年音譯廣東話拼音版《路加傳福音書本地俗話》。因喉嚨有問題，發聲困難，1880 年離開禮賢會。1885 年加入同善會，致力出版傳福音和介紹中西方文化書籍，其中以《自西徂東》(1873 年) 最為著名。1899 年感染痢疾逝世，享年 60 歲。葬於青島的外國人墓地。<sup>15</sup>

## 內容

口語聖經除了「漢字版」，還有「拼音版」。中國有些傳教士認為用「拼音版」不但對傳教士拼讀口語聖經更易，而且對那些完全看不懂漢字的老百姓學習基督教真理也更好。1852 年出現寧波拼音版《路加福音》<sup>16</sup> 後，其他地區陸續出版當地拼音版聖經。

廣東地區的德國傳教士採用「列普修斯系統」(Lepsius's Standard Alphabet)，1860 年出版第一本客家話拼音版《馬太福音》，1865 年再出版客家話拼音版《路加福音》。<sup>17</sup> 由於德國傳教士熟悉「列普修斯系統」，所以繼續用來出版「拼音版」廣東話聖經。1867 年德國禮賢會牧師呂威廉 (Wilhelm Louis) 翻譯、花之安 (Ernst Faber) 音譯的《路加傳福音書本地俗話》在香港由英國聖經公會出版。<sup>18</sup> 這是第一本廣東話拼音版聖經。

《路加傳福音書本地俗話》共有 112 頁，在翻譯經文之前先介紹「列普修斯系統」。全書共 24 章。呂威廉、花之安逐章逐節按照路加福音的內容翻譯和音譯成廣東話，沒有增減。第一第二章說明路加寫這本書的目的是送給羅馬官員提阿非羅大人，描述耶穌降生、成長。第三到第九章記載耶穌的工作。從第九到十九章記載耶穌從加利利到耶路撒冷的經歷。第

15 李亞丁，〈花之安〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hans/stories/hua-zhian>。

16 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 174.

17 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 157.

18 列普修斯 (R. Lepsius, 1810-1884) 的拼音系統是可以應用到世界語言的一套拼音系統。我們把《路加傳福音書本地俗話》轉寫成漢字，並放在「早期粵語聖經資料庫」(<https://corpus.eduhk.hk/cantobible>) 裡公開經文。詳情請見片岡新，〈建立《早期粵語聖經資料庫》：粵語聖經的數碼人文學研究〉，《中國語文通訊》2 (2021) : 213-228。

十九章到廿四章敘述耶穌受難、復活、升天。這卷書的特色是強調聖靈的能力。<sup>19</sup>

德國傳教士花之安用「列普修斯系統」給呂威廉翻譯的路加福音標音。我們可以從路加福音的章節看到「列普修斯系統」是怎樣的。<sup>20</sup> 由於這個系統比較難看懂，我們把《路加傳福音書本地俗話》轉寫成漢字，以下面表一為例。

表一：路加福音 4：1-3

<p><i>Tei` z` tšqun,</i>  <i>1. Yē-sq, pi` Šeñ` -šan kam' tuñ, hei' Yquk, -tān` ho</i>  <i>fān, lei, Šeñ` -šan yan' khı' hı' tō' foñ, yē'. 2. Sž' šap</i>  <i>yat kam' noi` sau` Mo, -kwei' ši' khı' , ko' ši' tō, ıı</i>  <i>šek, yat khi' yi' keñ, mun', hau' loi' tho' no'. 3.</i>  <i>Mo, -kwei' wa' : ni' kwo' yin hei' Šqun` -tei' ke' tsei',</i>  <i>tsau' fan, fu' ni, kau' šek' thau pin' tso' peñ' la, .</i></p>	<p>第 4 章          1 耶穌被聖神感動，喺約但河番嚟，聖神引佢去到荒野。2 四十日咁耐受魔鬼試佢，個時都唔食，日期已經滿，後來肚餓。3 魔鬼話：「你果然係上帝嘅仔，就吩咐呢嚟石頭變做餅喇。」</p>
--	---

「列普修斯系統」聲母、韻母、聲調的標法比較特別，下面我們拿一些字來跟香港語言學學會的「粵語拼音方案」比較一下：

表二：「列普修斯系統」與「粵語拼音方案」對照表

	番	神	聖	帝	果	做	四	被	佢
列普修斯	fān,	šan	šeñ`	tei`	kwo'	tsq`	z`	pi`	khu'
粵拼	faan <sup>1</sup>	san <sup>4</sup>	sing <sup>3</sup>	dai <sup>3</sup>	gwo <sup>2</sup>	zou <sup>6</sup>	sei <sup>3</sup>	bei <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>

從表二可見，「粵語拼音方案」的aa和a的區別「列普修斯系統」主要用ā和a來分，但「粵語拼音方案」的ai用ei來標。韻尾的ng在n上面加個點標。送氣把h加在輔音後面標。「四」、

19 環球聖經公會，〈路加福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁129。

20 列普修斯在普魯士皇家學會1868年期刊上解釋「列普修斯系統」應用到廣東話的具體運用方法。這篇論文還包括俾士(George Percy)寫給他的書信。俾士在信上說：駐廣州歐美傳教士以後會採用簡化版「列普修斯系統」。但後來出版的粵語拼音版聖經都採用「標準拼音系統」(見2.4.4)，並沒有再採用「列普修斯系統」。見Karl R. Lepsius, "Hr. Lepsius las über die Anwendung des lateinischen Universal-Alphabets auf den chinesischen Dialekt von Canton und über die Berufung auswärtiger Gelchrter an eine in Peking zu gründende kaiserliche Lehranstalt," *Monatsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin: The Academy, 1868): 168-177.

「佢」、「被」在 19 世紀當時發音跟現代粵語不同，這本書反映的是當時的語音。<sup>21</sup>

另外，花之安標廣東話的聲調時，沒有用任何符號標下陰入調。<sup>22</sup> 在此之前，19 世紀文獻都只分「平上去入」，再把它們分成上下。《路加傳福音書本地俗話》可以說是第一次紀錄到「下陰入」的存在，把廣東話的聲調分類成 9 類的書。

《路加傳福音書本地俗話》還有一個特色就是使用更口語化的語體。我們可以用丕思業在 1863 年翻譯的《耶穌言行撮要俗話》和 1867 年拼音版《路加傳福音書本地俗話》來比較。

表三：比較不同版本的路加福音 5：29-30

1863 《耶穌言行撮要俗話》	29 利未為佢擺設盛饌喺自己家裏、眾稅吏與及別人赴席嘅甚多、 30 士子共法利賽人、向佢門徒譏彈、話、你因何共稅吏罪人同飲食呢、
1867 拼音版《路加傳福音書本地俗話》	29 利未喺屋企，大排筵席請耶穌，有好多收稅嘅官，共別二啲人，都同席添。 30 個處嘅讀書人，法利賽人，彈耶穌嘅學生，話：做乜同個啲收稅嘅官，罪惡嘅人，同埋飲食呢？

從下面表四可見，《耶穌言行撮要俗話》仍然夾雜不少書面語，而拼音版路加福音更貼近廣東話口語，例如：

表四：1863 與 1867 的路加福音 5：29-30 的分別

1863 《耶穌言行撮要俗話》	喺自己家裏	稅吏	士子	門徒	因何	甚多	(無)
1867 拼音版《路加傳福音書本地俗話》	喺屋企	收稅嘅官	讀書人	學生	做乜	好多	添

21 詳細請見本書 3. 早期廣東話特色。

22 這本書稱為「中入」，可惜的是解釋時將「中入」和「下入」的符號調轉了。

### 2.4.3 美英德傳教士丕思業、俾士、公孫惠合譯的廣東話聯合版聖經《新約全書》



翻譯者 1 丕思業



翻譯者 2 俾士



翻譯者 3 公孫惠

#### 翻譯者 1

美國長老會 (American Presbyterian Mission) 的丕思業 (Charles Finney Preston, 1829-1877) 是第一個將聖經翻譯成廣東話的傳教士。個人翻譯的聖經有：《馬太傳福音書》(1862)，《約翰傳福音書》(1862)。與其他傳教士合譯的聖經有：《新約全書》聯合版 (1871-1873)。1877 年逝世，葬於跑馬地香港墳場。<sup>23</sup> 有關丕思業資料見 2.3.2 丕思業編譯的廣東話《耶穌言行撮要俗話》、2.4.1 丕思業翻譯的第一本廣東話漢字版聖經《約翰傳福音書》。

#### 翻譯者 2

循道衛理會 (Wesleyan Methodist Missionary Society) 俾士 (George Piercy 1829-1913) 個人翻譯的聖經有：路加福音 (1871)，歌羅西書 (1872)，保羅達會小書 (1872)，舊約創世紀 (1873)，羅馬人書—啟示錄 (1877)。與其他傳教士合譯的聖經有：《新約全書》聯合版 (1871-1873)。1913 年在倫敦逝世。有關俾士資料見 2.3.4 俾士翻譯的廣東話《天路歷程》。

23 見 Benjamin C. Henry, "In Memoriam: Rev. Charles F. Preston," *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

### 翻譯者 3

德國禮賢會 (Rhenish Missionary Society) 差派公孫惠 (Adam Krolczyk, 1826-1872) 1861 年來香港。先後到河坳、石龍及中國內地醫療傳教。<sup>24</sup> 與其他傳教士合譯的聖經有：《新約全書》聯合版 (1871-1873)。1872 年逝世，葬於跑馬地香港墳場。<sup>25</sup>

### 內容

本來《新約全書》一共有 27 卷書，但是聯合版聖經《新約全書》(1873) 只有「四福音」和《使徒行傳》5 卷書。其實很多聖經翻譯一開始都會先翻譯新約「四福音」和「使徒行傳」，因為耶穌是聖經中心人物，「四福音」敘述耶穌降生、講道、釘死、復活、到升天。而「使徒行傳」是記載早期門徒在聖靈引導下傳福音。

丕思業、俾士和公孫惠三位不同國籍、不同差會的傳教士共同翻譯，1871 年出版《路加福音傳》。1872 年出版《使徒行傳》、《馬太福音傳》。1873 年出版《約翰福音傳》、將「四福音」和《使徒行傳》釘裝在一起的《新約全書》。這些版本當時被稱為 Union Version (聯合版)。<sup>26</sup>

我們可以看見下面表一聯合本《馬太福音傳》(1873) 的主禱文以「誠心所願」作結束。和合本用「阿們」。「誠心所願」是意譯詞組，而「阿們」是音譯詞。這個結束語值得大家留意，因為有些香港教會現在仍然用「誠心所願」。<sup>27</sup> 這樣看來，「誠心所願」在廣東已經用了差不多有 150 年了。究竟這個結束語當初是誰翻譯的呢？我們相信這是俾士的創作，因為俾士在 1862 年翻譯的《曉初訓道》和 1872 年翻譯的《保羅達會小書》每卷書信中都以「誠心所願」作結束祈禱。<sup>28</sup>

24 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 262.

25 見邢福增，〈來自瑞德的三巴故事：跑馬地香港墳場中的基督教（三）〉，<https://www.inmediahk.net/node/1081615>。

26 Union Version 現在指 1919 年出版的「和合本」，而這裡所說的 Union Version 與現在的「和合本」沒有關係。

27 例如中華基督教會合一堂。

28 根據波乃耶 (1894)，《保羅達會小書》是俾士私人翻譯並出版的，裡面包括加拉太書到腓利門書。見 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxvii。



表一：聯合版《馬太福音傳》(1873) 馬太福音 6：9-13 主禱文

我地嘅父在天，願你嘅名係聖。你嘅國降臨，你嘅旨意得成就，在地好似在天一樣。我地需用嘅糧，今日賜我。又免嘍我地嘅欠負，好似我地免人欠負我嘅。咪引我入試惑，拯救我出罪惡。因為國呀權呀榮呀，皆係你有，至到世世，誠心所願。

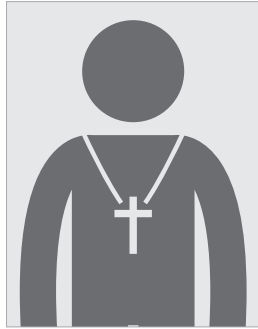
中文有很多同義詞和近義詞。不同語體會用不同詞彙。如果同一句經文出現不同翻譯的話，我們可以把它理解為傳教士修改語體的過程。下面我們用《路加福音》1：35 來比較。

從下面表二可見，“the Son of God” 這個詞，19 世紀 60 年代出版的廣東話聖經翻譯成十分口語化的詞「一嘅仔」，例如：1867 年《路加傳福音書：本地俗話》就翻譯成「上帝嘅仔」。1873 年的聯合版翻譯成「上帝之子」。這個稱呼因為用了文言文「之」，看起來符合聖經莊重的風格。反而 1919 年《和合本》翻譯成「上帝的兒子」，無論視覺和聽覺上都不如廣東話版「上帝之子」那麼典雅。從聯合版用「上帝之子」代替「上帝嘅仔」，我們可以理解為廣東話書面語當中加入了文言文成份。嶺南有廣東話入文的傳統，大多數是在文言文當中夾雜廣東話詞彙的「三及第語體」。而傳教士翻譯廣東話聖經時經常夾雜文言文成份，是借用了「三及第語體」來翻譯。

表二：各個版本的《路加福音》1：35

路加傳福音書：本地俗話 (1867)	天使話：「聖神將降臨在你，至上者嘅力將庇蔭你，所以生出個聖嘅得倒叫做 <b>上帝嘅仔</b> 。
路加福音傳 (1873)	天使答佢話，聖神將降臨你，至上者嘅力將庇蔭你，所以生出個聖嘅，稱為 <b>上帝之子</b> 。
官話和合譯本 (1919)	天使回答說：「聖靈要臨到你身上，至高者的能力要蔭庇你，因此所要生的聖者必稱為 <b>上帝的兒子</b> 。

#### 2.4.4 英國傳教士英為霖夫婦合譯的廣東話拼音版聖經《馬可傳福音書》



音譯者 1 英為霖



音譯者 2 英為霖夫人

### 作者

《馬可傳福音書》是新約聖經「四福音」第二卷福音書。全書並沒有說明作者是誰人，但是早期教會認為是馬可。他是瑪利亞的兒子，巴拿巴的表弟，彼得的屬靈兒子，保羅的同工。<sup>29</sup>

### 翻譯者

我們查證後，<sup>30</sup> 發現 1896 年拼音版 *Mǎ-hóh chuēn fuk-yam Shue* 《馬可傳福音書》<sup>31</sup> 是 1882 年漢字版《馬可福音傳》的音譯版。而 1882 年版《馬可福音傳》是 1872 年聯合版聖經《馬可福音傳》的修訂版。根據 Dyer Ball 資料，1872 年聯合版聖經《馬可福音傳》的翻譯者是英國傳教士俾士 (George Piercy 1829-1913)，<sup>32</sup> 所以 1896 年拼音版《馬可傳福音書》的原翻譯者應該是俾士。有關俾士資料見 2.3.4 英國傳教士俾士翻譯的廣東話版《天路歷程》。

29 環球聖經公會，〈馬可福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 87。

30 見表一。

31 拼音版書名並沒有漢字，我們轉寫成漢字。

32 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxx.

## 音譯者

根據 Spillett (1975: 137) 紀錄，1896 年出版的拼音版《馬可傳福音書》是英為霖 (William Bridie) 夫婦修訂「標準廣東話拼音系統」(Standard Romanization) 後音譯而成的。<sup>33</sup> 有關英為霖夫婦資料，見 2.3.7 英國傳教士英為霖翻譯的廣東話《辜蘇歷程》。

## 內容

*Mǎ-Hóh Ch'ûên Fuk-Yam Shue* 《馬可傳福音書》先後出了 3 版：初版 1992 年於上海出版，再版 1894 年於倫敦出版，第三版 1896 年於上海出版。本文選用第三版 1896 年《馬可傳福音書》。全書共有 75 頁，16 章。英為霖夫婦逐章逐節按照內容音譯成廣東話。全書第 1-7 章介紹施洗約翰是福音的先鋒，敘述耶穌受洗和受試探，記載耶穌呼召門徒及傳道、趕鬼、醫病。第 8-10 章記載耶穌預言受難和復活。第 11-13 章記載耶穌騎驢進耶路撒冷及講道。第 14-16 章記載耶穌被捕、受難、復活、升天。<sup>34</sup>

1867 年德國傳教士出版第一本廣東話拼音版《路加福音》。他們採用的拼音系統「列普修斯系統」因為屬於歐陸式，英美傳教士不大習慣，所以沒有採用。廣東傳教士在 1888 年召開了研討會時，制定了比較接近英文書寫方式的「標準廣東話拼音系統」(Standard Romanization)。代表團包括英為霖 (W. Bridie)、尹士嘉 (O.F. Wisner) 為核心成員，湛約翰擔任顧問。<sup>35</sup>

1896 年拼音版《馬可傳福音書》是重新從聖經翻譯的，還是有漢字版的底本呢？我們用 1882 年聯合修訂版的漢字版馬可福音 4：38-39 進行比較。結果發現 1896 年版本拼音的每一個音節正與 1882 年的每一個漢字都相同，所以 1882 年漢字版應該是 1896 年版的底本了（見表一）。

33 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 137.

34 環球聖經公會，〈馬可福音〉，《新約全書：環球聖經譯本》（香港：環球聖經公會，2015），頁 87。

35 詳細內容，見 W. Bridie, "Cantonese Romanization," *Chinese Recorder*, 35(1904): 304-311。另外，Cowles (1920) 也解釋「標準廣東話拼音系統」產生的過程，見 Roy T. Cowles, *Inductive Course in Cantonese, 2<sup>nd</sup> edition, revised* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1920), pp. 1-15。英為霖在《馬可傳福音書》改用小圈來標入調。從此之後，廣東話拼音版聖經都跟從英為霖的標法。

表一：馬可福音 4：38-39

1882 《馬可福音傳》	1896 <i>Mâ-Hóh Ch'ûên Fuk-Yam Shue</i>
耶穌喺船尾，枕住枕頭瞓，門生叫醒佢，就對佢話，老師，我哋死咯，你都唔顧咩。	Yē-So hái shuēn meī chám chuē chám-t'āu fàn, moōn-shang kiù síng k'uí, tsaū tui k'uí wá, Lǒ-sz, ngǒ-teí sz lok, nǐ to m̄ koò me.
耶穌起身，喝個的風，對住海話，平靜喇，咪搖動咯，個的風就止息，海極平靜。	Yē-So héi shan, hot. kòh-ti fung, tui chuē hoí wá, p'īng-tsīng lā, mǎi iū tūng lok, kòh-ti fung tsaū chí sik, hoí kīk p'īng-tsīng.

「標準廣東話拼音系統」的特色是聲母、韻母的拼法接近英語式，例如：用 o/oo/oh/ue 來分別標 ou/u/o/yo。送氣用「'」，聲調用元音上邊的符號來表示。下陰入（中入）用小圈標。「死」的發音反映十九世紀的語音。<sup>36</sup> 下面拿幾個經文裡面的字比較一下「標準廣東話拼音系統」與香港語言學學會的「粵語拼音方案」，大家可以看到兩者的分別。

	蘇	死	顧	個	喝	平	船	佢	息
標準粵拼	so	sǎ	koò	kòh	hot.	p'īng	shuēn	k'uí	sik
粵拼	sou <sup>1</sup>	sei <sup>2</sup>	gu <sup>3</sup>	go <sup>3</sup>	hot <sup>3</sup>	ping <sup>4</sup>	syun <sup>4</sup>	keoi <sup>5</sup>	sik <sup>1</sup>

波乃耶（1894）稱讚這個「標準廣東話拼音系統」簡單易學，它不但得到英國聖經公會負責人 Mr. Kenmure 的肯定，更被後來的廣東話拼音聖經及一些基督教文學的拼音版作品採用，例如：《路加福音》（1897）、《馬太傳福音書》（1901）、《馬可福音》（1901）、《使徒行傳》（1909）、《救主耶穌基督嘅新約書》（1910）、《新約聖經》（1913）、《聖經舊新約全書》（1915）。至於美國聖經公會於 1898-1905 期間，也出版了「四福音」、《使徒行傳》、《創世記－歷代志下》、《聖經：廣東土話》（共二冊），簡稱「北海」譯本，還印行廣東話拼音版《天路歷程》、《魯賓孫漂流記》和一些福音小冊子。<sup>37</sup>

36 sǎ 應該是舌尖元音的標音，類似普通話「死」的發音。見這本書 3. 早期廣東話特色。

37 所有拼音書名沒有漢字，我們轉寫成漢字。本來關於「標準廣東話拼音系統」的出版物，見片岡新、李燕萍，〈十九世紀末一個承先啟後的粵語羅馬拼音系統：標準羅馬方案〉，錢志安編《粵語跨學科研究：第十三屆國際粵方言研討會論文集》（香港，香港城市大學，2009），頁 231-244。

## 2.4.5 美國長老會傳教士那夏禮、香便文完成合譯的廣東話漢字版聖經《舊新約全書》



翻譯者 1 那夏禮



翻譯者 2 香便文

### 翻譯者 1

那夏禮 (Henry Vernum Noyes, 1836 -1914) 全家都是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 虔誠基督徒。爸爸 Vernum Noyes 是牧師。那夏禮 1866 年被派到廣東傳教。兩個妹妹 Harriet Noyes (1868)<sup>38</sup>、Mattie Noyes (1873)<sup>39</sup> 也先後被派到廣東。那夏禮除了不斷到廣東及海南一帶傳福音及建立教會之外，也致力教育工作。在廣州創辦培英學校和廣州基督教神學院，栽培本地學生及傳道人。<sup>40</sup>

1896-1899 年任嶺南大學校長。<sup>41</sup> 他對廣東話聖經翻譯亦有很大的貢獻：他與美國長老會香便文 (Benjamin Couch Henry)、哈巴安德 (Andrew Patton Happer) 一同修訂新約聖經聯合版 (上卷)、翻譯聯合版修訂版 (下卷) 之外，個人翻譯舊約聖經很多卷書。<sup>42</sup> 他在中國傳教長達 48 年，1914 年在廣州病逝，終年 77 歲，遺體葬於基督教公墓。長子那威林 (William Dean Noyes) 接任培英學校校長。<sup>43</sup>

38 Harriet Noyes 後來創辦真光書院。

39 Mattie Noyes 後來嫁給美國長老會嘉約翰醫生 (Dr. John G. Kerr)。

40 見 “In Memoriam - Henry V. Noyes, D.D.,” *Chinese Recorder*, 45(1914): 310-314。

41 見李瑞明 (主編)，《南國鳳凰：中山大學嶺南 (大學) 學院》(香港：商務印書館，2005)，頁 10。

42 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xii.

43 見記者廖靖文〈培英真光都是她家創辦的〉，《廣州日報》，2014.5.6。

## 翻譯者 2

香便文 (Benjamin Couch Henry, 1850-1901) 全家都是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 虔誠基督徒。爸爸 Wilson Henry 是教會長老。1873 年與新婚太太到廣東傳教。他又經常到內地旅遊，1885 年出版 *The Cross and the Dragon* 介紹當時基督教在中國的傳福音的情況。1886 年出版 *Ling-Nam* 介紹嶺南各個地方的風土人情。他 1889 年得到紐約大學神學博士學位。<sup>44</sup> 1893-1894 年任嶺南大學校長。他 1899 年因病離開中國，1901 年病逝，終年 51 歲。他的兒子香雅各 (James M Henry) 接任嶺南大學校長。<sup>45</sup>

## 內容

聖經是上帝給世人的啟示，從天地萬物的創造開始，到世界末日新天新地出現為止。舊約說明人得救要遵行律法，因為很多人做不到，所以上帝與世人訂立新約，只要相信耶穌是救主，認罪悔改就可以得救。<sup>46</sup>

本文選用 1907 年出版的《舊新約全書》因為找不到 1905 年版本。《舊新約全書》分舊約和新約兩部分。舊約由「創世紀」到「瑪拉基書」39 卷，共 1307 頁。新約由「馬太傳福音書」到「約翰默示錄」27 卷，共 400 頁。

1873 年英國聖經公會把「四福音」和《使徒行傳》釘裝在一起出版聯合版 (Union Version) 之後，新約聖經餘下的部份 (22 卷書) 由美國長老會那夏禮、香便文、哈巴安德三位完成翻譯工作。至於舊約方面，除了《創世紀》和《詩篇》<sup>47</sup> 之外，餘下部份都由美北長老會傳教士完成翻譯工作。<sup>48</sup> 那夏禮負責翻譯的書卷由《出埃及記》到《以斯帖記》，香便

44 見 "In Memoriam- Rev. Benjamin Couch Henry," *Chinese Recorder*, 32(1901): 462-463。

45 見李瑞明 (主編)，《南國鳳凰：中山大學嶺南 (大學) 學院》(香港：商務印書館，2005)，頁 10。

46 見何天擇，〈人生之旅〉，《中信》，[http://ccmusa.org/books/life/life.aspx?id=tr2\\_01](http://ccmusa.org/books/life/life.aspx?id=tr2_01)。

47 關於《創世紀》和《詩篇》的翻譯者，見 Thomas H. Darlow & Horace F. Moule, *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society, Vol. II* (New York: Kraus Reprint Corporation, 1903), p. 227。

48 關於舊約的翻譯者，見 John R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the languages of China and her Dependencies* (New York: American Bible Society, 1916), pp. 16-17；以及 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hongkong: Kelly & Walsh, 1894), p. 391。

文負責翻譯的書卷由《箴言》到《瑪拉基書》。兩人完成翻譯之後互相檢閱，然後由哈巴安德、那夏禮、香便文組成的委員會審定，審定後才交給美國聖經公會印行。<sup>49</sup> 美國聖經公會在1905年出版《舊新約全書》。英國聖經公會得到美國長老會准許印行該會翻譯的舊約聖經，1907年出版《舊新約全書》。美國長老會4位傳教士先後參與翻譯新約聖經及舊約聖經，其實大部分的聖經內容都是由他們翻譯的。

在聖經裡面有“David”「大衛」這個人物。從表一可見，1872年的翻譯成「大關」，而1907年廣東話版《舊新約全書》才翻譯成「大衛」。

表一：1872、1907年的路加福音1：27

1872 聯合版	去見一個女子、名叫馬利亞、即係 <b>大關</b> 後裔、約瑟所聘定嘅。
1907 舊新約全書	去見一個童女、名叫馬利亞、即係 <b>大衛</b> 嘅後裔、約瑟所聘定嘅。

我們追溯「大關」最早出現在那一本聖經，結果發現是馬禮遜翻譯的《神天聖書》(1823)。

表二：1823年的路加福音1：27

1823 神天聖書	臨處女馬利亞、 <b>大關</b> 族約瑟所聘者。
-----------	---------------------------

「大關」的「關」是入聲字，當初翻譯文言文的傳教士利用南方漢語的入聲把“David”的“vid”翻譯為「關」。因為大部分官話區都不用入聲，「大關」用官話讀起來不像“David”，所以官話聖經後來改用「大衛」，我們在1889年的《官話新約全書》看到開始用「大衛」取代「大關」了。

很多人都聽過舊約聖經創世記裡面有關「始祖犯罪」的故事，其中一段是描述亞當夏娃吃禁果後，察覺到自己赤身露體，拿無花果樹的葉子為自己編做裙子。我們在1907年廣東話版《舊新約全書》看創世記3：7才發現「花果樹的葉子」被「蕉葉」取代。翻譯聖經往往會按照原文，翻譯者沒有改編的餘地，但是從「蕉葉」的例子我們看見傳教士為了讓中國人能夠理解聖經，採用了中國人熟悉的水果取代原文。無花果原產於中東地區，所以聖經舊約和

49 見 John R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the languages of China and her Dependencies* (New York: American Bible Society, 1916), pp. 16-17。

新約都有提到這種水果。但是中國很多人連「無花果」都沒有看過，何況「無花果樹的葉子」呢？「蕉葉」的面積較大，用來編做裙子比較合理，所以傳教士用中國人熟悉的「蕉葉」來代替「無花果的葉子」是十分好的選擇。

從表三可見，早在 1838 年的文言文聖經已經用「蕉葉」了。而廣東話版聖經由 1873 年到 1976 年都用「蕉葉」，直到 1997 年版才改用「無花果樹嘅葉」。計算起來，「蕉葉」在廣東話版聖經已經有 100 多年的歷史了。<sup>50</sup>

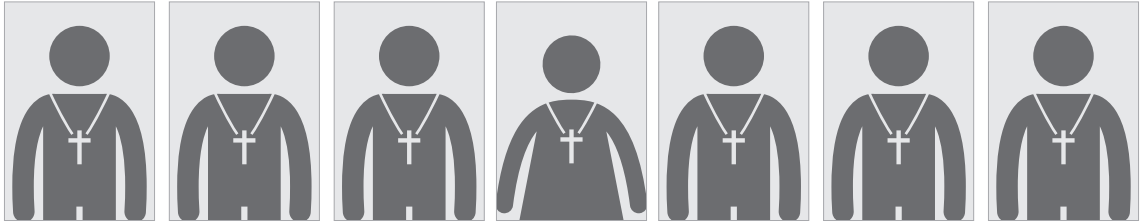
表三：六個版本的創世記 3:7

1838 文言文版	兩人之眼隨開、自覺身裸、遂編蕉葉為困矣。
1855 文言文版	二人目明、自知裸體、遂編蕉葉為裳。
1873 廣東話版	佢兩人嘅眼，即時就明，覺得自己係赤身，就搵蕉葉嚟做裙。
1907 廣東話版	佢兩人嘅眼，即時就明，覺得自己係赤身，就搵蕉葉嚟做裙。
1976 廣東話版	佢兩人嘅眼，即時就明，覺得自己係赤身，就搵蕉葉嚟做裙。
1997 廣東話版	佢哋一食個果，眼就開，發現自己赤身露體；就用無花果樹嘅葉編成裙嚟遮住身體。

50 1997 年版是用現代廣東話重新翻譯的版本。書名為《新廣東話聖經》，由香港聖經公會出版。在 1997 年之前的廣東話聖經都是清末翻譯的廣東話聖經重印版或修訂版。關於廣東話聖經的歷史，見片岡新，〈自上帝說粵語以來：粵語聖經的歷史與演變〉，《漢學研究通訊》，41.1(2022): 1-20。



#### 2.4.6 歐美傳教士與華人共同修訂的廣東話新版聖經《新約全書》



#### 修訂者

1927年美華聖經會 (American Bible Society) 與聖經公會 (British & Foreign Bible Society) 聯合出版廣東話《新約全書》新版。內頁有一張英文通告，<sup>51</sup> 公布：「1924年由上海美國聖經公會出版的《馬太福音》試行版，經過諮詢廣東一帶基督教各社區後，得到認可。他們提出的意見，修訂者完全接納。這本新版《新約全書》仍然有待改善。如有任何意見，請與廣東美華聖經會負責人 H.O.T. Burkwall 牧師聯絡」。據《中華歸主》的資料紀錄，H.O.T. Burkwall 牧師的中文名字是郭喜文，他亦負責管理由美國長老會創辦的廣州協和華語學校。<sup>52</sup>

雖然沒有資料顯示 1927 年《新約全書》的修訂者是哪些人，但是從上述通告可以推論與 1924 年版《馬太福音》相同。根據 Spillett 紀錄 1924 年版的修訂者有：1. 英國聖公會差會的 Percy Jenkins；2. 中華聖公會的 T. N. Wong；3. 中華浸會書局的 W. H. Cheong；4. 長老會女校的 Mrs. Law；5. 倫敦傳道會的 C. L. Cheong；6. 美國長老會的 A. J. Fisher；7. 紐西蘭長老會的 G. H. McNeur。<sup>53</sup>

51 原文是英文，我們翻譯成中文。

52 Milton T. Stauffer 等編著，中華續行委辦會調查特委會譯，《中華歸主：中國基督教事業統計，1901-1920》(下) (北京：中國社會科學院世界宗教研究所，1987)，頁 956。

53 Hubert W. Spillett, *A Catalogue of scriptures in the language of China and the republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p. 142.

## 內容

1927年《新約全書》由馬太福音到啟示錄，註明「標題」、「小標題」和「引證舊約經文」，共614頁。我們比較不同版本的廣東話聖經，看看有甚麼分別：

1. 從下面比較一可以看到在內容上1900年版只修改了1873年版一些字：「噉話」改成「話」、「因為」改成「因」、「我地」改成「我哋」、「東邊」改成「東便」。而1900年版與1906年版完全相同。1927年版可以看到廣東話有些字改成白話文：「喺」改成「在」、「嚟」改成「來」。

比較一：四個廣東話版本的馬太福音2：2

1873 廣東話	噉話、生出嚟做猶太人王嘅、喺邊處呢、因為我地喺東邊、望見佢粒星、故此嚟拜佢。
1900 廣東話	話、生出嚟做猶太人王嘅、喺邊處呢、因我哋喺東便、望見佢粒星、故此嚟拜佢。
1906 廣東話	話、生出嚟做猶太人王嘅、喺邊處呢、因我哋喺東便、望見佢粒星、故此嚟拜佢。
1927 廣東話	問話、生出來做猶太人嘅、在邊處呢、因我哋在東便望見佢嘅星、故此來拜佢。

2. 從下面比較二可以看到廣東話口語詞改成文言文：廣東人通常都稱老師「先生」，所以1872版翻譯得對。1900版改成「老師」是更加尊重的稱呼。至於1927版改成「夫子」可能是因為按照《官話和合本》（1919）翻譯的關係。

比較二：四個版本的路加福音9：38

1872 廣東話	其中有一人，大聲叫話，先生，求你睇顧我嘅仔 [...]
1900 廣東話	其中有一人，大聲叫話，老師，求你睇顧我嘅仔 [...]
1927 廣東話	其中有個人大聲叫話，夫子、求你睇顧我嘅仔 [...]
1919 官話和合本	其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子 [...]

3. 從下面比較三可以看到舊廣東話口語詞改成創新詞：廣東人通常稱「葡萄」做「葡提子」或「提子」。1900年版聖經翻譯成「菩提子」。由於「菩提」是佛教用語，意思是覺悟，所以不適合再用。加上《官話和合本》（1919）的翻譯是「葡萄」，所以1927年版創新改成「葡萄子」。我們查閱早期語料發現早在1828《廣東土話字彙》已經將“grape”翻譯做「葡萄」，將“raisins”翻譯做「葡提子」。

比較三：三個版本的路加福音 6：44

1900 廣東話	[...] 在疾藜中唔摘得倒菩提子。
1927 廣東話	[...] 亦唔係從疾藜中摘葡萄子。
1919 官話和合本	[...] 也不是從疾藜裡摘葡萄。

4. 1927年《新約全書》的形式接近其它中文聖經的形式，例如：北京官話譯本（1889）《馬太福音》把「耶穌家譜自亞伯拉罕至約瑟」寫在經文上端空白處。廣東話聖經1900年版完全沒有這種解釋，到了1927年《新約全書》才寫上「耶穌之家譜」。<sup>54</sup>

54 《新約全書 官話》（上海：漢文書館，1889），編譯者不詳。